

329.9-G13n5



1201000083057

大正十五年六月

日、英、米、佛、露以外ノ各國及支那國間ノ條約

外務省條約局

Kodak Gray Scale



© Kodak, 2007 TM: Kodak

A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19

Kodak Color Control Patches

Blue

Cyan

Green

Yellow

Red

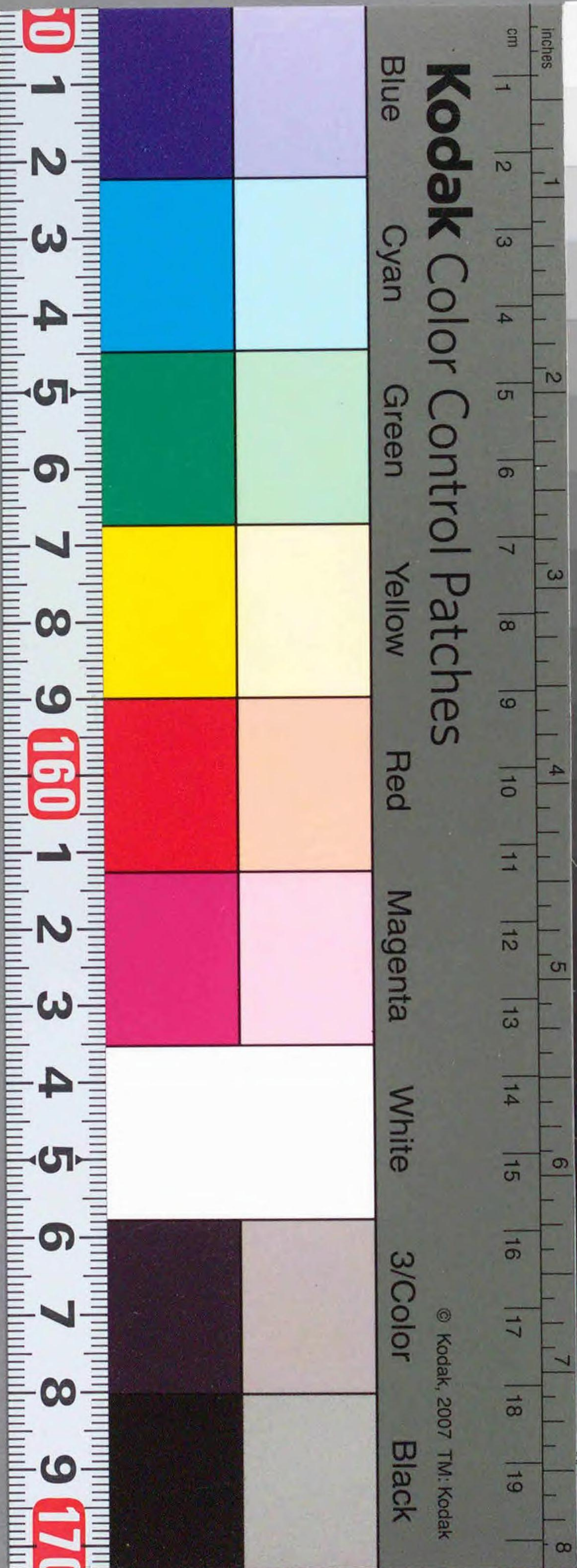
Magenta

White

3/Color

Black

© Kodak, 2007 TM: Kodak



貴族院
函
号
册



大正十五年六月

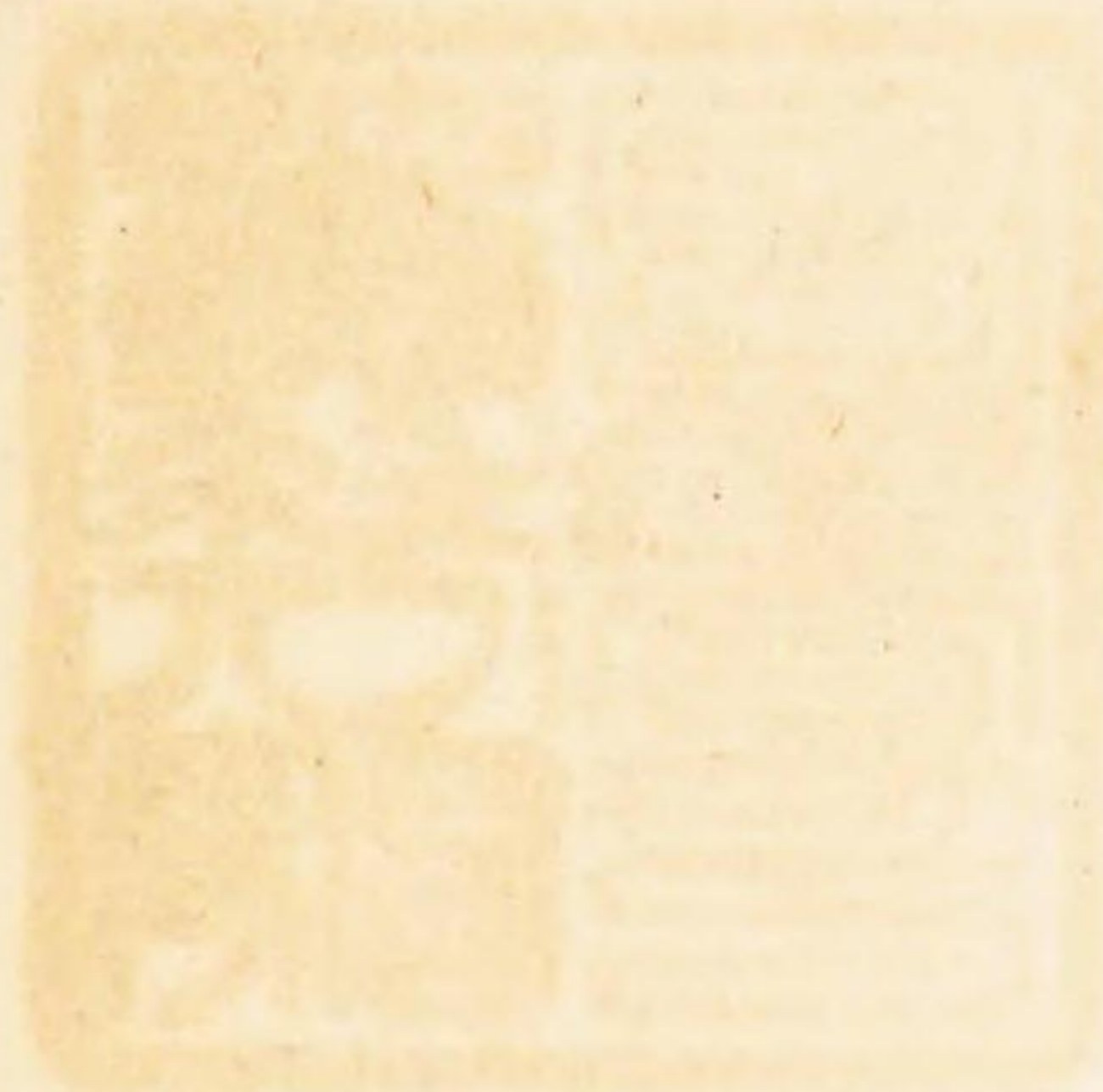
日、英、米、佛、露以外ノ各國及支那國間ノ條約

外務省條約局



於女名は日露其容正

329.9 G13 m



J 1168

序

曩ニ「日支間並支那ニ關スル日本及他國間ノ條約及英米佛露ノ各國及支那國
間ノ條約」ヲ印行スルヤ其ノ續卷トシテ日英米佛露以外ノ世界各國ノ支那關
係條約集ニ對スル要求尠カラサリシニ依リ之カ編纂ヲ企テタル處資料ノ蒐
集殊ニ數十ニ上ル條約ノ譯文作成ニ關シ多大ノ困難ヲ感シ擔任者ノ苦心名
狀スヘカラサルモノアリシモ漸ク茲ニ完成スルコトヲ得タリ本書ノ内容ニ
付テハ猶遺憾ノ點ナキヲ保シ難キモ他日改版ニ際シ完璧ヲ期セムトス

大正十五年六月

外務省條約局

序

大正十三年三月

凡例
一 本書ハ大正十二年三月外務省條約局編纂ノ「日支間並支那ニ關スル日本及他國間ノ條約」及大正十三年三月
同局編纂ノ「英、米、佛、露ノ各國及支那國間ノ條約」ノ續卷ナリ本書中「日支關係條約」トアルハ前者又「英
米佛露支關係條約」トアルハ後者ノ略稱ナリ
一 本書ハ支那國ト日、英、米、佛、露以外ノ各國トノ間ノ條約、協約、議定書、宣言書、決議書、覺書、取極、
協定、規則及交換公文等ノミナラス支那ニ關シ前記各國カ相互間ニ又ハ支那國以外ノ他國トノ間ニ締結シ又ハ
交換シタルモノヲモ網羅輯録セリ
一 本書ハ之ヲ國別ニ編纂シ各國ノ序次ハ英吉利語國名ノ「アルファベット」順ニ依レリ
一 本書ハ各國ニ付之ヲ左ノ如ク配列セリ

凡例

- 一 本書ハ大正十二年三月外務省條約局編纂ノ「日支間並支那ニ關スル日本及他國間ノ條約」及大正十三年三月
同局編纂ノ「英、米、佛、露ノ各國及支那國間ノ條約」ノ續卷ナリ本書中「日支關係條約」トアルハ前者又「英
米佛露支關係條約」トアルハ後者ノ略稱ナリ
 - 一 本書ハ支那國ト日、英、米、佛、露以外ノ各國トノ間ノ條約、協約、議定書、宣言書、決議書、覺書、取極、
協定、規則及交換公文等ノミナラス支那ニ關シ前記各國カ相互間ニ又ハ支那國以外ノ他國トノ間ニ締結シ又ハ
交換シタルモノヲモ網羅輯録セリ
 - 一 本書ハ之ヲ國別ニ編纂シ各國ノ序次ハ英吉利語國名ノ「アルファベット」順ニ依レリ
 - 一 本書ハ各國ニ付之ヲ左ノ如ク配列セリ
- 第一部**……………條約關係
- (甲)……………支那國ト日、英、米、佛、露以外ノ各國中ノ一國トノ間ノモノ
 - (乙)……………支那ニ關スル支那國以外ノ二國間ノモノ但シ日、英、米、佛、露相互間ヲ除ク
 - (丙)……………支那ニ關スル數國間ノモノ
- 第二部**……………借款及利權關係契約

凡例

- (甲)……鐵道借款
- (乙)……內政施設借款
- (丙)……郵便電信借款
- (丁)……鑛業利權關係

一 所謂萬國條約ハ之ヲ**第一部(丁)**トシテ掲クヘカリシモ印刷ノ都合上之ヲ省略セリ

一 本書ハ各頁ヲ上下二欄ニ分チ上欄ヲ和文トシ下欄ヲ歐文又ハ支文トシテ對照及檢索ニ便ナラシメ尙歐支文ニ國語以上アル場合ニハ和文ニ對照スルニ效力最強キ正文ヲ以テシ對照欄ノ後ニ第三國語ノ本文ヲ其ノ效力ノ順序ニ依リ上下二欄ニ掲ケタリ尙和文ハ係官限りノ私譯ニ過キササルヲ以テ誤謬ナキヲ保シ難キモ參考ニ資スルノ意味ニ於テ之ヲ掲ケタルモノトス(數十二達スル條約ノ翻譯ヲ遂行シタル譯者ノ努力ハ特ニ認識セラレムコト希望ニ堪ヘス)

一 本文配列ニ付テハ成ルヘク類似事項ヲ一括シテ掲ケタルヲ以テ其ノ索引ニ便セムカ爲「國別目次」、「目次概觀」及「本文配列順目次」ノ外ニ更ニ「年代順目次」ヲ掲ケタリ

一 本書中ニ掲クヘキ條約、交換公文等ニシテ其ノ本文カ本省既刊ノ前記二條約集中ニ輯錄セラレタルモノニ付テハ其ノ表題ノミヲ掲ケ其ノ傍ニ參照スヘキ條約集ノ名稱及頁ヲ併記セリ

一 本書ハ大正十四年末ヲ以テ其ノ原稿ヲ締切リタリ尙本書中ノ條約、協約及交換公文等中ニハ既ニ其ノ全部又ハ一部ノ無効ト爲リタルモノアルモ歴史的參考ニ供セムカ爲此等ノモノヲモ輯錄セリ

別目次

Austria-Hungary (奧地利洪牙利國)	一	一
Belgium (白耳義國)	四	八五
Brazil (ブラジル國)	一一	三一七
Chili (チリ國)	一二	三五一
Congo Free State (コンゴ自由國)	一三	三五七
Denmark (丹國)	一四	三六一
Germany (獨逸國)	一七	四五九
Italy (伊太利國)	二九	一〇三五
Mexico (メキシコ國)	三五	一一四七
Netherlands (和蘭國)	三七	一二〇三
Norway (諾威國)	四一	一二六七
Persia (ペルシヤ國)	四二	一二六九
Portugal (ポルトガル國)	四三	一二七五
Spain (西班牙國)	四四	一三〇一
Sweden (瑞典國)	四七	一四六一
Sweden-Norway (瑞典諾威國)	五一	一五三七
Switzerland (瑞西國)	五二	一五六一
	五三	一六四七



目次概観

奥洪支關係條約及契約

第一部 奥洪支關係條約、協定及公文等	.....	一	.....	一
(甲) 奥洪支間	.....	一	.....	一
(乙) 支那ニ關スル奥地利洪牙利國及第三國間	.....	一	.....	六七
(丙) 支那ニ關スル列國(奥地利洪牙利國ヲ含ム)間	.....	一	.....	六七
第二部 借款及利權關係契約	.....	四	.....	七一
(乙) 内政施設借款	.....	四	.....	七一
白支關係條約及契約	.....	四	.....	八五
第一部 白支關係條約、協定及公文等	.....	四	.....	八五
(甲) 白支間	.....	四	.....	八五
(乙) 支那ニ關スル白耳義國及第二國間	.....	五	.....	一九四
(丙) 支那ニ關スル列國(白耳義國ヲ含ム)間	.....	六	.....	一九五
第二部 借款及利權關係契約	.....	九	.....	二〇〇

目次ノ頁

本文ノ頁

(甲) 鐵道借款	九	本文ノ頁	二〇〇
(乙) 内政施設借款	一一		二九六
(丁) 鑛業利權關係	一一		三〇九

支「ブラジル」關係條約

第一部 支「ブラジル」關係條約、協定及公文等	一一		三一七
(甲) 支「ブラジル」間	一一		三一七
(丙) 支那ニ關スル列國(「ブラジル」國ヲ含ム)間	一一		三四八

支「チリ」關係條約

第一部 支「チリ」關係條約、協定及公文等	一一		三五五
(甲) 支「チリ」間	一一		三五五
(丙) 支那ニ關スル列國(「チリ」國ヲ含ム)間	一一		三五四

支「コンゴ」關係條約

第一部 支「コンゴ」關係條約	一一		三五七
(甲) 支「コンゴ」間	一一		三五七

丁支關係條約及契約

第一部 丁支關係條約、協定及公文等	一四		三六一
(甲) 丁支間	一四		三六一
(乙) 支那ニ關スル丁抹國及第二國間	一四		四三二
(丙) 支那ニ關スル列國(丁抹國ヲ含ム)間	一五		四三三
第二部 借款及利權關係契約	一六		四三五
(丙) 郵便電信借款	一六		四三五

獨支關係條約及契約

第一部 獨支關係條約、協定及公文等	一七		四五九
(甲) 獨支間	一七		四五九
(乙) 支那ニ關スル獨逸國及第二國間	二〇		七四一
(丙) 支那ニ關スル列國(獨逸國ヲ含ム)間	二二		七五一
第二部 借款及利權關係契約	二五		八三六
(甲) 鐵道借款	二五		八三六
(乙) 内政施設借款	二七		九二八
(丁) 鑛業利權關係	二八		九四八

伊支關係條約

目次ノ頁

本文ノ頁

第一部 伊支關係條約、協定及公文等

二九

一〇三五

(甲) 伊支間

二九

一〇三五

(乙) 支那ニ關スル伊太利國及第三國間

三〇

一一二九

(丙) 支那ニ關スル列國(伊太利國ヲ含ム)間

三一

一一三一

支「メキシコ」關係條約

第一部 支「メキシコ」關係條約、協定及公文等

三五

一一四七

(甲) 支「メキシコ」間

三五

一一四七

(丙) 支那ニ關スル列國(「メキシコ」國ヲ含ム)間

三六

一一〇二

蘭支關係條約及契約

第一部 蘭支關係條約、協定及公文等

三七

一一〇三

(甲) 蘭支間

三七

一一〇三

(乙) 支那ニ關スル和蘭國及第三國間

三八

一一六〇

(丙) 支那ニ關スル列國(和蘭國ヲ含ム)間

三八

一一六一

第二部 借款及利權關係契約

四一

(乙) 内政施設借款

四一

一二六六

諾支關係條約

第一部 諾支關係條約、協定及公文等

四一

一二六七

(丙) 支那ニ關スル列國(諾威國ヲ含ム)間

四二

一二六七

支「ベルシア」關係條約

第一部 支「ベルシア」關係條約、協定及公文等

四二

一二六九

(甲) 支「ベルシア」間

四二

一二六九

(丙) 支那ニ關スル列國(「ベルシア」國ヲ含ム)間

四三

一二七三

支「ベル」關係條約

第一部 支「ベル」關係條約、協定及公文等

四三

一二七五

(甲) 支「ベル」間

四三

一二七五

(丙) 支那ニ關スル列國(「ベル」國ヲ含ム)間

四四

一二九九

支「ポルトガル」關係條約

第一部 支「ポルトガル」關係條約、協定及公文等

四四

一三〇一

目次概観

目次ノ頁

本文ノ頁

(甲) 支「ポルトガル」間	四四	一三〇一
(丙) 支那ニ關スル列國(「ポルトガル」國ヲ含ム)間	四六	一四五九

西支關係條約

第一部 西支關係條約、協定及公文等	四七	一四六一
(甲) 西支間	四七	一四六一
(乙) 支那ニ關スル西班牙國及第三國間	四八	一五三一
(丙) 支那ニ關スル列國(西班牙國ヲ含ム)間	四八	一五三二

瑞典關係條約

第一部 瑞典關係條約、協定及公文等	五一	一五三七
(甲) 瑞典間	五一	一五三七
(乙) 支那ニ關スル瑞典國及第三國間	五一	一五五八
(丙) 支那ニ關スル列國(瑞典國ヲ含ム)間	五二	一五五九

支瑞諾關係條約

第一部 支瑞諾關係條約、協定及公文等	五三	一五六一
--------------------	----	------

(甲) 支瑞諾間	五三	一五六一
----------	----	------

支瑞西關係條約

第一部 支瑞西關係條約、協定及公文等	五三	一六四七
(甲) 支瑞西間	五三	一六四七
(丙) 支那ニ關スル列國(瑞西國ヲ含ム)間	五三	一六五一

奧洪支關係條約及契約

目次 (本文配列順)

第一部 奧洪支關係條約、協定及公文等

(甲) 奧洪支間條約、協定及公文等

名稱	調印其ノ他ノ年月日	頁
奧地利洪牙利國及清國間ノ修好、通商及航海條約	一八六九年九月二日	一
Traité d'Amitié, de Commerce, et de Navigation, entre l'Autriche-Hongrie et la Chine.		三七
獨逸國及奧地利洪牙利國ニ對スル大總統ノ宣戰布告	一九一七年九月一四日	六七
Presidential Proclamation making Declaration of War against Germany and Austria-Hungary.		六七

(乙) 支那ニ關スル奧洪國及第三國間ノ條約、協定及公文等

名稱	調印其ノ他ノ年月日	頁
千九百年十月十六日ノ英獨取極記載ノ主義ニ關スル奧洪國政府ノ回答書	一九〇〇年一〇月二五日	六七
Reply of the Government of Austria-Hungary respecting the Principles recorded in the Anglo-German Agreement of 16th October, 1900.		六七

(丙) 支那ニ關スル列國(奧洪國ヲ含ム)間ノ條約、協定及公文並列國ノ承認ニ依ル諸規則等

目次 (本文配列順)

名稱	調印其ノ他ノ年月日	頁
清國トノ外國貿易ニ對スル内國稅ニ關スル獨逸國等ト清國トノ間ノ公信	一八七九年—一八八〇年	六八
Correspondence between Germany, etc., and China, respecting Inland Taxation on Foreign Trade with China.		六八
上海混合裁判所ニ關スル清國及獨逸國等列國間ノ公信	一八七九年—一八八〇年	六八
Correspondence between China and Germany, etc., respecting the Mixed Court at Shanghai.		六八
長江通商規定並同稅關規則	一八九八年八月	六八
The Yangtze Regulations, 1898, with Customs Regulations for Yangtze Ports.		六八
北清事變ニ關スル千九百年ノ連名公書並關係交換公文	一九〇〇年—一九〇一年	六八
Note collective des Puissances du 22 décembre 1900 concernant les Troubles des Boxeurs et Notes échangées à cet égard.		六八
北清事變ニ關スル最終議定書並附屬書	一九〇一年九月七日	六八
Troubles des Boxeurs et Notes échangées à cet égard.		六八
北清事變ニ關スル最終議定書並附屬書	一九〇一年九月七日	六八
Protocol final concernant les Troubles des Boxeurs et les Annexes.		六八
北京駐屯軍各國兵力ニ關スル在北京列國司令官會議決議	一九〇一年四月六日	六八
Décision de la Réunion des Commandants des Puissances à Pékin, concernant les forces d'occupation de la Chine du Nord.		六八
北清事變ニ關スル千九百四年ノ連名公書並關係交換公文	一九〇四年—一九〇五年	六九
Exchange of Notes regarding Final Settlement of the Question of the Boxer Indemnity.		六九
上海國際及佛蘭西國居留地各會審衙門ノ管轄ニ關スル假規則 (上海混合裁判所		六九

假規則)	一九〇二年六月一〇日	六九
Rules of 1902 Mixed Courts of the International and French Settlements.		六九
北京公使館區域規則	一九一五年九月	六九
Règlement du Quartier diplomatique.		六九
露西亞國及佛蘭西國代表者ヨリ獨逸國、奧地利洪牙利國、白耳義國、支那國、西班牙國、北米合衆國、英吉利國、伊太利國、日本國及和蘭國政府ニ對シ同時ニ手交セル同文宣言書(第一回日英同盟條約ニ對スル露佛宣言書)	一九〇二年三月一六日	六九
France et Russie.—Declaration identique en date du 3/16 mars 1902, remise simultanément par les Représentants de Russie et de France aux Gouvernements d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie, de Belgique, de Chine, d'Espagne, des Etats-Unis de l'Amérique du Nord, de la Grande-Bretagne, d'Italie, du Japon et des Pays-Bas.		六九
黃浦江水路改良ニ關スル約定	一九〇五年九月二七日	七〇
Arrangement concernant la Rectification du Cours du Whangpoo.		七〇
黃浦江水路改良ニ關スル追加協定	一九一二年四月四日	七〇
Provisional Agreement for the Administration of the Whangpoo Conservancy with Supplementary Article regulating the Registration and Sale of Crown or Shengko Lands on the Whangpoo.		七〇
銃器彈藥輸入改正規則	一九〇八年五月三〇日	七〇
Sale of Crown or Shengko Lands on the Whangpoo.		七〇
銃器彈藥輸入改正規則	一九一六年一月五日	七〇
Revised Rules concerning Importation of Arms and Ammunition.		七〇
銃器彈藥輸入改正規則追加條款		七〇
Supplementary Article of Revised Rules concerning Importation of		七〇

Arms and Ammunition.	一九〇二年八月二九日	七〇
清國輸入稅率改訂ニ關スル協定	一九〇二年八月二九日	七〇
Agreement regarding the Import Tariff of China.		七〇
第二部 澳洪支間借款及利權關係契約		
(乙) 內政施設借款		
名 稱	成立其ノ他ノ年月日	頁
二百萬「磅」及百二十萬「磅」借款協定並之ニ關聯スル水雷驅逐艦購入契約	一九一三年四月一〇日	七一
Agreements for Loans of £ 2,000,000 and of £ 1,200,000, with correlated		七一
Agreements for the Purchase of Torpedo Boat Destroyers.		七三

白支關係條約及契約

目次 (本文配列順)

第一部 白支關係條約、協定及公文等

(甲) 白支間條約、協定及公文等		
名 稱	調印其ノ他ノ年月日	頁
千八百四十五年ノ協定	一八四五年七月二五日	八五
Arrangement, 1845.		八五
北京條約	一八六五年一月二日	八七
Traité de Pékin, 1865.		八七

天津ニ於ケル地域ノ永代租借ニ關スル條約	一九〇二年二月六日	一七四
Convention pour la Location, à perpétuité, d'un Terrain situé à Tientsin.		一七四
白耳義國政府及天津ノ白耳義居留地ノ「ソシエテ、アノニーム」間ノ白耳義居留地讓渡ニ關スル協定	一九一二年二月一日	一八三
Arrangement pour le Transfert de la Concession belge de Tientsin intervenue entre le Gouvernement belge et la "Société anonyme de la Concession belge de Tientsin"		一八三
Concession belge de Tientsin	一九〇二年八月一六日	一九〇
千九百一十二年十二月十一日ノ協定ノ附屬書		一九〇
Annexe à l'Arrangement du 11 décembre 1912.		一九〇

(乙) 支那ニ關スル白耳義國及第三國間ノ條約、協定及公文等

名 稱	調印其ノ他ノ年月日	頁
千九百三年七月二十九日乃至八月三十一日ノ聲明ノ交換ニ依リ締結セラレタル清國ニ於ケル商標ノ保護ニ關スル伊太利國及白耳義國間ノ取極	一九〇三年七月二九日—八月二日	一九四
Accord entre l'Italie et la Belgique pour la Protection des Marques de Fabrique et de Commerce en Chine, conclu par Échange de Déclarations des 29 juillet—31 août 1903.		一九四
支那國內ニ於ケル商標ノ相互的保護ニ關スル英國及白耳義國間ノ交換公文	一九〇四年九月一五日—三〇日	一九四
Exchange of Notes between Great Britain and Belgium respecting the Reciprocal Protection of Trade-Marks in China.		一九四
支那ニ於ケル商標ノ相互的保護ニ關スル亞米利加合衆國及白耳義國間ノ交換公文	一九〇五年一月二七日	一九四
Exchange of Notes in regard to the Reciprocal Protection of Trade-		一九四

Marks in China between Belgium and the United States.....	一九四	
支那國內ニ於ケル商標ノ相互的保護ニ關スル露西亞國及白耳義國ノ交換公文.....	一九〇六年一〇月一五日.....	一九四
Exchange of Notes concerning the Reciprocal Protection of Trade-Marks in China between Belgium and Russia.....	一九〇六年一〇月一五日.....	一九四
東支鐵道地帯内ニ設定セラレタル自治、行政及財政制度ニ關スル千九百十四年十二月三日(十一月二十日)ノ英露協定ノ規定ヲ白耳義國民ニ適用スルコトニ關スル白耳義國及露西亞國間ノ交換公文.....	一九一五年二月一九日(六日).....	一九五
Exchange of Notes between Belgium and Russia applying to Belgian Subjects the Provisions of the Anglo-Russian Agreement of November 20 (December 3), 1914, relative to the Municipal, Administrative, and Financial Régime established in the Zone of the Eastern Chinese Railway.....	一九一七年八月七日.....	一九五
東支鐵道地帯ニ於ケル旅券取締ニ關スル假協定.....	一九一七年八月七日.....	一九五
Temporary Agreement regarding Passport Control in Chinese Eastern Railway Zone.....	一九一七年八月七日.....	一九五
(丙) 支那ニ關スル列國(白耳義國ヲ含ム)間ノ條約、協定及公文並列國ノ承認ニ依ル諸規則等		
清國トノ外國貿易ニ對スル内國稅ニ關スル獨逸國等ト清國トノ間ノ公信.....	調印其ノ他ノ年月日	一九六
Correspondence between Germany, etc., and China, respecting Inland Taxation on Foreign Trade with China.....	一九〇七年—一八八〇年.....	一九六
上海混合裁判所ニ關スル清國及獨逸國等列國間ノ公信.....	一九〇七年—一八八〇年.....	一九六

Correspondence between China and Germany etc., respecting the Mixed Court at Shanghai.....	一九〇七年—一八八〇年.....	一九六
長江通商規定並同稅關規則.....	一九〇七年—一八八〇年.....	一九六
The Yangtze Regulations, 1898, with Customs Regulations for Yangtze Ports.....	一九〇七年—一八八〇年.....	一九六
北清事變ニ關スル千九百年ノ連名公書並關係交換公文.....	一九〇一年.....	一九六
Note Collective des Puissances du 22 décembre 1900 concernant les Troubles des Boxeurs et Notes échangées à cet égard.....	一九〇一年九月七日.....	一九六
北清事變ニ關スル最終議定書並附屬書.....	一九〇一年九月七日.....	一九六
Protocole Final concernant les Troubles des Boxeurs et les Annexes.....	一九〇四年—一九〇五年.....	一九六
北清事變ニ關スル千九百四年ノ連名公書並關係交換公文.....	一九〇四年—一九〇五年.....	一九六
Exchange of Notes regarding Final Settlement of the Question of the Boxer Indemnity.....	一九〇四年—一九〇五年.....	一九七
上海國際及佛蘭西國居留地各會審衙門ノ管轄ニ關スル假規則(上海混合裁判所假規則).....	一九〇二年六月一〇日.....	一九七
Rules of 1902 Mixed Courts of the International and French Settlements.....	一九〇二年六月一〇日.....	一九七
北京公使館區域規則.....	一九一五年九月.....	一九七
Règlement du Quartier diplomatique.....	一九一五年九月.....	一九七
露西亞國及佛蘭西國代表者ヨリ獨逸國、奧地利洪牙利國、白耳義國、支那國、西班牙國、北米合衆國、英吉利國、伊太利國、日本國及和蘭國政府ニ對シ同時ニ手交セル同文宣言書(第一回日英同盟條約ニ對スル露佛宣言書).....	一九〇二年三月一六日.....	一九七
France et Russie.—Déclaration identique en date du 3/16 mars 1902.....	一九〇二年三月一六日.....	一九七

remise simultanément par les représentants de Russie et de France aux Gouvernements d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie, de Belgique, de Chine, d'Espagne, des Etats-Unis de l'Amérique du Nord, de la Grande-Bretagne, d'Italie, du Japon et des Pays-Bas.	一九〇五年九月二七日	一九七	
黃浦江水路改良ニ關スル約定	一九一二年四月四日	一九七	
Arrangement concernant la Rectification du Cours du Whangpou.	一九一二年四月四日	一九八	
黃浦江水路改良ニ關スル追加假協定	Provisional Agreement for the Administration of the Whangpoo conser- vancy with Supplementary Article regulating the Registration and Sale of Crown or Shengko Lands on the Whangpou.	一九〇八年五月三〇日	一九八
銃器彈藥輸入改正規則	Revised Rules concerning Importation of Arms and Ammunition.	一九一六年一月五日	一九八
銃器彈藥輸入改正規則追加條款	Supplementary Article of Revised Rules concerning Importation of Arms and Ammunition.	一九一七年九月七日	一九八
支那參戰希望條件ニ關スル覺書	Note relative aux Conditions d'entrée chinoise en Guerre.	一九二一年—二二年	一九九
千九百二十一年—二十二年華盛頓ニ於ケル軍備制限會議ニ於テ採用セラレタル 諸決議	Resolutions adopted by the Conference on the Limitation of Armament at Washington, 1921-22.	一九二二年二月六日	一九九
支那ニ關スル九國條約	Traité entre Neuf Puissances concernant la Chine.	一九〇二年八月二九日	一九九
清國輸入稅率改訂ニ關スル協定	Agreement regarding the Import Tariff of China.	一九一八年二月二〇日	一九九
千九百十九年支那改訂輸入稅率並附屬規程及支那關稅改訂委員會議決事項ニ關 スル支那政府ヘノ勸告	The Revised Import Tariff of China with Rules and Recommendation, 1919.	一九二二年二月六日	一九九
支那ノ關稅ニ關スル條約	Traité entre Neuf Puissances concernant le Tarif des Douanes chinoises.	一九二二年九月二五日	一九九
千九百二十二年支那改訂輸入稅率及規程	The Revised Import Tariff of China with Rules, 1922.		一九九

第二部 白支間借款及利權關係契約

(甲) 鐵道借款

盧漢鐵道借款ノ暫定契約	成立其ノ他ノ年月日	頁
Loan for the Railway from Lu-kou-chiao to Hankow.	一九一七年五月二七日	二〇〇
蘆漢鐵道ニ關スル四百五十萬「磅」ノ借款契約ノ追加議定書	一九一七年七月二七日	二〇〇
Additional Protocol to the Contract relating to the Loan for Four Million		二〇六

Five Hundred Thousand Pounds Sterling for the Railway from Hankow to Lu-kou-chiao.	一八九八年六月二六日	二〇六
京漢鐵道ニ關スル借款契約	.....	二一一
Loan Contract for the Peking-Hankow Railway. ....	.....	二一一
京漢鐵道ノ運轉契約	.....	二一二
Operating Contract for the Peking-Hankow Railway.	一八九八年六月二六日	二一三
京漢鐵道完成ノ爲ノ追加借款契約	.....	二一三
Contract for Supplementary Loan for Completion of Peking-Hankow Railway.	一九〇五年八月一三日	二三〇
汴洛鐵道 (開封府—河南府鐵道) ニ關スル借款契約	.....	二三一
Loan Contract for the Kaifengfu-Honanfu Railway.	一九〇三年一月一日	二二三
汴洛鐵道 (開封府—河南府鐵道) ノ運轉契約	.....	二三四
Operating Contract for the Kaifengfu-Honanfu Railway.	一九〇三年一月一日	二四九
蘭海鐵道 (蘭州—海州鐵道) 建設借款契約	.....	二四九
Contract for a Loan for the Construction of a railway from Lanchow to Haichow.	一九一二年九月二十四日	二五八
隴海鐵道 (隴秦—豫海鐵道) 契約ノ追加條項	.....	二五九
Supplementary Clause to Lung-Tsing-U-Hai Railway Contract.	一九一二年二月一日	二七六
同成鐵道 (大同府—成都鐵道) ニ關スル支那國政府ノ五分利附正金借款協定	.....	二七六
Contract for the Chinese Government 5 per cent Gold Loan for the Tantungfu-Chengtu (Tung-Cheng) Railway.	一九一三年七月二二日	二七八
		二八〇

(乙) 内政施設借款

上海道臺ノ二百五十萬兩ノ借款協定	.....	成立其ノ他ノ年月日	二九六
Agreement for a Loan of taels 3,500,000 to the Shanghai Taotai. ....	.....	一九一〇年八月四日	二九六
千九百一十二年ノ支那國政府正金五分利附借款協定	.....	一九一二年三月一四日	二九七
Agreement for the Chinese Government five per cent Gold Loan of 1912. ....	.....	一九一三年一月三〇日	二九八
支那共和國ノ八分利附軍事借款債券ノ部分賣却契約	.....	一九一三年一月三〇日	三〇二
Contract for the Sale of a Portion of the Bonds of the 8% Military Loan of the Republic of China. ....	.....	.....	三〇三

(丁) 鑛業利權關係

臨城鑛山ニ關スル契約	.....	成立其ノ他ノ年月日	三〇九
Contract concerning the Lincheng mines. ....	.....	一九〇五年三月二二日	三〇九

支「ブラジル」關係條約

目次 (本文配列順)

第一部 支「ブラジル」關係條約、協定及公文等	
(甲) 支「ブラジル」間條約	

目次 (本文配列順)

名稱

「ブラジル」國及清國間ノ修好、通商及航海條約

調印其ノ他ノ年月日

三一七 頁

Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation.

一八八一年一〇月三日

三一七

「ブラジル」國及清國間ノ仲裁裁判條約

一九〇九年八月三日

三四五

Arbitration Convention.

三四五

(丙) 支那ニ關スル列國(「ブラジル」國ヲ含ム)間ノ條約、協定及公文並列國ノ承認ニ依ル諸規則等

名稱

長江通商規定並同稅關規則

調印其ノ他ノ年月日

三四八 頁

The Yangtze Regulations, 1898, with Customs Regulations for Yangtze

一八九八年八月

三四八

Ports

武器對支輸入禁止ニ關スル千九百十九年四月二十六日ノ在北京外交團ノ決議

一九一九年四月二六日

三四八

Resolution of the Diplomatic Body at Peking concerning the Prohibition of Importation into China of Arms and Ammunitions

一九一九年四月二六日

三四九

支「チリ」關係條約

三四九

目次 (本文配列順)

第一部 支「チリ」關係條約、協定及公文等

(甲) 支「チリ」間條約

名稱

調印其ノ他ノ年月日

頁

修好條約

一九一五年二月一八日

三五一

Treaty between Chile and China establishing direct Friendly Relations between the two Countries.

三五一

(丙) 支那ニ關スル列國(「チリ」國ヲ含ム)間ノ條約、協定及公文並列國ノ承認ニ依ル諸規則等

名稱

長江通商規定並同稅關規則

調印其ノ他ノ年月日

三五四 頁

The Yangtze Regulations, 1898, with Customs Regulations for Yangtze

一八九八年八月

三五四

Ports

支那國ノ又ハ支那國ニ關スル現存容諾ニ關スル決議

一九二二年二月一日

三五四

Resolution regarding Existing Commitments of China or with respect to China.

三五五

支「コンゴ」關係條約

目次 (本文配列順)

第一部 支「コンゴ」關係條約

(甲) 支「コンゴ」間條約

名稱

最惠國待遇ヲ相互ニ許與スル爲ノ條約

調印其ノ他ノ年月日

三五七 頁

一八九八年七月一〇日

Traité entre l'Etat Indépendant du Congo et l'Empire de la Chine, accordant réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée. 三五七

丁支關係條約及契約

目次 (本文配列順)

第一部 丁支關係條約、協定及公文等

(甲) 丁支間條約、協定及公文等

名 稱	調印其ノ他ノ年月日	頁
丁抹國及清國間ノ修好、通商及航海條約	一八六三年七月一三日	三六一
Treaty of Friendship, Commerce, and Navigation, between Denmark and China.	.....	三六一

(乙) 支那ニ關スル丁抹國及第三國間ノ條約、協定及公文等

名 稱	調印其ノ他ノ年月日	頁
支那國內ニ於ケル商標ノ相互的保護ニ關スル英國及丁抹國間ノ交換公文	一九〇五年一月一日	四三二
Exchange of Notes between Great Britain and Denmark respecting the Reciprocal Protection of Trade Marks in China.	.....	四三二
支那ニ於ケル商標ノ相互保護ニ關スル亞米利加合衆國及丁抹國間ノ交換公文	一九〇七年三月九日—六月二日	四三二
Exchange of Notes in regard to the Reciprocal Protection of Trade-Marks in China between Denmark and the United States.	.....	四三二

東支鐵道地帯内ニ設定セラレタル自治、行政及財政制度ニ關スル千九百十四年十二月三日(十一月二十日)ノ英露協定ニ丁抹國ノ參加ニ關スル丁抹國及露西亞國間ノ交換公文..... 四三一

Exchange of Notes between Denmark and Russia relative to the Accession of Denmark to the Anglo-Russian Agreement, December 3, 1914, respecting the Scheme of Municipal Administration and Taxation established in the Area of the Chinese Eastern Railway. 四三一

(丙) 支那ニ關スル列國(丁抹國ヲ含ム)間ノ條約、協定及公文並列國ノ承認ニ依ル諸規則等

名 稱	調印其ノ他ノ年月日	頁
清國トノ外國貿易ニ對スル内國稅ニ關スル獨逸國等ト清國トノ間ノ公信	一八七九年—一八八〇年	四三三
Correspondence between Germany, etc., and China, respecting Inland Taxation on Foreign Trade with China.	.....	四三三
長江通商規定並同稅關規則	一八九八年八月	四三三
The Yangtze Regulations, 1898, with Customs Regulations for Yangtze Ports.	.....	四三三
遼河河口改修工程局ニ關スル改正協定並規則	一九一四年七月九日	四三三
Agreement and Regulations for the Liao River and Bar Conservancy Board.	.....	四三三
清國輸入稅率改訂ニ關スル協定	一九〇二年八月二九日	四三四
Agreement regarding the Import Tariff of China	.....	四三四
武器對支輸入禁止ニ關スル千九百十九年四月二十六日ノ在北京外交團ノ決議	一九一九年四月二六日	四三四

Resolution of the Diplomatic Body at Peking concerning the prohibition of Importation into China of Arms and Ammunitions.	一九二二年二月一日	四三四
支那國ニ於ケル治外法權ニ關スル決議.....	一九二二年二月一日	四三四
Resolution regarding Extraterritoriality in China.	一九二二年二月六日	四三四
支那ノ關稅ニ關スル條約.....	一九二二年二月六日	四三四
Traité entre Neuf Puissances concernant le Tarif des Douanes chinoises. ....	.....	四三四

第二部 丁支間借款及利權關係契約

(丙) 郵便電信借款

清國電信政廳ト大北電信會社及東方擴張濠亞支那電信會社トノ間ノ協定.....	成立其ノ他ノ年月日	四三五
Convention between the Imperial Chinese Telegraph Administration, the Great Northern Telegraph Company of Copenhagen, and Eastern Extension, Australasia, and China Telegraph Company.	一九一三年二月二日	四三五
千八百九十六年七月十一日ノ清國政府及大北大東兩會社間ノ協約ノ追加條項.....	一九一三年二月二日	四三五
Additional Article to the Convention between the Chinese Government, the Great Northern Telegraph Company (Limited), and the Eastern Extension Australasia and China Telegraph Company (Limited), of July 11, 1896.	一九一三年二月二日	四三五
丁抹國(大北電信會社)ト清國トノ間ノ協定.....	一九一七年五月一日	四三七
Telegraph Convention. ....	.....	四三七

千八百九十七年ノ電信條約ノ追加條文.....	一九一七年五月一日	四四三
Additional Article to Telegraph Convention of 1897.	一九一七年五月一日	四四三
大沽及北京間ノ陸上電信線ニ關スル協定.....	一九〇〇年一〇月二六日	四四五
Agreement in regard to the land telegraph lines between Taku and Peking.	一九〇〇年一〇月二六日	四四五
大沽克圖間電信線ニ關スル大北電信會社及清國電信政廳間ノ協定.....	一九〇二年一〇月二二日	四四九
Agreement concerning the Taku-Kiakhta Telegraph Line.	一九〇二年一〇月二二日	四四九

獨支關係條約及契約

目次 (本文配列順)

第一部 獨支關係條約、協定及公文等

(甲) 獨支間條約、協定及公文等

一方普魯西國及獨逸國稅務及通商聯合國、「メクレンブルグ・シユエーリン」ノ大公領及「メクレンブルグ・ストレリッツ」大公領並「ハンザ」同盟市「リューベック」「ブレーメン」及「ハンブルグ」並他方清國間ノ修好、通商及航海條約.....	調印其ノ他ノ年月日	四五九
Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation entre la Prusse et les autres Etats du Zollverein allemand, les Grands-Duchés de Mecklenbourg-Schwerin et de Mecklenbourg-Strelitz et les Villes libres hanséatiques de Lübeck, Brême et Hambourg d'une part et la Chine d'autre part.	一九一一年九月二日	四五九

不正積荷目録ニ關スル條文..... 一八六八年九月二日..... 五九二

Article concernant des faux manifests..... 一八八〇年三月三十一日..... 五九二

獨逸國清國間通商及航海條約ノ追加條約..... 一八八〇年三月三十一日..... 五九二

Supplementary Convention of Commerce and Navigation between Germany and China..... 一八八〇年三月三十一日..... 六〇五

特別規定..... 一八八〇年三月三十一日..... 六〇九

Special Stipulations..... 一八八〇年三月三十一日..... 六一七

噸稅ニ關スル交換公文..... 一八八〇年三月三十一日..... 六二〇

Exchange of Notes (Tonnage Dues)..... 一八八〇年三月三十一日..... 六二〇

批准交換ノ期日延長ニ關スル議定書..... 一八八〇年八月二一日..... 六二二

Protocol. (Delay in Exchange of Ratifications)..... 一八八〇年八月二一日..... 六二二

條約港漢口ニ於ケル租借地ニ關スル清國獨逸國間ノ協約..... 一八九五年一〇月三日..... 六二四

Convention in regard to a concession in the Treaty Port of Hankow..... 一八九五年一〇月三日..... 六二四

條約港天津ニ於ケル租借地ニ關スル獨逸國清國間ノ協約..... 一八九五年一〇月三〇日..... 六三四

Convention in regard to a concession in the Treaty Port of Tientsin..... 一八九五年一〇月三〇日..... 六三四

膠州委付ニ關スル獨清條約..... 一八九八年三月六日..... 六四五

Deutsch-Chinesischer Vertrag betreffend die Ueberlassung Kiautschous an Deutschland vom 6 März 1898..... 一八九八年三月六日..... 六四五

青島海關設置ニ關スル獨清協定..... 一八九九年四月一七日..... 六四六

Agreement between Germany and China about the Establishment of a Maritime Customs Office at Tsingtau..... 一八九九年四月一七日..... 六四六

内水汽船航行ニ關スル協定..... 一九〇四年四月一七日..... 六四六

Agreement respecting Inland Waters Steam Navigation..... 一九〇五年一月一日..... 六四六

青島海關設置ニ關スル修正協定..... 一九〇五年一月一日..... 六四六

Amendment to the Agreement regarding the Establishment of a Custom House in Tsingtau..... 一九〇五年一月一日..... 六四六

膠州灣租借地稅關規則..... 一九〇五年一月二日..... 六四六

Ordinance regarding Procedure in Customs Matters in the Kiaochow Territory..... 一九〇五年一月二日..... 六四六

膠州灣租借地ニ於ケル製造品ニ關スル規則拔萃..... 一九〇七年四月十七日..... 六四六

Ordinance regarding Manufactures in the German Territory..... 一九〇七年四月十七日..... 六四六

獨逸國及清國兩郵政廳間ノ特殊關係ヲ定ムル協定..... 一九〇五年一〇月二五日..... 六四七

Arrangement réglant les Rapports particuliers entre l'Administration des Postes impériales d'Allemagne et l'Administration des Postes impériales de Chine..... 一九〇五年一〇月二五日..... 六四七

千九百零五年十月二十五日ノ郵便協定ノ規定ノ解釋ニ關スル獨逸國及清國兩政府間ノ交換公文..... 一九〇五年十一月三日..... 六四二

Exchange of Notes between the German and Chinese Governments containing Explanations of certain points referred to in the Postal Arrangement of October 25th, 1905..... 一九〇五年十一月三日..... 六四二

獨逸帝國郵政廳及清帝國關稅及郵政廳間ノ小包郵便物交換ニ關スル協定..... 一九一〇年七月一九日..... 六六八

Arrangement regulating the Exchange of Postal Parcels between the Administration of Imperial Posts of Germany and the Administration of Imperial Customs and Posts of China..... 一九一〇年七月一九日..... 六六八

膠州及高密ヨリ獨逸國軍隊ノ撤去ニ關スル協定……………一九〇五年一月二八日……………六八三

Agreement for Withdrawal of German Troops from Kiaochow and Kaomi……………六八三

獨逸國及奧地利洪牙利國ニ對スル大總統ノ宣戰布告……………一九一七年八月一四日……………六八七

Presidential Proclamation making Declaration of War against Germany and Austria-Hungary……………六八七

支那國及獨逸國間ノ戰爭狀態終止ニ關スル大總統令……………一九一九年九月一五日……………六九一

Presidential Mandate declaring at an End the State of War between China and Germany……………六九一

平和狀態ノ恢復ニ關スル獨支協定……………一九二一年五月二〇日……………六九三

Deutsch-Chinesische Vereinbarungen ueber die Wiederherstellung des Friedenszustandes……………六九三

獨逸國ト支那國トノ間ノ平和協定ニ關スル交換公文及覺書……………一九二一年五月二〇日……………七〇一

Notenwechsel zwischen dem Deutschen Bevollmächtigten und dem Chinesischen Minister der Auswärtigen Angelegenheiten und Denkschrift……………七〇一

千九百二十四年六月六日及七日ノ獨支賠償細目取極……………一九二四年六月六日及七日……………七三一

Detailed Arrangement concerning the German Reparation to China, of June 6 and 7, 1924……………七三一

(乙) 支那ニ關スル獨逸國及第三國間ノ條約、協定及公文等

名稱

調印其ノ他ノ年月日

頁

奉天半島還付ニ關スル獨逸國ノ勸告並帝國ノ回答附宣言……………一九〇五年四月一七日……………七四一

Note of Germany recommending Retrocession of the Liao-Tung Peninsula and Declaration of the Imperial Government……………七四一

英國威海衛占領ニ關スル英獨交換公文……………一九〇八年四月二〇日……………七四一

Exchange of Notes between Great Britain and Germany respecting the British Occupation of Weihaiwei……………七四一

清國ニ於ケル政策ニ關スル英獨兩國間ノ取極……………一九〇〇年一月一六日……………七四一

Agreement relative to China between Great Britain and Germany……………七四一

千九百十年十月十六日ノ英獨取極記載ノ主義ニ關スル奧匈西國・佛蘭西國・伊太利國・日本國・露西亞國及亞米利加合衆國各政府ノ回答書……………一九〇〇年一月……………七四一

Replies of the Governments of Austria-Hungary, France, Italy, Japan, Russia, and the United States of America, respecting the Principles recorded in the Anglo-German Agreement of 16th October, 1900……………七四一

千九百三年七月二十九日乃至八月三十一日ノ聲明ノ交換ニ依リ締結セラレタル清國ニ於ケル商標ノ保護ニ關スル伊太利國及獨逸國間ノ取極……………一九〇三年七月二十九日—八月三十一日……………七四二

Accord entre l'Italie et l'Allemagne pour la Protection des Marques de Fabrique et de Commerce en Chine, conclu par Échange de Déclarations des 29 juillet-31 août 1903……………七四二

支那ニ於ケル商標ノ相互保護ニ關スル亞米利加合衆國及獨逸國間ノ交換公文……………一九〇五年一月二六日……………七四二

Exchange of Notes in regard to the Reciprocal Protection of Trade-Marks in China between Germany and the United States……………七四二

支那國內ニ於ケル商標ノ相互的保護ニ關スル英國及獨逸國間ノ交換公文……………一九〇六年三月二三日—二六日……………七四二

Exchange of Notes between Great Britain and Germany respecting the Reciprocal Protection of Trade Marks in China……………七四二

支那國ニ於ケル商標ノ相互保護ニ關スル露西亞國及獨逸國間ノ交換公文	一九〇七年二月一日	七四二
Exchange of Notes concerning the Reciprocal Protection of Trade Marks in China between Germany and Russia.		
獨逸國ニ對スル宣戰ノ詔書	一九一四年八月二三日	七四二
Imperial Rescript making a Declaration of War against Germany		七四三
支那國ニ於ケル獨逸國ノ債務及財産ニ關スル獨逸國及「グレート・ブリテン」國 間ノ協定	一九二三年四月五日	七四五
Agreement between Germany and Great Britain relating to German Debts and Property in China.		七四五

(丙) 支那ニ關スル列國(獨逸國ヲ含ム)間ノ條約、協定及公文並列國ノ承認ニ依ル諸規則等

名稱	調印其ノ他ノ年月日	頁
清國トノ外國貿易ニ對スル内國稅ニ關スル獨逸國等ト清國トノ間ノ公信	一八七九年—一八八〇年	七五二
Correspondence between Germany, etc., and China, respecting Inland Taxation on Foreign Trade with China.		七五二
上海混合裁判所ニ關スル清國及獨逸國等列國間ノ公信	一八七九年—一八八〇年	七八二
Correspondence between China and Germany, etc., respecting the Mixed Court at Shanghai.		七八二
長江通商規定並同稅關規則	一八九八年八月	八二三
The Yangtze Regulations, 1898, with Customs Regulations for Yangtze Ports.		八二三
北清事變ニ關スル千九百年ノ連名公書並關係交換公文	一九〇〇年—一九〇一年	八二三

Note collective des Puissances du 22 décembre 1900 concernant les Troubles des Boxeurs et Notes Échangées à cet égard.	一九〇一年九月七日	八二三
北清事變ニ關スル最終議定書並附屬書		八二三
Protocol final concernant les Troubles des Boxeurs et les Annexes.	一九〇一年四月六日	八二四
北支駐屯軍各國兵力ニ關スル在北京列國司令官會議決議		八二四
Décision de la Réunion des commandants des Puissances à Pékin, concer- nant les forces d'occupation de la Chine du Nord.	一九〇四年—一九〇五年	八二四
北清事變ニ關スル千九百年ノ連名公書並關係交換公文	一九〇四年—一九〇五年	八三二
Exchange of Notes regarding Final Settlement of the Question of the Boxer Indemnity.		八三二
上海國際及佛蘭西國居留地各會審衙門ノ管轄ニ關スル假規則(上海混合裁判所 假規則)	一九〇二年六月一〇日	八三一
Rules of 1902 Mixed Courts of the International and French Settlements.		八三一
北京公使館區域規則	一九一五年九月	八三一
Règlement du Quartier diplomatique	一九〇二年七月一五日	八三三
天津假政府解散條件ニ關スル同文通牒		八三三
Identical Notes regarding Conditions for Dissolution of Provisional Government of Tientsin.	一九一二年一月二六日	八三三
京榆鐵道ノ保護ニ關スル外交團ノ決議書		八三三
Resolution of Diplomatic Body regarding Protection of the Peking- Shanhaiwan Railway.		八三三
支那ニ於ケル門戶開放商業政策採用ニ關スル列國ノ聲明(亞米利加合衆國及佛		八三三

蘭西國、獨逸國、英吉利國、伊太利國、日本國並露西帝國間交換公文).....	一九〇〇年三月二〇日	八三三
Declarations accepting the Commercial Policy of the "Open Door" .....	.....	八三三
露西亞國及佛蘭西國代表者ヨリ獨逸國、奧地利洪牙利國、白耳義國、支那國、 西班牙國、北米合衆國、英吉利國、伊太利國、日本國及和蘭國政府ニ對シ同時 ニ手交セル同文宣言書(第一回日英同盟條約ニ對スル露佛宣言書).....	一九〇二年三月一六日	八三三
France et Russie.—Déclaration identique en date du 3/16 mars 1902, remise simultanément par les représentants de Russie et de France aux Gouvernements d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie, de Belgique, de Chine, d'Espagne, des Etats-Unis de l'Amérique du Nord, de la Grande-Bretagne, d'Italie, du Japon et des Pays-Bas.....	.....	八三三
黃浦江水路改良ニ關スル約定.....	一九〇五年九月二七日	八三四
Arrangement concernant la Rectification du cours du Whangpou .....	.....	八三四
黃浦江水路改良ニ關スル追加協定.....	一九一二年四月四日	八三四
Provisional Agreement for the Administration of the Whangpou con- servancy with Supplementary Article regulating the Registration and Sale of Crown or Shengko Lands on the Whangpou.	一九一四年七月九日	八三四
遼河河口改修工程局ニ關スル改正協定並規則.....	.....	八三四
Agreement and Regulations for the Liao River and Bar Conservancy Board.....	.....	八三四
銃器彈藥輸入改正規則.....	一九〇八年五月三〇日	八三四
Revised Rules concerning Importation of Arms and Ammunition.....	.....	八三四
銃器彈藥輸入改正規則追加條款.....	一九一六年一月五日	八三四

Supplementary Article of Revised Rules concerning Importation of Arms and Ammunition.	一九〇二年八月二九日	八三四
清國輸入稅率改訂ニ關スル協定.....	.....	八三五
Agreement regarding the Import Tariff of China.....	一九一二年一月三〇日	八三五
關稅收入管理銀行委員會準據規則.....	.....	八三五
Terms of Reference to the International Commission of Bankers. ....	.....	八三五

第二部 獨支間借款及利權關係契約

(甲) 鐵道借款

名 稱	成立其ノ他ノ年月日	頁
鐵道敷設ノ利益範圍ニ關スル英獨銀行業者ノ協定.....	一八九八年九月二日	八三六
Anglo-German Bankers' Arrangement regarding Spheres of Interest in Railway Construction. ....	.....	八三六
山東鐵道敷設及營業免許.....	一八九九年六月一日	八四〇
Charter of Schantung Eisenbahn Gesellschaft. ....	.....	八四〇
山東鐵道會社ノ定款.....	一九一三年二月一二日	八五三
Rules of the Shantung Railway Company. ....	.....	八五三
山東鐵道章程.....	一九〇〇年三月二一日	八七六
Regulations for the Kiaochow-Tsinanfu Railway. ....	.....	八七六
清國政府五分利附津浦鐵道借款協定.....	一九〇八年一月一三日	八八九
Agreement for the Imperial Chinese Government Five per cent Tien-	.....	八八九

tsin-Pukow Railway Loan.	一九一〇年九月二八日	八八九
津浦鐵道(天津—浦口鐵道)ノ追加借款協定.....	一九一〇年九月二八日	八九〇
Supplementary Loan Agreement for the Tientsin-Pukow Railway.	一九〇九年六月六日	八九一
千九百九年ノ清國政府五分利附湖廣鐵道借款.....	一九〇九年七月六日	九〇五
Agreement with British, French and German Banks for Hukuang Railways.	一九〇九年七月六日	九〇五
鐵道借款ニ關スル英、佛、獨三國團ノ間ノ協定覺書.....	一九〇九年七月六日	九〇五
Memorandum of Agreement among British, French and German Groups in regard to Railway Loans.	一九〇九年五月二三日	九〇五
米、英、佛、獨銀行者間ノ鐵道協定.....	一九〇九年五月二三日	九〇六
Inter-Bank Railway Agreement among American, British, French and German Banks.	一九一〇年十一月一〇日	九〇六
鐵道借款ニ關スル協定.....	一九一一年五月二〇日	九〇六
Agreement concerning Loans for Railway Purposes.	一九一一年五月二〇日	九〇六
千九百十一年ノ清國政府五分利附湖廣鐵道償還基金金貨借款.....	一九一二年八月二八日	九〇六
Final Agreement for the Hukuang Imperial Government Railways.	一九一二年七月一日	九〇六
津浦鐵道(天津—浦口鐵道)ノ爲獨亞銀行ニ依ル立替ニ關スル協定ノ書翰.....	一九一二年七月一日	九〇六
Letter of Agreement for Advances by Deutsch-Asiatische Bank for Tientsin-Pukow Railway.	一九一二年八月二八日	九〇六
津浦鐵道ノ爲華中鐵路有限公司ニ依ル立替ニ關スル協定ノ書翰.....	一九一三年三月一日及三日	九一六
Letter of Agreement for Advances by Chinese Central Railways for Tien- tsin-Pukow Railway.	一九一三年三月一日及三日	九一六
湖廣鐵道ニ關スル交通部ト銀行團トノ間ノ公文交換.....	一九一三年三月一日及三日	九一三

Exchange of Communications regarding Hukuang Railways between Ministry and Banks.	一九一三年九月二日	九二三
湖廣鐵道資金ノ移送及支出並計算監査手續ニ關スル覺書.....	一九一三年九月二六日	九二三
Memoranda of Procedure under Hukuang Loan Agreement, September 12, 1913, and Accompanying Correspondence.	一九一四年一月二三日	九二三
湖廣鐵道ニ關スル銀行團(英、米、獨、佛)ト交通部トノ公文交換.....	一九一三年二月三十一日	九二三
Exchange of Communications regarding Hukuang Railways between the Banks and the Ministry.	一九一三年二月三十一日	九二三
高密漢川間及濟南順德間ノ兩鐵道敷設協定ヲ締結スル爲ノ交換公文.....	一九一三年二月三十一日	九二三
Exchange of Notes embodying an Agreement for the Construction of a Railway from Kaomi to Hanchuang, and of the so-called Tsinanfu- Shuntseifu Railway.	一九一三年二月三十一日	九二三
(乙) 内政施設借款		
名 稱	成立其ノ他ノ年月日	頁
千八百九十六年ノ清帝國政府五分利附借款協定.....	一九一三年三月二三日	九二八
Agreement for the Chinese Imperial Government Five per cent Sterling Loan of 1896.	一九一三年三月二三日	九二八
千八百九十八年ノ清國政府ノ四分五厘利子附借款協定.....	一九一〇年八月四日	九三〇
Agreement for the Chinese Imperial Government 4½% Gold Loan of 1898.	一九一〇年八月四日	九三〇
上海道臺ノ二百五十萬兩ノ借款協定.....	一九一〇年八月四日	九三六
Agreement for a Loan of Taels 3,500,000 to the Shanghai Taotai.	一九一〇年八月四日	九三六
Agreement for a Loan of Taels 3,500,000 to the Shanghai Taotai.	一九一〇年八月四日	九四三
Agreement for a Loan of Taels 3,500,000 to the Shanghai Taotai.	一九一〇年八月四日	九四四

千九百十一年ノ清國政府五分利附貨幣改革及工業發展償還基金金貨借款	一九一一年四月一五日	九四六
Chinese Currency Reform and Industrial Development Loan Agreement	.....	九四六
千九百十一年ノ湖北省七分利附銀貨借款協定	一九一一年八月一四日	九四六
Agreement for the Hubei Provincial Seven per cent Silver Loan of 1911	.....	九四六
千九百十一年ノ廣東省七分利附銀貨借款協定	一九一一年八月三〇日	九四七
Agreement for the Kwangtung Provincial Seven per cent Silver Loan of 1911	.....	九四七
貨幣借款前貸金ノ承諾狀	一九一二年三月九日	九四七
Letter of Agreement for Advance upon Currency Loan	.....	九四七
改革借款ニ關スル米、英、佛、獨、日、露銀行團間ノ協定	一九一二年六月一八日	九四七
Agreement among American, British, French, German, Japanese and Russian Banking Groups, in regard to Reorganization Loan	.....	九四七
支那政府五分利附改革金貨借款 (前貸金協定及附屬書附)	一九一三年四月二六日	九四七
Chinese Government Five per cent Reorganization Gold Loan Agreement (with Agreement for Advances, and Annexes)	.....	九四七

(丁) 鑛業利權關係

山東鑛業會社ノ設立及營業免許	成立其ノ他ノ年月日	頁
Charter of Sechantung Bergbau Gesellschaft	一九一九年六月一日	九四八
山東鑛業會社定款	一九一九年一〇月一〇日	九五六
Rules of Sechantung Bergbau Gesellschaft	.....	九五六

山東省採鑛地面ノ境界劃定ニ關スル協定	一九一一年七月二四日	九九一
Agreement for Delimitation of Mining Areas in Province of Shantung	.....	九九一
山東鑛業章程	一九〇〇年三月二一日	九九八
Regulations for Mining in Shantung	.....	九九八
萍鄉炭鑛借款協定	一九〇二年八月七日	一〇〇九
Agreement in regard to a Loan to the Ping Yang Coal Mine	.....	一〇〇九
萍鄉炭鑛借款追加協定	一九〇二年八月七日	一〇一二
Supplementary Agreement in regard to the Ping Yang Coal Mine Loan	.....	一〇一二
井陘鑛山ニ關スル獨逸公司ト清國政府トノ間ノ協定	一九〇八年四月一四日	一〇一五
Agreement in regard to the Ching Hsing Mines	.....	一〇一五

伊支關係條約

目次 (本文配列順)

第一部 伊支關係條約、協定及公文等

(甲) 伊支間條約、協定及公文等

伊太利國及清國間ノ修好、通商及航海條約	調印其ノ他ノ年月日	頁
Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation, entre l'Italie et la Chine	一九六六年一〇月二六日	一〇三五
伊太利國人加特力宣教師ノ旅券ニ關スル伊太利國及清國間ノ取極	一八八八年九月二九日	一一一四
Arrangement relatif aux Passeports des Missionnaires catholiques italiens	及十月九日	一一一四

在清國伊太利國人加特力宣教師ノ利益保護ニ關スル取極	一九〇八年一月二十六日及 二月二二日	一一一九
Arrangement relatif à la protection des intérêts des missions catholiques italiennes établies en Chine.		
伊清兩國人間ノ婚姻ニ付テノ裁判管轄權ニ關スル取極	一九〇八年一月二二日及 二月二四日	一一一九
Arrangement concernant la juridiction en matière de mariages entre les ressortissants des deux pays.		一一二四

(乙) 支那ニ關スル伊太利國及第三國間ノ條約、協定及公文等

千九百年十月十六日ノ英獨取極記載ノ主義ニ關スル伊太利國政府ノ回答書	調印其ノ他ノ年月日	一一二九
Reply of the Government of Italy respecting the Principles recorded in the Anglo-German Agreement of 16th October, 1900.	一九〇〇年一〇月二二日	一一二九
支那國內ニ於ケル商標ノ相互的保護ニ關スル英國及伊太利國間ノ交換公文	一九〇三年七月三〇日 八月七日	一一二九
Exchange of Notes between Great Britain and Italy respecting the Reciprocal Protection of Trade-Marks in China.		一一二九
支那ニ於ケル商標ノ相互保護ニ關スル亞米利加合衆國及伊太利國間ノ交換公文	一九〇五年二月一八日	一一三〇
Exchange of Notes in regard to the Reciprocal Protection of Trade- Marks in China between Italy and the United States.		一一三〇
千九百三年七月二十九日乃至八月三十一日ノ聲明ノ交換ニ依リ締結セラレタル 清國ニ於ケル商標ノ保護ニ關スル伊太利國及諸國(佛蘭西國、英吉利國、白耳 義國、和蘭國及獨逸國)間ノ取極	一九〇三年七月二十九日 八月三十一日	一一三〇
Accord entre l'Italie et Divers États (France, Grande-Bretagne, Bel-		

gique, Pays-Bas et Allemagne) pour la Protection des Marques de Fabrique et de Commerce en Chine, conclu par Échange de Déclara- tions des 29 juillet—31 août 1903.	一九〇六年一〇月一六日	一一三〇
支那國ニ於ケル商標ノ相互保護ニ關スル露西亞國及伊太利國間ノ交換公文	一九〇六年五月二三日	一一三〇
Exchange of Notes concerning the Reciprocal Protection of Trade- Marks in China between Italy and Russia.		一一三〇
東支鐵道地帯内ニ設定セラレタル自治、行政及財政制度ニ關スル千九百十四年 十二月二日(十一月二十日)ノ英露協定ニ伊太利國ノ參加ニ關スル伊太利國及 露西亞國間ノ交換公文	一九一七年八月七日	一一三一
Exchange of Notes between Italy and Russia relative to the Accession of Italy to the Anglo-Russian Agreement, December 3, 1914, respect- ing the Scheme of Municipal Administration and Taxation established in the Area of the Chinese Eastern Railway.		一一三一
東支鐵道地帯ニ於ケル旅券取締ニ關スル假協定	一九一七年八月七日	一一三一
Temporary Agreement regarding Passport Control in Chinese Eastern Railway Zone.		一一三一
(丙) 支那ニ關スル列國(伊太利國ヲ含ム)間ノ條約、協定及公文並列國ノ承認ニ依ル諸規則等	調印其ノ他ノ年月日	一一三一
清國トノ外國貿易ニ對スル内國稅ニ關スル獨逸國等ト清國トノ間ノ公信	一八七九年—一八八〇年	一一三一
Correspondence between Germany, etc., and China, respecting Inland Taxation on Foreign Trade with China.		一一三一

上海混合裁判所ニ關スル清國及獨逸國等列國間ノ公信	一八七九年—一八八〇年	一一三
Correspondence between China and Germany, etc., respecting the Mixed Court at Shanghai.		一一三
長江通商規定並同稅關規則	一八九八年八月	一一三
The Yangtze Regulations, 1898, with Customs Regulations for Yangtze Ports.		一一三
北清事變ニ關スル千九百年ノ連名公書並關係交換公文	一九〇〇年—一九〇一年	一一三
Note collective des Puissances du 22 décembre 1900 concernant les Troubles des Boxeurs et Notes Échangées à cet égard.		一一三
北清事變ニ關スル最終議定書並附屬書	一九〇一年九月七日	一一三
Protocole final concernant les Troubles des Boxeurs et les Annexes.		一一三
北支駐屯軍各國兵力ニ關スル在北京列國司令官會議決議	一九〇一年四月六日	一一三
Décision de la Réunion des Commandants des Puissances à Pékin, concernant les forces d'occupation de la Chine du Nord.		一一三
北清事變ニ關スル千九百四年ノ連名公書並關係交換公文	一九〇四年—一九〇五年	一一三
Exchange of Notes regarding Final Settlement of the Question of the Boxer Indemnity.		一一三
上海國際及佛蘭西國居留地各會審衙門ノ管轄ニ關スル假規則(上海混合裁判所假規則)	一九〇二年六月一〇日	一一三
Rules of 1902 Mixed Courts of the International and French Settlements.		一一三
北京公使館區域規則	一九一五年九月	一一三
Règlement du Quartier diplomatique.		一一三

天津假政府解散條件ニ關スル同文通牒	一九〇二年七月一五日	一一三
Identical Notes regarding Conditions for Dissolution of Provisional Government of Tientsin.		一一三
京榆鐵道ノ保護ニ關スル外交團ノ決議書	一九一二年一月二六日	一一三
Resolution of Diplomatic Body regarding Protection of the Peking-Shanhaikuan Railway.		一一三
支那ニ於ケル門戶開放商業政策採用ニ關スル列國ノ聲明(亞米利加合衆國及佛蘭西國、獨逸國、英吉利國、伊太利國、日本國並露西亞國間交換公文)	一九〇〇年三月二〇日	一一三
Declarations accepting the Commercial Policy of the "Open Door".		一一三
露西亞國及佛蘭西國代表者ヨリ獨逸國、奧地利洪牙利國、白耳義國、支那國、西班牙國、北米合衆國、英吉利國、伊太利國、日本國及和蘭國政府ニ對シ同時ニ手交セル同文宣言書(第一回日英同盟條約ニ對スル露佛宣言書)	一九〇二年三月一六日	一一三
France et Russie.—Déclaration identique en date du 3/16 mars 1902, remise simultanément par les représentants de Russie et de France aux Gouvernements d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie, de Belgique, de Chine, d'Espagne, des États-Unis de l'Amérique du Nord, de la Grande-Bretagne, d'Italie, de Japon et des Pays-Bas.		一一三
黃浦江水路改良ニ關スル約定	一九〇五年九月二七日	一一三
Arrangement concernant la Rectification du cours du Whangpou.		一一三
黃浦江水路改良ニ關スル追加假協定	一九一二年四月四日	一一三
Provisional Agreement for the Administration of the Whangpoo Conservancy with Supplementary Article regulating the Registration and		一一三

Sale of Crown or Shengko Lands on the Whangpoo.....	一九〇八年五月三〇日	一一三四
銃器彈藥輸入改正規則.....	一九一六年一月五日	一一三四
Revised Rules concerning Importation of Arms and Ammunition.....	一九一六年一月五日	一一三四
銃器彈藥輸入改正規則追加條款.....	一九一六年一月五日	一一三四
Supplementary Article of Revised Rules concerning Importation of Arms and Ammunition.....	一九一六年一月五日	一一三四
武器對支輸入禁止ニ關スル千九百十九年四月二十六日ノ在北京外交團ノ決議.....	一九一九年四月二十六日	一一三四
Resolution of the Diplomatic Body at Peking concerning the Prohibition of Importation into China of Arms and Ammunitions.....	一九一九年四月二十六日	一一三四
支那參戰希望條件ニ關スル覺書.....	一九一七年九月七日	一一三五
Note relative aux Conditions d'Entrée Chinoise en Guerre.....	一九一七年九月七日	一一三五
聯合軍策動地帯内ニ於ケル東支鐵道及西比利亞橫斷鐵道監督ニ關スル取極.....	一九一九年一月九日	一一三五
Arrangement for the Supervision of the Chinese Eastern and the Trans-Siberian Railways in the Zone in which the Allied Military Forces are now operating.....	一九一九年一月九日	一一三五
千九百二十一年—二十二年華盛頓ニ於ケル軍備制限會議ニ於テ採用セラレタル諸決議.....	一九二一年—一九二二年	一一三五
Resolutions adopted by the Conference on the Limitation of Armament at Washington, 1921-1922.....	一九二一年—一九二二年	一一三五
支那ニ關スル九國條約.....	一九二二年二月六日	一一三五
Traité entre Neuf Puissances concernant la Chine.....	一九二二年二月六日	一一三五
清國輸入稅率改訂ニ關スル協定.....	一九〇二年八月二十九日	一一三六

Agreement regarding the Import Tariff of China.....	一九一八年二月二〇日	一一三六
千九百十九年支那改訂輸入稅率並附屬規程及支那關稅改訂委員會議決事項ニ關スル支那政府ヘノ勸告.....	一九一八年二月二〇日	一一三六
The Revised Import Tariff of China with Rules and Recommendation, 1919.....	一九一八年二月二〇日	一一三六
支那ノ關稅ニ關スル條約.....	一九二二年二月六日	一一三六
Traité entre Neuf Puissances concernant la Tarif des Douanes Chinoises.....	一九二二年二月六日	一一三六
千九百二十二年支那改訂輸入稅率及規程.....	一九二二年九月二五日	一一三六
The Revised Import Tariff of China with Rules, 1922.....	一九二二年九月二五日	一一三六
支那海軍擴張援助差止協定.....	一九二二年五月四日	一一三七
Agreement regarding Suspension of Program of Naval Development in China.....	一九二二年五月四日	一一三七

支「メキシコ」關係條約

目次 (本文配列順)

第一部 支「メキシコ」關係條約、協定及公文等

(甲) 支「メキシコ」間條約、協定及公文等

名稱	調印其ノ他ノ年月日	頁
清國及「メキシコ」國間ノ修好、通商及航海條約.....	一八九九年二月一四日	一一四七
Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between China and Mexico.....	一八九九年二月一四日	一一四七

千八百九十九年十二月十四日華盛頓ニ於テ署名セラレタル清國及「メキシコ」 國間ノ修好、通商及航海條約ノ廢棄ニ關スル「メキシコ」國ノ公文……………	一九二〇年一月一日……………	一一八〇
Mexican Note relative to the Denunciation by Mexico of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between China and Mexico signed at Washington, December 14, 1899.……………	……………	一一八〇
千九百九十九年十二月十四日華盛頓ニ於テ清國及「メキシコ」國間ニ締結セラ レタル條約ノ暫定的修正ニ關スル協定ニ付兩國政府間ノ交換公文……………	一九二一年九月二六日……………	一一八三
Echange de Notes entre les Gouvernements de Chine et des États-Unis du Mexique, comportant un Accord au Sujet de la Modification pro- visoire du Traité Sino-Mexicain, conclu à Washington le 14 décembre 1899.……………	……………	一一八三
清國臣民ノ被害ニ對スル損害賠償條約……………	一九一一年二月一六日……………	一一九五
Convention for the Payment of an Indemnity for Injuries to Chinese Subjects.……………	……………	一一九五
追加議定書……………	一九二二年二月一三日……………	一一九九
Additional Protocol.……………	……………	一一九九
(丙) 支那ニ關スル列國〔メキシコ〕國ヲ含ム間ノ條約、協定及公文竝列國ノ承認ニ依ル諸規則等	……………	……………
長江通商規定竝同稅關規則……………	調印其ノ他ノ年月日……………	一一〇二
The Yangtze Regulations, 1898, with Customs Regulations for Yangtze Ports.……………	一九〇八年八月……………	一一〇二

蘭支關係條約及契約

目次 (本文配列順)

第一部 蘭支關係條約、協定及公文等

(甲) 蘭支間條約、協定及公文等

清國及和蘭國間ノ修好及通商條約……………	調印其ノ他ノ年月日……………	頁
Treaty of Friendship and Commerce between China and the Netherlands.……………	一八六三年一〇月六日……………	一一〇三
千八百六十三年十月六日天津ニ於テ和蘭國及清國間ニ締結セラレタル條約ノ特 別條文……………	……………	一一一八
Separate Article to the Treaty concluded between the Netherlands and China, at Tien-tsin on the 6th October, 1863.……………	……………	一一三七
和蘭國ノ海外領地及殖民地ニ關スル領事職務條約……………	一九一一年五月八日……………	一二三八
Consular Convention to the Possession and Colonies of the Netherlands.……………	……………	一二四〇
領事職務條約規定ノ疑義解決ニ關スル清蘭兩國公使ノ交換公文……………	一九一一年五月八日……………	一二四〇
Notes exchanged by the Ministers of China and the Netherlands, con- cerning the Settlement of the Doubts in the Dispositions of the Consular Convention……………	……………	一二五三
支那國及和蘭國間ノ仲裁裁判條約……………	一九一五年六月一日……………	一二五三
Convention d'Arbitrage entre la Chine et la Neerlande……………	……………	一二五五

(乙) 支那ニ關スル和蘭國及第三國間ノ條約、協定及公文等

名稱	調印其ノ他ノ年月日	頁
千九百三年七月二十九日乃至八月三十一日ノ聲明ノ交換ニ依リ締結セラレタル	一九〇三年七月二十九日	一二六〇
清國ニ於ケル商標ノ保護ニ關スル伊太利國及和蘭國間ノ取極	八月十五日	一二六〇
Accord entre l'Italie et Pays-Bas pour la Protection des Marques de Fabrique et de Commerce en Chine, conclu par Échange de Déclarations des 29 juillet—31 août 1903.		一二六〇
支那國內ニ於ケル商標ノ相互的保護ニ關スル英國及和蘭國間ノ交換公文	一九〇四年八月十五日	一二六〇
Exchange of Notes between Great Britain and the Netherlands respecting the Reciprocal Protection of Trade Marks in China.		一二六一
支那ニ於ケル商標ノ相互保護ニ關スル亞米利加合衆國及和蘭國間ノ交換公文	一九〇五年一〇月二三日	一二六一
Exchange of Notes in regard to the Reciprocal Protection of Trade-Marks in China between the Netherlands and the United States.		一二六一
東支鐵道地帯ニ於ケル旅券取締ニ關スル假協定	一九一七年八月七日	一二六一
Temporary Agreement regarding Passport Control in Chinese Eastern Railway Zone.		一二六一

(丙) 支那ニ關スル列國(和蘭國ヲ含ム)間ノ條約、協定及公文並列國ノ承認ニ依ル諸規則等

名稱	調印其ノ他ノ年月日	頁
清國トノ外國貿易ニ對スル内國稅ニ關スル獨逸國等ト清國トノ間ノ公信	一九〇九年—一八八〇年	一二六一
Correspondence between Germany, etc., and China, respecting Inland Taxation on Foreign Trade with China.	一八七九年—一八八〇年	一二六一
上海混合裁判所ニ關スル清國及獨逸國等列國間ノ公信		一二六一
Correspondence between China and Germany, etc., respecting the Mixed Court at Shanghai.		一二六一
長江通商規定並同稅關規則	一八九八年八月	一二六一
The Yangtze Regulation, 1898, with Customs Regulations for Yangtze Ports.		一二六一
北清事變ニ關スル千九百年ノ連名公書並關係交換公文	一九〇〇年—一九〇一年	一二六一
Note collective des Puissances du 22 décembre 1900 concernant les Troubles des Boxeurs et Notes échangées à cet égard.		一二六一
北清事變ニ關スル最終議定書並附屬書	一九〇一年九月七日	一二六一
Protocole final concernant les Troubles des Boxeurs et les Annexes.		一二六一
北清事變ニ關スル千九百四年ノ連名公書並關係交換公文	一九〇四年—一九〇五年	一二六一
Exchange of Notes regarding Final Settlement of the Question of the Boxer Indemnity.		一二六一
上海國際及佛蘭西國居留地各會審衙門ノ管轄ニ關スル假規則(上海混合裁判所假規則)	一九〇二年六月一〇日	一二六三
Rules of 1902 Mixed Courts of the International and French Settlements.		一二六三
北京公使館區域規則	一九一五年九月	一二六三
Règlement du Quartier diplomatique.		一二六三
露西亞國及佛蘭西國代表者ヨリ獨逸國、奧地利洪牙利國、白耳義國、支那國、西班牙國、北米合衆國、英吉利國、伊太利國、日本國及和蘭國政府ニ對シ同時		一二六三

ニ手交セル同文宣言書(第一回日英同盟條約ニ對スル露佛宣言書)……………一九〇二年三月一六日……………一二六三
 France et Russie.—Déclaration identique en date du 3/16 mars 1902.
 remise simultanément par les représentants de Russie et de France aux
 Gouvernements d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie, de Belgique, de
 Chine, d'Espagne, des Etats-Unis de l'Amérique du Nord, de la
 Grande-Bretagne, d'Italie, du Japon et des Pays-Bas.……………一二六三
 黄浦江水路改良ニ關スル約定……………一九〇五年九月二七日……………一二六三
 Arrangement concernant la Rectification du cours du Whangpou.……………一二六三
 黄浦江水路改良ニ關スル追加協定……………一九一二年四月四日……………一二六三
 Provisional Agreement for the Administration of the Whangpou Conser-
 vancy with Supplementary Article regulating the Registration and
 Sale of Crown or Shengko Lands on the Whangpou.……………一二六四
 遼河河口改修工程局ニ關スル改正協定並規則……………一九一四年七月九日……………一二六四
 Agreement and Regulations for the Liao River and Bar Conservancy Board.……………一二六四
 銃器彈藥輸入修正規則……………一九〇八年五月三〇日……………一二六四
 Revised Rules concerning Importation of Arms and Ammunition.……………一二六四
 銃器彈藥輸入改正規則追加條款……………一九一六年一月五日……………一二六四
 Supplementary Article of Revised Rules concerning Importation of Arms
 and Ammunition.……………一二六四
 武器對支輸入禁止ニ關スル千九百十九年四月二十六日ノ在北京外交團ノ決議……………一九一九年四月二六日……………一二六四
 Resolution of the Diplomatic Body at Peking concerning the Prohibition
 of Importation into China of Arms and Ammunitions.……………一二六四

千九百二十一年—二十二年華盛頓ニ於ケル軍備制限會議ニ於テ採用セラレタル
 諸決議……………一九二一年—一九二二年……………一二六四
 Resolutions adopted by the Conference on the Limitation of Armament
 at Washington, 1921-1922.……………一二六四
 支那ニ關スル九國條約……………一九二二年二月六日……………一二六五
 Traité entre Neuf Puissances concernant la Chine.……………一二六五
 清國輸入稅率改訂ニ關スル協定……………一九〇二年八月二九日……………一二六五
 Agreement regarding the Import Tariff of China.……………一二六五
 支那ノ關稅ニ關スル條約……………一九二二年二月六日……………一二六五
 Traité entre Neuf Puissances concernant le Tarif des Douanes Chinoises.……………一二六五

第二部 蘭支間借款及利權關係契約

(乙) 内政施設借款

名 稱 成立其ノ他ノ年月日 頁

上海道臺ノ二百五十萬兩ノ借款協定……………一九一〇年八月四日……………一二六六
 Agreement for a Loan of taels 3,500,000 to the Shanghai Taotai.……………一二六六

諾支關係條約

(瑞典諾威國、瑞典國參照)

目次 (本文配列順)

第一部 諾支關係條約、協定及公文等

(丙) 支那ニ關スル列國(諾威國ヲ含ム)間ノ條約、協定及公文並列國ノ承認ニ依ル諸規則等

遼河口改修工程局ニ關スル改正協定並規則	調印其ノ他ノ年月日	一二六七
Agreement and Regulations for the Liao River and Bar Conservancy Board	一九一四年七月九日	一二六七
千九百二十一年—二十二年華盛頓ニ於ケル軍備制限會議ニ於テ採用セラレタル		一二六七
支那國ニ於ケル治外法權ニ關スル決議及二追加決議	一九二一年二月一〇日	一二六七
Resolutions regarding Extraterritoriality in China and two Additional Resolutions adopted by the Conference on the Limitation of Armament at Washington, 1921—1922		一二六七
支那ニ關スル九國條約	一九二二年二月六日	一二六七
Traité entre Neuf Puissances concernant la Chine		一二六七
清國輸入税率改訂ニ關スル協定	一九〇二年八月二九日	一二六七
Agreement regarding the Import Tariff of China		一二六八
支那ノ關稅ニ關スル條約	一九二二年二月六日	一二六八
Traité entre Neuf Puissances concernant le Tarif des Douanes chinoises		一二六八

支「ヘルシア」關係條約

目次 (本文配列順)

第一部 支「ヘルシア」關係條約、協定及公文等

(甲) 支「ヘルシア」間條約、協定及公文等

支那國及「ヘルシア」國間ノ修好條約	調印其ノ他ノ年月日	一二六九
Traité d'Amitié entre la Chine et la Perse	一九二〇年六月一日	一二六九
(丙) 支那ニ關スル列國(「ヘルシア」國ヲ含ム)間ノ條約、協定及公文並列國ノ承認ニ依ル諸規則等	調印其ノ他ノ年月日	一二七三
支那國ノ又ハ支那國ニ關スル現存承諾ニ關スル決議	一九二二年二月一日	一二七三
Resolution regarding Existing Commitments of China or with respect to China		一二七三

支「ペルー」關係條約

目次 (本文配列順)

第一部 支「ペルー」關係條約、協定及公文等

(甲) 支「ペルー」間條約、協定及公文等

「ペルー」國及清國間ノ修好、通商及航海條約	調印其ノ他ノ年月日	一二七五
Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation entre la Chine et le Perou	一九七四年六月二六日	一二七五
清國移住民ニ關スル特別協定	一九七四年六月二六日	一二七八
Special Agreement (Chinese Immigrants)		一二七八
千八百七十四年六月二十六日締結シタル修好、通商及航海條約ノ期限並清國移住民ニ關スル議定書	一九〇九年八月一七日 及二八日	一二九二

Protocols concerning the Duration of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation, concluded June 26, 1874, and Chinese Immigration into Peru.....

一二九二

(丙) 支那ニ關スル列國 (「ペルー」國ヲ含ム) 間ノ條約、協定及公文並列國ノ承認ニ依ル諸規則等

名稱

調印其ノ他ノ年月日

頁

清國トノ外國貿易ニ對スル内國稅ニ關スル獨逸國等ト清國トノ間ノ公信

一八七九年—一八八〇年

一二九九

Correspondence between Germany, etc., and China, respecting Inland

Taxation on Foreign Trade with China.

一八七九年—一八八〇年

一二九九

上海混合裁判所ニ關スル清國及獨逸國等列國間ノ公信

一八七九年—一八八〇年

一三〇〇

Correspondence between China and Germany, etc., respecting the Mixed

Court at Shanghai.

一八八八年八月

一三〇〇

長江通商規定並同稅關規則

一八八八年八月

一三〇〇

The Yangtze Regulations, 1898, with Customs Regulations for Yangtze Ports.

一九二一年二月一〇日

一三〇〇

支那國ニ於ケル治外法權ニ關スル決議

一九二一年二月一〇日

一三〇〇

Resolution regarding Extraterritoriality in China.....

一三〇〇

支「ポルトガル」關係條約

目次 (本文配列順)

第一部 支「ポルトガル」關係條約、協定及公文等

(甲) 支「ポルトガル」間條約、協定及公文等

名稱

調印其ノ他ノ年月日

頁

「ポルトガル」國及清國間ノ平和、修好及通商條約

一八六二年八月一三日

一三〇一

Traité de Paix, d'Amitié et de Commerce entre le Portugal et la Chine.

一八八七年三月二六日

一三二六

「ポルトガル」國及清國間ノ關係ニ關スル兩國間ノ議定書

一八八七年三月二六日

一三五四

Protocol between Portugal and China, respecting the Relations between

the two Countries.

一八八七年二月一日

一三五四

「ポルトガル」國及清國間ノ修好及通商條約

一八八七年二月一日

一三五六

Treaty of Friendship and Commerce between Portugal and China.....

一八八七年二月一日

一三五六

千八百八十七年十二月一日「ポルトガル」國及清國間ニ締結セラレタル修好及

通商條約ノ附屬(阿片)協約

一八八七年二月一日

一四一三

Convention appended to the Treaty of Friendship and Commerce con-

cluded between Portugal and China on the 1st December, 1887. (Opium).

一八八八年四月二八日

一四一三

「ポルトガル」國及清國間ノ修好及通商條約ノ批准交換ニ關スル議定書

一八八八年四月二八日

一四一九

Protocol respecting Exchange of Ratifications of the Treaty of Amity

and Commerce between Portugal and China.

一八八七年二月一日

一四一九

阿片稅ノ徵收ニ關スル「ポルトガル」國及清國間ノ協定

一八八七年二月一日

一四二四

Agreement between Portugal and China, respecting the Collection of

the Duties on Opium.

一九〇二年一〇月一五日

一四二四

補足通商條約

一九〇二年一〇月一五日

一四三〇

Supplementary Commercial Convention.

澳門ノ稅關設置ニ關スル追加條約

一九〇三年一月二七日

一四三五

Additional Convention regarding the Establishment of a Customs

House at Macao.....	一九〇四年一月一日	一四三五
清國及「ポルトガル」國間ノ通商條約.....	.....	一四四〇
Treaty of Commerce between China and Portugal.....	.....	一四四〇
(丙) 支那ニ關スル列國(「ポルトガル」國ヲ含ム)間ノ條約、協定及公文並列國ノ承認ニ依ル諸規則等		
名 稱	調印其ノ他ノ年月日	頁
長江通商規定並同稅關規則.....	一八九八年八月	一四五九
The Yangtze Regulations, 1898, with Customs Regulations for Yangtze Ports.....	.....	一四五九
武器對支輸入禁止ニ關スル千九百十九年四月二十六日ノ在北京外交團ノ決議.....	一九一九年四月二六日	一四五九
Resolution of the Diplomatic Body at Peking concerning the Prohibition of Importation into China of Arms and Ammunitions.....	.....	一四五九
支那參戰希望條件ニ關スル覺書.....	一九一七年九月七日	一四五九
Note relative aux Conditions d'Entrée chinoise en Guerre.....	.....	一四五九
千九百二十一年—二十二年華盛頓ニ於ケル軍備制限會議ニ於テ採用セラレタル諸決議.....	一九二一年—一九二二年	一四五九
Resolutions adopted by the Conference on the Limitation of Armament at Washington, 1921—1922.....	.....	一四五九
支那ニ關スル九國條約.....	一九二二年二月六日	一四五九
Traité entre Neuf Puissances concernant la Chine.....	.....	一四六〇
清國輸入稅率改訂ニ關スル協定.....	一九〇二年八月二九日	一四六〇
Agreement regarding the Import Tariff of China.....	.....	一四六〇
千九百十九年支那改訂輸入稅率並附屬規程及支那關稅改訂委員會會議決事項ニ關スル支那政府ヘノ勸告.....	一九一八年二月二〇日	一四六〇
The Revised Import Tariff of China with Rules and Recommendation, 1919.....	.....	一四六〇
支那ノ關稅ニ關スル條約.....	一九二二年二月六日	一四六〇
Traité entre Neuf Puissances concernant le Tarif des Douanes chinoises.....	.....	一四六〇
千九百二十二年支那改訂輸入稅率及規程.....	一九二二年九月二五日	一四六〇
The Revised Import Tariff of China with Rules, 1922.....	.....	一四六〇

西支關係條約

目次 (本文配列順)

第一部 西支關係條約、協定及公文等

(甲) 西支關係條約、協定及公文等

名 稱	調印其ノ他ノ年月日	頁
佛蘭西國及西班牙國並安南王國間ニ締結シタル講和及修好ニ關スル條約.....	一八六二年六月五日	一四六一
Traité de Paix et d'Amitié conclu à Saigon entre la France et l'Espagne, d'une part, et le Royaume d'Annam, d'autre part.....	.....	一四六一
千八百六十四年ノ天津條約.....	一八六四年一〇月一〇日	一四六一
Treaty of Tientsin, 1864.....	.....	一四六一
祕密條款.....	一八六四年一〇月一〇日	一五一七
Secret Article.....	.....	一五一七
「キーン」國ニ清國臣民ノ移住ヲ規定スル清國及西班牙國間ノ條約.....	一八七七年一月一七日	一五二〇
Convention between China and Spain, for regulating the Emigration of.....	.....	一五二〇

Chinese Subjects to Cuba 一五二〇

(乙) 支那ニ關スル西班牙國及第三國間ノ條約、協定及公文等

名稱

調印其ノ他ノ年月日

頁

東支鐵道地帯内ニ設定セラレタル自治、行政及財政制度ニ關スル千九百十四年十二月三日ノ英露協定ヲ西班牙國民ニ適用スルコトニ關スル露西亞國及西班牙國間ノ交換公文..... 一五三一

Exchange of Notes between Russia and Spain applying to Spanish

Subjects the Provisions of the Anglo-Russian Agreement of November

20 (December 3), 1914, relative to the Municipal, Administrative, and

Financial Régime established in the Zone of the Eastern Chinese

Railway..... 一五三一

(丙) 支那ニ關スル列國(西班牙國ヲ含ム)間ノ條約、協定及公文並列國ノ承認ニ依ル諸規則等

名稱

調印其ノ他ノ年月日

頁

清國トノ外國貿易ニ對スル内國稅ニ關スル獨逸國等ト清國トノ間ノ公信..... 一五三二

Correspondence between Germany, etc., and China, respecting Inland

Taxation on Foreign Trade with China..... 一五三二

上海混合裁判所ニ關スル清國及獨逸國等列國間ノ公信..... 一五三二

Correspondence between China and Germany, etc., respecting the Mixed

Court at Shanghai..... 一五三二

長江通商規定並同稅關規則..... 一八九八年八月..... 一五三一

The Yangtze Regulations, 1898, with Customs Regulations for Yangtze

Ports..... 一五三一

北清事變ニ關スル千九百年ノ連名公書並關係交換公文..... 一九〇〇年—一九〇一年..... 一五三三

Note Collective des Puissances du 22 décembre 1900 concernant les

Troubles des Boxeurs et Notes échangées à cet égard..... 一五三三

北清事變ニ關スル最終議定書並附屬書..... 一九〇一年九月七日..... 一五三三

Protocole Final concernant les Troubles des Boxeurs et les Annexes..... 一五三三

北支駐屯軍各國兵力ニ關スル在北京列國司令官會議決議..... 一九〇一年四月六日..... 一五三三

Décision de la Réunion des Commandants des Puissances à Pékin,

concernant les forces d'occupation de la Chine du Nord..... 一五三三

北清事變ニ關スル千九百四年ノ連名公書並關係交換公文..... 一九〇四年—一九〇五年..... 一五三三

Exchange of Notes regarding Final Settlement of the Question of the

Boxer Indemnity..... 一五三三

上海國際及佛蘭西國居留地各會審衙門ノ管轄ニ關スル假規則(上海混合裁判所假規則)..... 一九〇二年六月一〇日..... 一五三三

Rules of 1902 Mixed Courts of the International and French Settlements..... 一五三三

北京公使館區域規則..... 一九一五年九月..... 一五三四

Règlement du Quartier diplomatique..... 一五三四

露西亞國及佛蘭西國代表者ヨリ獨逸國、奧地利洪牙利國、白耳義國、支那國、西班牙國、北米合衆國、英吉利國、伊太利國、日本國及和蘭國政府ニ對シ同時ニ手交セル同文宣言書(第一回日英同盟條約ニ對スル露佛宣言書)..... 一九〇二年三月一六日..... 一五三四

France et Russie. — Déclaration identique en date du 3/16 mars 1902, remise simultanément par les représentants de Russie et de France aux Gouvernements d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie, de Belgique, de Chine, d'Espagne, des Etats-Unis de l'Amérique du Nord, de la Grand-Bretagne, d'Italie, du Japon et des Pays-Bas. 一五三四

黃浦江水路改良ニ關スル約定 一五〇五年九月二七日 一五三四

Arrangement concernant la Rectification du cours du Whangpou. 一五三四

黃浦江水路改良ニ關スル追加協定 一九一二年四月四日 一五三四

Provisional Agreement for the Administration of the Whangpou Con-cervancy with Supplementary Article regulating the Registration and Sale of Crown or Shengko Lands on the Whangpou. 一五三四

銃器彈藥輸入修正規則 一九〇八年五月三〇日 一五三五

Revised Rules concerning Importation of Arms and Ammunition. 一五三五

銃器彈藥輸入改正規則追加條款 一九一六年一月五日 一五三五

Supplementary Article of Revised Rules concerning Importation of Arms and Ammunition. 一五三五

武器對支輸入禁止ニ關スル千九百十九年四月二十六日ノ在北京外交團ノ決議 一九一九年四月二六日 一五三五

Resolution of the Diplomatic Body at Peking concerning the Prohibition of Importation into China of Arms and Ammunitions. 一九二一年一月一〇日 一五三五

支那國ニ於ケル治外法權ニ關スル決議 一九二一年一月一〇日 一五三五

Resolution regarding Extraterritoriality in China. 一九〇二年八月二九日 一五三五

清國輸入稅率改訂ニ關スル協定 一九〇二年八月二九日 一五三五

Agreement regarding the Import Tariff of China. 一五三五

支那ノ關稅ニ關スル條約 一九二二年二月六日 一五三五

Traité entre Neuf Puissances concernant le Tarif des Douanes chinoises. 一五三五

支 瑞 典 關 係 條 約 (瑞典諾威國、諾威國參照)

目 次 (本文配列順)

第一部 支瑞典關係條約、協定及公文等

(甲) 支瑞典間條約、協定及公文等

瑞典國及清國間ノ修好、通商及航海條約	調印其ノ他ノ年月日	一五三七
Treaty of Amity, Commerce and Navigation	一九〇八年七月二日	一五三七
追加條項	一九〇九年五月二四日	一五五七
Additional Article		一五五七

(乙) 支那ニ關スル瑞典國及第三國間ノ條約、協定及公文等

支那國ニ於ケル工業所有權ノ相互保護ニ關スル露西亞國及瑞典國間ノ條約	調印其ノ他ノ年月日	一五五八
Convention for the Reciprocal Protection of Industrial Property in China	一九一三年一月一日	一五五八
支那ニ於ケル工業所有權ノ相互保護ニ關スル亞米利加合衆國及瑞典國間ノ交換公文	一九一三年二月二六日	一五五八
between Russia and Sweden	三月七日	一五五九

Exchange of Notes in regard to the Reciprocal Protection of Industrial Property in China between Sweden and the United States.	一九一六年八月二四日	一五五九
支那ニ於ケル工業所有權相互保護ニ關スル日瑞(典)條約	一九一六年八月二四日	一五五九
Convention entre le Japon et la Suède pour la Protection réciproque en Chine de la Propriété industrielle.		一五五九

(丙) 支那ニ關スル列國(瑞典國ヲ含ム)間ノ條約、協定及公文並列國ノ承認ニ依ル諸規則等

名 稱	調印其ノ他ノ年月日	頁
遼河河口改修工程局ニ關スル改正協定並規則	一九一四年七月九日	一五五九
Agreement and Regulations for the Liao River and Bar Conservancy Board.		一五五九
支那國ニ於ケル治外法權ニ關スル決議	一九二二年二月一〇日	一五五九
Resolution regarding Extraterritoriality in China.		一五六〇
支那ニ關スル九國條約	一九二二年二月六日	一五六〇
Traité entre Neuf Puissances concernant la Chine.		一五六〇
清國輸入稅率改訂ニ關スル協定	一九〇二年八月二九日	一五六〇
Agreement regarding the Import Tariff of China.		一五六〇
支那ノ關稅ニ關スル條約	一九二二年二月六日	一五六〇
Traité entre Neuf Puissances concernant le Tarif des Douanes chinoises.		一五六〇

支瑞諾關係條約 (瑞典國、諾威國參照)

目次 (本文配列順)

第一部 支瑞諾關係條約、協定及公文等

(甲) 支瑞諾間條約、協定及公文等		
名 稱	調印其ノ他ノ年月日	頁
瑞典諾威國ト清國トノ間ノ平和、修好及通商條約	一八四七年三月二〇日	一五六一
Treaty of Peace, Amity, and Commerce, between Sweden and Norway, and China.		一五六一
清國ニ於ケル輸入稅ノ改訂ニ關スル協定	一九〇四年三月三〇日	一六四四
Agreement concerning the modification of the Import Duties in China.		一六四四

支瑞西關係條約

目次 (本文配列順)

第一部 支瑞西關係條約、協定及公文等

(甲) 支瑞西間條約		
名 稱	調印其ノ他ノ年月日	頁
支那國及瑞西國間ノ修好條約	一九一八年六月一三日	一六四七
Traité d'Amitié entre la Chine et le Suisse.		一六四七
瑞西國領事並支那及瑞西兩國人民ノ最惠國民待遇ニ關スル兩國間ノ宣言書	一九一八年六月一三日	一六五〇

Déclaration entre la Chine et le Suisse, accordant le traitement de la nation la plus favorable aux Consuls Suisses et aux Citoyens des deux pays.

一六五〇

(丙) 支那ニ關スル列國(瑞西國ヲ含ム)間ノ條約、協定及公文並列國ノ承認ニ依ル諸規則等

名稱

調印其ノ他ノ年月日

頁

長江通商規定並同稅關規則.....

一八九八年八月.....

一六五一

The Yangtze Regulations, 1898, with Customs Regulations for Yangtze Ports.

支那國ノ又ハ支那國ニ關スル現存容諾ニ關スル決議.....

一六五一

Resolution regarding Existing Commitments of China or with respect

to China.

一六五二

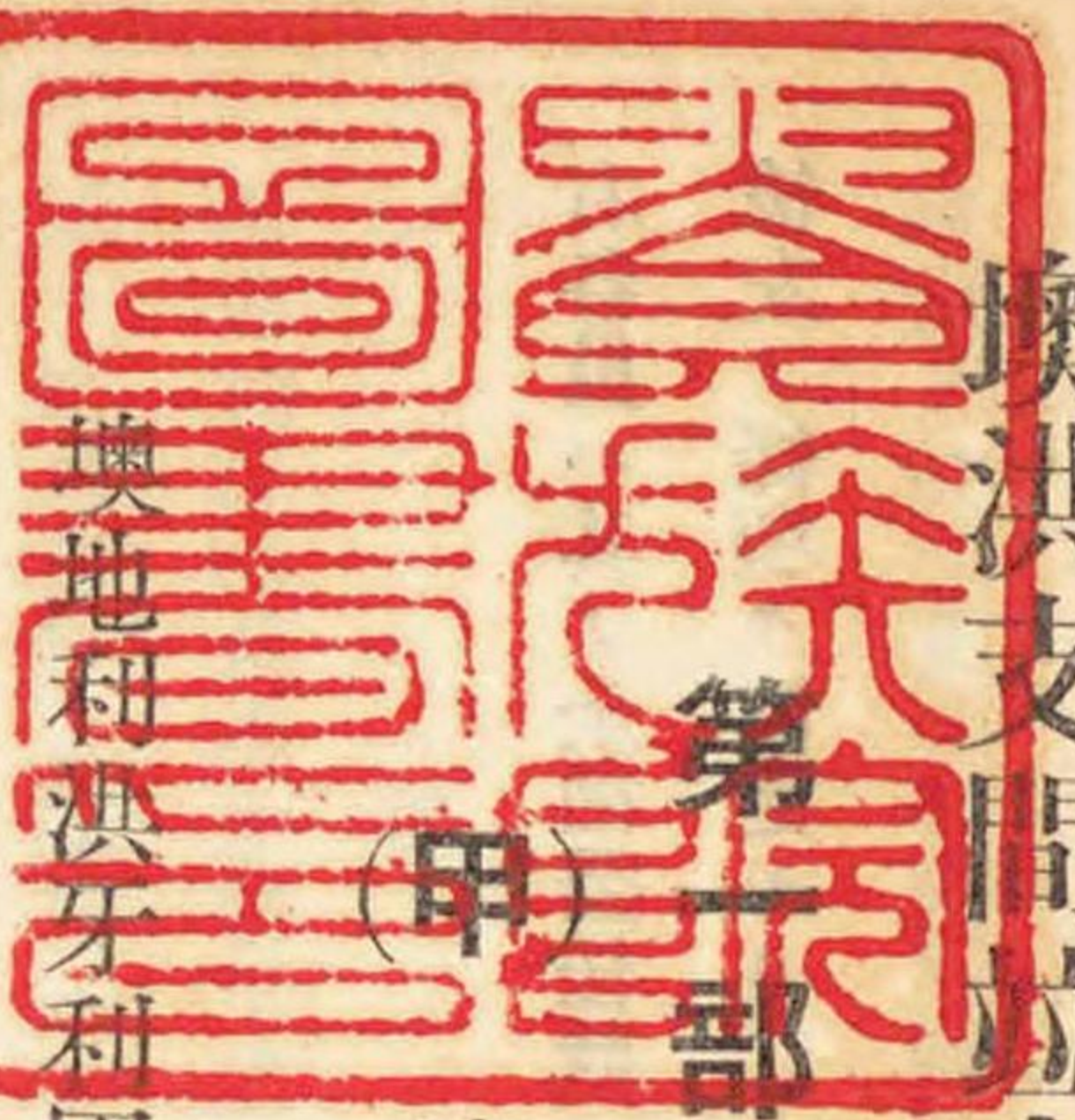
奧地利洪牙利國 (AUSTRIA-HUNGARY)

奧洪支間並支那二關スル奧洪國及他國間ノ條約及契約

第一部

奧洪支關係條約、協定及公文等

奧洪支間條約、協定及公文等



奧地利及清國間ノ修好、

通商及航海條約 (佛文ヨリ譯ス)

千八百六十九年九月二日北京ニ於テ署名

一方奧地利國皇帝「ボヘミア」國王及洪牙利國王陛下並他ノ一方清國皇帝陛下ハ目下ノ問題タル兩國間ノ親交關係ヲ設定スルコトヲ切望シ雙方ニ有利ニシテ兩締約國ノ臣民ヲ裨益スル修好、通商及航海條約ニ依リ右ノ關係ヲ確立スルコトニ決シ之カ爲各左ノ全權委員ヲ任命セリ

Vertrag von Peking, 1869.

Unterzeichnet in Peking, am 2. September 1869.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Böhmen, u.s.w., und Apostolischer König von Ungarn, einerseits, und Seine Majestät der Kaiser von China, andererseits, von dem aufrichtigen Wunsche besetzt freundschaftliche Beziehungen zwischen den vorgedachten Staaten zu begründen, haben beschlossen, solche durch einen gegenseitig vorteilhaften und den Unterthanen der hohen vertragenden Mächte nützlichen Freundschafts-, Handels- und Schifffahrts- Vertrag zu

奥地利國皇帝「ボヘミア」國王及洪牙利國王陛下

特命全權公使奥地利帝國及洪牙利王國ノ東亞派遣軍司令官

海軍少將「アントニー」男爵「フォン、ベッツ」

清國皇帝陛下

欽差全權大臣戸部尙書總理各國事務董

欽差全權大臣太子少保兵部侍郎鑲紅旗漢軍副都統辦理三口

通商事務崇

befestigen.

Zu dem Ende haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Kaiser von China: TUNG SÜN, Präsidenten des Conseils der Staatseinnahmen, einen der Cabinetminister für auswärtige Angelegenheiten;

CHUNG HEU, Vormund des Thronerben, Vicepräsidenten des Kriegs-Conseils, einen Commandanten des rothen Banners mit Borten der chinesischen Bannertuppen, Aufseher des Handels der drei Nördlichen Häfen, etc.;

Seine Kaiserliche und Königlich Apostolische Majestät: Allerhöchst Ihren Contre-Admiral ANTON Freiherrn von PERZ, bevollmächtigten Minister und Gesandten in ausserordentlicher Mission, Chef der Kaiserlichen und Königlich Expedition nach Ost-Asien, Ritter des militärischen Maria Theresia Ordens, etc., etc.;

Welche, nachdem sie ihre Vollmachten sich mitgetheilt und solche in guter gehöriger Form befunden haben, über nachstehende Artikel übereingekommen sind:

ARTIKEL I.

右各員ハ其ノ全權委任狀ヲ示シ之カ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ條項ヲ協定セリ

第一條

兩締約國間ニ永久ノ平和及不變ノ友好ヲ存ス兩國ノ臣民ハ兩帝國ニ於テ其ノ身體及財産ニ對シ完全ナル保護ヲ受クヘシ

第二條

奥地利帝國及洪牙利王國皇帝陛下並清國皇帝陛下ハ前記ノ關係ヲ將來良好ニ維持スル爲大友邦國ノ慣例ニ違由シ奥地利帝國及洪牙利王國皇帝陛下カ適當ト認ムルトキハ清國皇帝陛下ノ政府ノ許ニ外交官ヲ派遣スルコトヲ得ヘク他方清國皇帝陛下カ適當ト認ムルトキハ奥地利帝國及洪牙利王國皇帝陛下ノ政府ノ許ニ外交官ヲ駐劄セシムルコトヲ得ヘシ

Zwischen den contrahirenden Staaten soll dauernder Friede und unwandelbare Freundschaft bestehen. Die Angehörigen derselben sollen in den beiderseitigen Staaten vollen Schutz für Person und Eigentum geniessen.

ARTIKEL II.

Zur Aufrechthaltung der guten Beziehungen in der Zukunft genehmigen Seine Kaiserliche und Königlich Apostolische Majestät und Seine Majestät der Kaiser von China dass, nach dem zwischen grossen und befreundeten Nationen eingeführten Gebrauche, Seine Kaiserliche und Königlich Apostolische Majestät, wenn es Ihr angemessen erscheint, bei der Regierung Seiner Majestät des Kaisers von China einen diplomatischen Agenten, und andererseits Seine Majestät der Kaiser von China, wenn es Ihm angemessen erscheint, bei der Regierung Seiner Kaiserlichen und Königlich Apostolischen Majestät einen diplomatischen Agenten beglaubigen könne.

ARTIKEL III.

Die beiderseitig ernannten diplomatischen Agenten

第三條

雙方ノ任命スル外交官ハ其ノ事務ヲ處理スル爲一方ノ首都ニ

於テ永久ノ住所ヲ設定シ又ハ隨時該首都ニ往來スルノ權利ヲ有ス

兩締約國ノ外交官ハ其ノ駐劄地ニ於テ國內法令ノ保障スル特權及自由ヲ享有スヘシ其ノ身體、家族、家屋及信書ハ不可侵トス右外交官ハ其ノ使用人、使丁、通譯、僕婢ヲ選擇シ且雇入ルルニ付制限セラレサルヘシ右ノ雇人ニ對シテハ何等不安ヲ感セシムルコトヲ得ス

兩國ノ代表者又ハ其ノ家族若ハ家内ノ人人ニ對シ言語又ハ行爲ニ依リ侮辱ヲ爲シ又ハ暴行ヲ加フル者ハ官憲ニ依リ嚴重ニ處罰セララルヘシ

第四條

奥地利帝國及洪牙利王國皇帝陛下ノ代表者及其ノ從者ノ旅行ニ何等妨害ヲ加フルコトヲ得ス右代表者ハ其ノ適當ト認ムル

海岸ノ場所トノ間ニ通信ノ發受ヲ爲スコトヲ得ヘク其ノ信書及附屬物件ハ侵サレサルヘシ右代表者ハ書狀傳達ノ爲其ノ使丁ヲ用フルコトヲ得ヘク該使丁ハ其ノ旅行ニ付清國政府ノ爲公信ヲ送達スルニ使用セララル者ト同様ノ保護及便宜ヲ與ヘラルヘシ

一般ニ右代表者ハ泰西諸國ノ慣例ニ依リ同階級ノ官吏ニ與ヘラルト同一ノ特權ヲ享有スヘシ

外交使節ニ要スル一切ノ費用ハ當該政府之ヲ負擔スルモノトス

第五條

奥地利帝國及洪牙利王國皇帝陛下ノ代表者ハ對等ノ地步ニ於テ清國皇帝陛下ノ大臣ト面接又ハ書面ニ依リ事務ヲ處理スヘシ

haben das Recht, zur Besorgung ihrer Geschäfte, nach ihrem Ermessen den Aufenthalt entweder bleibend in der Hauptstadt des anderen Theiles zu nehmen, oder dieselbe gelegentlich zu besuchen.

Die diplomatischen Agenten der beiden vertragenden Theile sollen gegenseitig am Orte ihres Aufenthaltes die Vorrechte und Freiheiten genießen, welche das Völkerrecht ihnen gewährt. Ihre Person, ihre Familie, ihr Haus und ihre Correspondenz sollen unverletzlich sein. Sie sollen in der Wahl und Anstellung ihrer Beamten, Couriere, Dolmetsche, Diener, u.s.w., nicht beschränkt werden, welche Personen in keinerlei Weise belästigt werden sollen.

Wer immer sich gegen die Vertreter Ihrer Majestäten, oder ein Mitglied ihrer Familien, oder ihres Haushaltes eine mündliche oder thätliche Beleidigung oder Gewaltthätigkeit zu Schulden kommen lässt, soll von den Behörden strenge bestraft werden.

ARTIKEL IV.

Es ist ferner festgesetzt, dass den Reisen des Vertreters Seiner Kaiserlichen und Königlich Apostolischen

Majestät, oder den Personen seines Gefolges keinerlei Hindernisse in den Weg gelegt werden sollen.

Dieser Vertreter wird seine eigene Correspondenz über was immer für einen Punkt der Küste nach Belieben versenden, oder beziehen können; seine Briefe und seine Effecten werden unverletzlich sein. Er wird sich eigener Couriere bedienen können und diese werden auf ihrer Route denselben Schutz und dieselben Erleichterungen genießen, deren sich die mit dem Transport der Kaiserlich chinesischen Regierungspeschen betrauten Personen erfreuen. Ueberhaupt wird er derselben Privilegien theilhaftig werden, welche die Funktionäre gleichen Ranges nach dem Gebrauche der Nationen des Occidents genießen. Alle Arten von Kosten, welche die diplomatischen Missionen verursachen, werden von ihren respectiven Regierungen getragen werden.

ARTIKEL V.

Der Vertreter Seiner Kaiserlichen und Königlich Apostolischen Majestät wird die Geschäfte mit den Ministern Seiner Majestät des Kaisers von China per-

第六條

奥地利帝國及洪牙利王國皇帝陛下ノ政府ハ通商上利益ト認ムル場合ニ應シ清國ノ各開港場及一切ノ都市ニ於テ總領事ヲ駐在セシムルノ權利ヲ有ス此ノ總領事ノ代リニ領事、副領事又ハ領事事務官ヲ任スルコトヲ得ヘシ

右領事官ハ清國官憲ヨリ相當ノ禮遇ヲ受ケ最惠國ノ領事官ニ許與シタル權利及特權ヲ享有スヘシ

奥地利帝國及洪牙利王國皇帝陛下ノ政府カ或開港場ニ於テ領事官ヲ任命スルノ必要ヲ認メサルトキハ此ノ港ニ於ケル友邦國ノ領事ニ右領事官ノ職務ヲ代理セシムルコトヲ得

第七條

奥地利帝國及洪牙利王國皇帝陛下ノ外交官及領事官ノ公信ハ獨逸語ニテ記載セラルヘシ但シ支那語ノ譯文ヲ添附スヘシ同様ニ清國官憲ハ支那語ニテ公信ヲ記載スヘシ又獨逸語ノ譯文又ハ支那語ノ譯文ニ相違アル場合ニ於テハ最初公信ニ記載セラレタル國語ノ譯文ニ據ルモノトス

本條約ハ獨逸語及支那語ヲ以テ作成シ兩語ノ本文ハ周密ニ對照セラレ各條文ノ意義一致セリ

第八條

奥地利洪牙利君主國ノ國民ハ其ノ家族ト共ニ下記ノ都市及港即チ廣州、汕頭、厦門、福州、寧波、上海、長江ニ於ケル鎮江、江甯、九江及漢口、芝罘、天津及牛莊、臺灣島ニ於ケル淡水及臺灣府並海南島ニ於ケル瓊州ニ於テ自由ニ往來シ、住所ヲ選定シ、安全且何等ノ故障ナク通商ヲ爲シ産業ヲ營ム

sönlich oder schriftlich auf dem Fusse vollkommener Gleichheit verhandeln.

ARTIKEL VI.

Die Regierung Seiner Kaiserlichen und Königlich Apostolischen Majestät soll das Recht haben, einen General-Consul und für jeden offenen Hafen oder jededergleichen Stadt in China, für welche ihre Handels-Interessen es erheischen, einen Consul, Vice-Consul oder Consular Agenten zu ernennen.

Diese Beamten sollen mit der gebührenden Achtung von den chinesischen Behörden behandelt werden und dieselben Privilegien und Vorrechte genießen, wie die Consular-Beamten der meist begünstigten Nation.

Wenn die Regierung Seiner Kaiserlichen und Königlich Apostolischen Majestät die Aufstellung eines Consuls in einem der dem Handel geöffneten Häfen nicht für notwendig erachtet, wird sie den Consul einer befreundeten Macht mit den Funktionen eines Consular-Agenten in diesem Hafen betrauen können.

ARTIKEL VII.

Die amtlichen Mittheilungen der diplomatischen und der Consular-Agenten Seiner Kaiserlichen und Königlich Apostolischen Majestät sollen in deutscher Sprache geschehen und von einer chinesischen Uebersetzung begleitet sein. Ebenso sollen die chinesischen Behörden in chinesischer Sprache schreiben, und im Falle in der deutschen oder in der chinesischen Version ein Unterschied entdeckt wird, so soll diejenige als die richtige anerkannt werden, welche in der Sprache der Nation abgefasst ist, die das Schreiben erlassen hat.

Der gegenwärtige Vertrag ist in deutscher und chinesischer Sprache ausgefertigt und beide Texte sind sorgfältig verglichen worden, so dass Sinn und Bedeutung jedes Artikels vollkommen gleichlautend sind.

ARTIKEL VIII.

In den Häfen und Städten von Canton, Swatow, Amoy, Foochow, Ningpo, Shanghai; Chinkiang, Nanking, Kinkiang und Hankow auf dem Yangtze Flusse; Chefoo (Yentai), Tientsin und Newchwang; dann Tamsui und Taiwanfoo auf der Insel Formosa und Kinngehow auf der Insel Hainan ist es den Angehörigen der österrei-

コトヲ得ヘシ

前記ノ國民ハ清國ノ内地ニ於テハ別國ノ臣民ト同様ニ商業ヲ營ムコトヲ得ルモ貨物ノ倉庫ヲ建設スルコトヲ得ス

第九條

前條ノ規定ニ依リ外國貿易ニ開放セラレタル港ノ一ニ到達シタル奥地利洪牙利君主國ノ一切ノ人民ハ其ノ滞在期間ノ如何ヲ問ハス家屋又ハ貨物ノ格納庫ヲ賃借シ又ハ土地ヲ借入レ家屋又ハ倉庫ヲ建築スルコトヲ得ヘシ

前記君主國ノ人民ハ又廟宇、病院、貧民收容所、學校及墓地ヲ建設スルコトヲ得ヘシ必要ノ場合ニ於テハ地方官憲ハ領事ト協議ノ上前記ノ建築ヲ爲スヘキ都市ノ區域及場所ヲ指定スヘシ

chisch-ungarischen Monarchie und ihren Familien erlaubt sich frei zu bewegen, niederzulassen, Handel und Industrie zu treiben, in voller Sicherheit und ohne irgend welches Hinderniss. Im Innern des Landes können sie, gleich den Angehörigen anderer Nationen, Handel treiben, ohne jedoch Warenhäuser daselbst zu errichten.

ARTIKEL IX.

Jeder Angehörige der österreichisch-ungarischen Monarchie, welcher in Gemässheit der Stipulationen des vorhergehenden Artikels in einem der dem fremden Handel geöffneten Häfen anlangt, wird, ohne Rücksicht auf die Dauer seines Aufenthaltes, Häuser und Magazine zur Aufbewahrung seiner Waren mieten, oder Grundstücke pachten, und darauf selbst Häuser und Magazine erbauen können.

Die Angehörigen der besagten Monarchie werden in gleicher Weise Gotteshäuser, Spitäler, Armenasyle, Schulen und Friedhöfe anlegen können. Im gegebenen Falle wird die Localbehörde, nachdem sie sich mit dem Consul ins Einvernehmen gesetzt hat, die für den Aufenthalt der vorbenannten Staatsangehörigen geeig-

netsten Stadtviertel und Plätze, wo obbesagte Bauten stattfinden können, bezeichnen.

Der Preis der Miethen und Pachtungen wird zwischen den Betheiligten frei debattirt und, so viel als möglich, nach dem durchschnittlichen Localpreise geregelt werden. Die chinesischen Behörden werden ihre Nationalen davon abhalten, übertriebene Preise zu stellen oder solche zu fordern, und der Consul wird seinerseits darauf Bedacht nehmen, dass die Angehörigen der österreichisch-ungarischen Monarchie keinerlei Zwang anwenden um den chinesischen Eigenthümern ihre Zustimmung abzunöthigen.

ARTIKEL X.

Die Handelsschiffe der österreichisch-ungarischen Monarchie werden die dem fremden Handel geöffneten Häfen und Städte besuchen, und mit ihren Waren von einem Hafen zum andern frei fahren können. Es ist ihnen aber verboten, andere Häfen zu besuchen, oder an der Küste Schmuggelhandel zu treiben.

Wenn ein Kaufahrer im Schmuggelhandel betreten wird, so soll seine Ladung, ohne Rücksicht auf deren

家賃及借地ノ價格ハ自由ニ協定シ且成ルヘク地方ノ平均價格ニ依リ定ムヘシ清國官憲ハ其ノ人民カ法外ノ値段ヲ要求シ又ハ法外ノ値段ヲ爲スコトナキ様訓戒シ且一方領事ハ奥地利洪牙利君主國ノ人民カ清國ノ地主ノ承諾ヲ求ムル爲暴力ヲ加フルコトナキ様右人民ヲ訓戒スヘシ

第十條

奥地利洪牙利君主國ノ商船ハ外國貿易ニ開放セラレタル都市及港ニ到リ且積荷ヲ以テ該港ノ相互間ヲ自由ニ往復スルコトヲ得ヘシ但シ開港場以外ノ港ニ入港シ又ハ沿海ニ於テ密輸入ノ取引ヲ爲スコトヲ禁止ス

商船ニシテ密輸入ヲ爲シタルコトヲ發見セラレタルトキハ其ノ積荷ハ其ノ價格又ハ現品ノ如何ヲ問ハス清國官憲之ヲ沒收

スヘシ右ノ商船ハ爾後貿易ヲ禁止セラレ其ノ清算ノ完了スルト同時ニ之ヲ退去セシムヘシ一切ノ沒收品ハ清國政府ノ收入ニ歸屬スヘシ尤モ沒收ノ旨ヲ實際ニ宣告スル前最寄ノ奥地利帝國及洪牙利王國ノ領事ニ通知スルモノトス

商人又ハ船主ハ何人ト雖反逆人又ハ海賊ニ生活用品、兵器又ハ彈藥ヲ渡スコトヲ得ス禁ヲ犯ス者ハ其ノ船舶及積荷ヲ沒收シ犯罪者ハ其ノ所屬政府ニ引渡シ法令ニ從ヒ嚴重ニ處罰スヘシ又逆徒ノ占領セル地域に赴クコトヲ禁止ス奥地利洪牙利國政府ハ其ノ國旗ノ濫用ヲ一切ノ手段ヲ以テ防遏スヘシ

第十一條

商業ノ爲清國ノ内地ヲ旅行セムトスル奥地利洪牙利君主國ノ國民並別國ノ臣民ハ稅關監督官ノ下付スル旅券ヲ攜帶スルヲ要ス娛樂ノ爲旅行スル者ハ領事ヨリ旅券ヲ下付セララルヘシ此ノ旅券ハ地方官ニ依リ檢證セララルヘキモノトス旅券所持人ハ請求アルトキ之ヲ呈示シ檢閱ヲ受クルモノトス旅券カ正規ノモノナルトキハ其ノ所持人ハ旅行ヲ繼續スルコトヲ得ヘク且使用人ヲ雇入レ若ハ其ノ手荷物又ハ貨物ヲ運送スル爲小船ヲ借入ルルコトヲ得ヘシ右ニ反シ旅行者ニシテ旅券ヲ所持セサルカ又ハ違法行爲ヲ犯シタル者ハ最寄ノ領事ニ引渡サレ處罰セララルヘシ尤モ右ノ者ハ必要ナル逮捕ノ場合ヲ除クノ外何等之ヲ虐待スルコトヲ得ス外國貿易港ヨリ百里以内ニ於テ期間五日ヲ超エサル遊歴者ハ旅券ヲ要セサルヘシ

本條ハ船員ニ適用セス船員ニ對スル制限ハ領事ト地方官憲トノ協議ニ依リ別ニ規定セララルヘシ

Werth oder Beschaffenheit, der Confiscation durch die chinesischen Behörden unterliegen; der Kaufahrer kann von dem weiteren Handel ausgeschlossen und entfernt werden, sobald er seine Rechnungen geordnet und beglichen hat; alle Confiscationen werden zum Besten der chinesischen Regierung stattfinden, welche letztere jedoch, ehe die Beschlagnahme und Confiscation gültig ausgesprochen worden, den Kaiserlichen und Königlichen Consul des nächsten Hafens davon in Kenntniss setzen soll.

Kein Kaufmann oder Kaufahrer darf Rebellen oder Piraten irgend welche Lebensmittel, Waffen oder Munition zuführen. Im Falle der Uebertretung sollen Schiff und Ladung confiscirt und der Schuldige seiner Regierung übergeben werden, damit er nach der Strenge des Gesetzes bestraft werde. Auch ist der Besuch der von Rebellen besetzten Gebiete verboten.

Den unberechtigten Gebrauch ihrer Handelsflagge wird die österreichisch-ungarische Regierung durch alle möglichen Mittel zu verhindern suchen.

ARTIKEL XI.

Angehörige der österreichisch-ungarischen Monarchie, welche, um Handel zu treiben, nach dem Innern reisen, müssen sich gleich den Unterthanen anderer Mächte mit Reisedokumenten von Seite des Zollinspectors versehen; denjenigen, welche bloß zum Vergnügen reisen, wird der Consul einen Pass ausstellen, welcher von der Localbehörde vifirt werden muss. Dieser Pass muss auf Verlangen vorgezeigt werden. Ist derselbe in Ordnung, so kann der Inhaber seinen Weg fortsetzen, und er darf nicht gehindert werden Personen in Dienst zu nehmen, oder Boote zum Transport seines Gepäckes oder seiner Waaren zu miethen. Ist der Reisende dagegen mit einem Passe nicht versehen, oder begeht er gesetzwidrige Handlungen, so soll er dem nächsten Consulate zur Bestrafung ausgeliefert werden; doch darf derselbe ausser der nothwendigen Arrestation einer tüblen Behandlung nicht unterworfen werden. Zu Ausflügen in eine Entfernung von nicht über 100 *Li* von den dem Handel geöffneten Häfen und für eine Zeit von nicht über fünf Tagen bedarf es keines Passes.

Dieser Artikel bezieht sich nicht auf die Schiffsmannschaften, u.s.w., für welche im Einverständnisse

奥地利帝國及洪牙利王國領事ハ旅券ハ相當資格アル者ニノミ
之ヲ下付スルコトニ注意スヘシ

第十二條

奥地利洪牙利君主國ノ國民ハ其ノ使用ノ爲清國ノ各所ニ於テ
當事者トノ協定ニ依ル相當ノ補償ヲ以テ買辦、通譯、書記、
職工、水夫、船員及僕婢ヲ雇入ルルコトヲ得ヘシ又前記ノ國
民ハ清國人ニ就キ支那語又ハ地方語ヲ學ヒ又ハ外國語ヲ清國
人ニ教授スルコトヲ得ヘシ又奥地利洪牙利國ニ於テ印刷セラ
レタル書籍ヲ販賣シ且清國ノ書籍ヲ購買スルコトヲ得ヘシ

der Consulu und der Ortsbehörden besondere Grenzen
werden gesetzt werden. Der Kaiserliche und Königl-
iche Consul wird bedacht sein blos an achtbare Per-
sonen Pässe zu ertheilen.

ARTIKEL XII.

Es soll den Staatsangehörigen der österreichisch-
ungarischen Monarchie gestattet sein Compradores,
Dolmetsche, Schreiber, Arbeiter, Bootführer, Schiffs-
leute und Diener aus allen Theilen Chinas gegen eine
entsprechende, durch Uebereinkunft beider Theile fest-
zustellende Vergütung in Dienst zu nehmen. Desglei-
chen soll es ihnen unverwehrt sein, von Chinesen die
Sprache oder die Dialekte des Landes zu erlernen, oder
sie in fremden Sprachen zu unterrichten. Dem Ver-
kaufe von im österreichisch-ungarischen Reiche gedruck-
ten, sowie dem Ankaufe von chinesischen Büchern soll
kein Hinderniss in den Weg gelegt werden.

ARTIKEL XIII.

Das wie immer geartete Eigenthum der Angehörigen
der österreichisch-ungarischen Monarchie im Kaiserthum

第十二條

清國ニ居住スル奥地利洪牙利帝國國民ニ屬スル財産ハ其ノ
原産地ノ如何ヲ問ハス清國人ニ依リ侵スヘカラサルモノト看

做サレ且尊重セララルヘシ清國ノ官憲ハ前記國民ノ船舶ヲ差押
ヘ又ハ其ノ到達地カ公タルト私タルトヲ問ハス強制的ニ使用
スルコトヲ得サルヘシ

第十四條

奥地利洪牙利國ノ國籍ヲ有スル船舶カ外國貿易港ノ水域ニ來
ルトキハ港内ニ誘導セシムル爲水先案内ヲ雇入ルルコトヲ得
又相當ノ税金及取立金ヲ納付シ解纜ノ準備ヲ調フルトキハ港
外ニ誘導セシムル爲水先案内ヲ雇入ルルコトヲ得

第十五條

奥地利洪牙利國國民ノ商船カ港ニ到著シタルトキハ稅關監督
官ハ必要ト認ムルトキ一名若ハ數名ノ稅關員ヲ派遣シ該商船
ヲ監視シ密輸入ヲ豫防スヘシ

China wird von den Chinesen als unverletzlich betrach-
tet und von ihnen stets geschont werden. Die chine-
sischen Behörden dürfen unter keiner Bedingung auf
die Schiffe der obenbenannten Staatsangehörigen be-
schlag legen, oder dieselben irgend zu einem öffent-
lichen oder Privatzwicke gewaltsam verwenden.

ARTIKEL XIV.

Wenn ein der österreichisch-ungarischen Monarchie
zugehörendes Schiff in den Gewässern eines dem Handel
geöffneten Hafens anlangt, so soll es ihm freistehen
einen Lootsen nach seiner Wahl anzunehmen um sich
in den Hafen führen zu lassen. Ebenso soll es, wenn
es alle Gebühren und Abgaben entrichtet hat, und zur
Abreise fertig ist, sich einen Lootsen wählen können,
um es aus dem Hafen hinaus zu führen.

ARTIKEL XV.

Sobald ein der österreichisch-ungarischen Monarchie
zugehörendes Kauffahrtheischiff in einen Hafen einge-
laufen ist, so soll der Zollinspector, wenn er es für gut
befindet, einen oder mehrere Zollbeamte abordnen, um

das Schiff zu überwachen und darauf zu sehen, dass keine Waren geschmuggelt werden. Diese Beamte können, nach ihrem Belieben, in ihrem eigenen Boote bleiben, oder sich an Bord des Schiffes aufhalten.

Die Kosten ihrer Besoldung, ihrer Nahrung und ihres Unterhaltes fallen der chinesischen Zollbehörde zur Last, und sie dürfen keine Entschädigung oder Belohnung irgend einer Art weder von dem Schiffskapitain noch von den Consignatären verlangen.

ARTIKEL XVI.

Innerhalb vierundzwanzig (24) Stunden nach Ankniff müssen die Schiffspapiere, Frachtbriefe, u.s.w., dem Consul übergeben sein, welcher nach weiteren vierundzwanzig (24) Stunden dem Zollinspector den Namen des Schiffes, dessen Tonnengehalt und die Beschaffenheit seiner Ladung berichten wird.

Wenn durch Schuld des Kapitains binnen achtundvierzig (48) Stunden nach der Ankniff des Schiffes dieser Vorschrift nicht entsprochen worden ist, so soll derselbe einer Strafe von fünfzig (50) Taels für jeden Tag Verzögerung unterworfen sein. Jedoch soll der

右派遣員ノ俸給、食糧及其ノ他ノ給養費ハ清國官憲ノ負擔ニ屬スルヲ以テ船長又ハ受託者ニ其ノ性質ノ如何ヲ問ハス補償又ハ報酬ヲ請求スルコトヲ得ス

第十六條

港ニ到着後二十四時間内ニ船簿、船荷證券等ヲ領事ニ引渡スヘシ領事ハ其ノ後二十四時間以内ニ船名、噸數及積荷ノ性質ヲ税關監督官ニ通知スヘシ船長ノ過失ニ依リ船舶到着後四十八時間以内ニ右ノ手續ヲ完了セサルトキハ船長ハ遲滞一日毎ニ五十兩ノ科料ヲ收ムヘシ尤モ科料總額ハ二百兩ヲ超ユルコトヲ得ス

船長ハ船内貨物ノ明細表ヲ掲クル船簿ノ正確ナルコトニ付責任ヲ負フヘシ船荷證券カ不正確ナル場合ニ於テハ五百兩ノ科

料ニ處セララルヘシ尤モ船長ハ右船荷證券ヲ税關官憲ニ提出後二十四時間以内ニ於テ誤謬ヲ發見シタルトキハ科料ヲ收ムルコトナク之ヲ改訂スルコトヲ得ヘシ
税關監督官ハ領事ヨリ必要ノ報告ヲ受ケタル後船艙ヲ開キ荷卸スル許可書ヲ交付スヘシ船長ニシテ該許可書ナクシテ貨物ノ陸揚ヲ爲シタルトキハ五百兩ノ科料ニ處セラレ且陸揚シタル貨物ハ總テ沒收セララルヘシ

Gesamtbetrag dieser Strafe zweihundert (200) Taels nicht übersteigen.
Der Kapitain ist für die Richtigkeit des Schiffsmanifestes verantwortlich, welches einen genauen und umständlichen Bericht über die an Bord befindliche Warenladung enthalten muss. Für die Übereichung eines falschen Schiffsmanifestes unterliegt er einer Geldstrafe von fünf hundred (500) Taels; aber es soll ihm gestattet sein innerhalb vierundzwanzig (24) Stunden nach Übereichung des Manifestes an die Zollbeamten, irgend einen Irrthum zu verbessern, den er in demselben entdeckt, ohne desshalb einer Strafe zu verfallen. Nachdem der Zollinspector vom Consul den vorgeschriebenen Bericht erhalten hat, wird Ersterer die Erlaubnis zum Öffnen des Schiffsraumes ertheilen. Sollte der Kapitain ohne eine solche Erlaubnis zum Öffnen des Schiffsraumes und zum Ausladen der Waren schreiten, so verfällt er einer Geldstrafe von fünf hundred (500) Taels, und alle ausgeladenen Waren sollen confiscirt werden.

ARTIKEL XVII.

第十七條

das Schiff zu überwachen und darauf zu sehen, dass keine Waren geschmuggelt werden. Diese Beamte können, nach ihrem Belieben, in ihrem eigenen Boote bleiben, oder sich an Bord des Schiffes aufhalten.

奥地利洪牙利君主國ノ商人カ貨物ヲ船積シ又ハ陸揚セムトスルトキハ之カ爲稅關監督官ニ許可ヲ請求スルヲ要ス若シ該許可ナクシテ荷物ヲ船積シ又ハ陸揚シタルトキハ該貨物ハ沒收セラルヘシ

第十八條

稅關監督官ノ特別ノ許可ナクシテ一ノ船舶ヨリ他ノ船舶ニ貨物ヲ積換フルコトヲ得ス届出ナクシテ一ノ船舶ヨリ他ノ船舶ニ貨物ノ積換ヲ爲シタルトキハ該貨物ハ之ヲ沒收スヘシ

第十九條

奥地利洪牙利君主國ノ商人及商船ノ船長ハ旅客及貨物ヲ運送スル爲隨意ニ小船又ハ舢ヲ借入ルルコトヲ得ヘシ其ノ賃金ハ清國官憲ノ干渉ヲ受クルコトナク當事者トノ間ニ協議ノ上之ヲ定ムヘシ右舢ノ數ハ制限セラレサルモ船積又ハ陸揚スヘキ貨物ノ持主カ舢竝運送ヲ獨占スルコトハ何人タリトモ之ヲ許サス右ノ舢ニテ貨物カ密輸入セラレタル場合ニ於テハ該貨物

ハ之ヲ沒收スヘシ

第二十條

奥地利洪牙利君主國ノ商人ハ關稅規則ニ從ヒ定ムル輸入稅及輸出稅ヲ納付スヘシ但シ如何ナル場合ニ於テモ最惠國ニ課スル稅金ヨリ多額ナルコトヲ得ス

清國カ本條約ノ期間滿了前稅率ノ低下又ハ引上ニ付協定セムトスル場合ニ於テハ奥地利帝國及洪牙利王國政府ハ右ニ關スル條約ノ締結後直ニ該條約ニ加入スヘシ

本條約ニ附屬スル通商章程ハ本條約ノ完全ナル部分ヲ成シ從テ兩締約國ヲ拘束スルモノト看做サルヘシ

第二十一條

奥地利洪牙利國 第一部 (甲) 奥地利洪牙利國及清國間ノ修好、通商及航海條約

So oft ein Kaufmann des österreichisch-ungarischen Reiches Waren zu landen oder zu verschiffen hat, soll er die Erlaubniss dazu bei dem Zollinspector nachsuchen. Waren, welche, ohne eine solche Erlaubniss gelandet oder verschifft werden, unterliegen der Confiscation.

ARTIKEL XVIII.

Keine Umladung aus einem Schiffe in ein Anderes kann ohne besondere Erlaubniss des Zollinspectors stattfinden. Güter, welche ohne Erlaubniss von einem Schiffe auf ein anderes umgeladen worden sind, sollen confiscirt werden.

ARTIKEL XIX.

Die Kapitaine und Handelsleute des österreichisch-ungarischen Reiches werden beliebige Gattungen von Lichterschiffen und Fahrzeugen zum Transporte der Waren und Passagiere mieten können und der Miethpreis für diese Lichterschiffe wird durch das freie Uebereinkommen der Betheiligten ohne Dazwischenkunft der chinesischen Behörde geregelt werden. Die Anzahl wird nicht beschränkt sein, und das Monopol

derselben eben so wenig, wie jenes des Transportes durch Träger der ein- und ausgeladenen Waren, wird an Niemanden verliehen werden dürfen. Sollte in jenen Lichterschiffen Schmuggel getrieben werden, so unterliegen die Waren, welche hätten eingeschmuggelt werden sollen, der Confiscation.

ARTIKEL XX.

Die Kaufleute der österreichisch-ungarischen Monarchie sollen die im Zolltarife verzeichneten Aus- und Einfuhrzölle bezahlen; in keinem Falle aber höhere, als die Kaufleute der meistbegünstigten Nation. Im Falle China vor Ablauf dieses Vertrages mit einer anderen Macht über Ermässigung oder Erhöhung der Zölle verhandeln sollte, so wird die Kaiserliche und Königliche Regierung, sobald eine solche Vereinbarung allgemein angenommen wurde, derselben gleichfalls beitreten.

Die dem gegenwärtigen Vertrage beigefügten Handelsbestimmungen sollen als integrierender Theil dieses Vertrages, und desshalb als bindend für die beiden contrahirenden Theile angesehen werden.

ARTIKEL XXI.

從價稅ノ稅率ニ從テ課稅セラレヘキ貨物ニ關シ奥地利洪牙利君主國ノ商人カ稅關吏ト其ノ評價上意見合ハサルトキハ雙方共ニ商人二名又ハ三名ヲ指定シ當該貨物ヲ檢査セシメ此等ノ商人カ買ヒ求メムト欲スル最高價格ヲ以テ其ノ貨物ノ眞ノ價格ト看做スヘシ

第二十二條

稅率ニ依リ定ムル稅金ハ各貨物ノ風袋量ヲ控除シ其ノ正味重量ニ付之ヲ徵收スヘシ各商品例ヘハ茶ニ付右ノ風袋ヲ決定スルニ當リ商人ト稅關吏ト意見合ハサルトキハ雙方共ニ每百箱中ヨリ同數ノ箱ヲ選ミ之カ風袋込ノ總重量ヲ衡リ次ニ正味重量ヲ衡リ右兩重量ノ差額ヲ算出シ之ヨリ得タル全貨物ノ平均風袋量ニ依リ全部ノ風袋量ヲ決定スルコト爲ルヘシ各貨物又ハ各商品ノ風袋ヲ定ムル爲右ノ原則ニ從フモノトス尤モ他ノ理由ニ依リ意見ノ一致セサル點ニ付直ニ解決スルコト能ハサルトキハ右事件ヲ領事ニ通知スヘシ領事ハ正義公平ノ原則

Was die Waren anbelangt, welche nach dem Tarife einer Abgabe *ad valorem* unterliegen, so soll, wenn der Kaufmann der österreichisch-ungarischen Monarchie mit den chinesischen Beamten sich über den Werth nicht einigen kann, jede Parthei zwei oder drei Kaufleute zuziehen, welche die Waren untersuchen sollen. Der höchste Preis, zu welchem einer dieser Kaufleute zu kaufen Willens wäre, soll als der Werth derselben angenommen werden.

ARTIKEL XXII.

Die tarifmässige Abgabe wird nach dem Nettogewicht jeder Waare, nach Abzug der Tara berechnet. Wenn, um diese Tara auf jeden einzelnen Artikel, z. B., auf Thee, zu erhalten, der Kaufmann sich mit dem Zollbeamten nicht einigen kann, so wählt jeder von ihnen eine gleiche Anzahl Kisten, nach hundertern, aus; nach Ermittlung des Bruttogewichtes dann des Nettogewichtes und Berechnung der Differenz ergibt sich mittelst dieser Operation die Durchschnitts-Tara für die ganze Parthei. Nach demselben Principe ist die Tara für jede Waare oder für jeden Artikel zu ermitteln.

ニ從ヒ事件ヲ解決スル爲參考書類ヲ稅關監督官ニ送付スヘシ但シ右ノ訴ハ二十四時間以内ニ之ヲ行フヘシ若シ二十四時間内ニ行ハサルトキハ受理セラレサルヘシ稅關監督官ハ右事件ノ解決スル迄該貨物稅ノ決定ヲ停止スヘシ

第二十三條

毀損セル一切ノ貨物ニ對シテハ毀損程度ニ應シテ稅金ノ低減ヲ爲スヘシ爭議ヲ生スルトキハ從價稅ヲ納付スヘキ貨物ニ關スル第二十一條所定ノ方法ニ依リ之ヲ決定スヘシ

第二十四條

奥地利洪牙利君主國ノ商船ノ船長ハ港ニ到著後四十八時間内ニ限り陸上ト交通スルコトナク其ノ儘出航スルコトヲ得此ノ

Wenn sich ausserdem anderer Anlass zu Meinungsverschiedenheiten ergibt, welche nicht sofort zu lösen sind, so ist darüber dem Konsul Anzeige zu machen und dieser hat die Dokumente dem Zollinspector zu übersenden um nach Recht und Billigkeit zu entscheiden. Der Rekurs muss aber binnen vierundzwanzig Stunden erfolgen, widrigenfalls derselbe ohne Wirkung bleibt. Bis zur Erledigung der Angelegenheit hat der Zollinspector die Buchung der Waren zu suspendiren.

ARTIKEL XXIII.

Für alle eingeführten Waren, welche eine Beschädigung erlitten haben sollten, wird eine der Beschädigung entsprechende Zollermässigung eintreten. Ergeben sich aber Streitigkeiten, so sollen diese auf dieselbe Weise zu Ende geführt werden, als solches im Artikel XXI für die mit einer *ad valorem* Abgabe belasteten Waren vorgeschrieben ist.

ARTIKEL XXIV.

Der Kapitain eines, der österreichisch-ungarischen Monarchie angehörenden Kaufahrtsschiffes kann inner-

場合ニ於テハ噸稅ヲ納ムルヲ要セサルモ四十八時間經過後ハ之ヲ納付スヘシ入港又ハ出港ニ關シ何等他ノ稅金ヲ徵收セラルコトナカルヘシ

第二十五條

輸入稅ハ貨物ノ陸揚ノ際ニ、輸出稅ハ貨物ノ船積ノ際ニ支拂ハルヘキモノトス船舶カ其ノ支拂フヘキ噸稅及關稅ヲ納付シタルトキハ稅關監督官ハ一般ノ領收證ヲ交付シ之ニ對シ領事ハ右船舶ニ船簿ヲ返還シ其ノ解纜ヲ許スヘシ

第二十六條

稅金ハ清國政府ノ指定スル銀號ニ紋銀又ハ外國貨幣ヲ以テ納入スヘシ右外國貨幣ハ奥地利洪牙利君主國ノ商人ニ依リ計算

セラルヘク其ノ相場ハ外國商人ノ通用相場ニ從ヒ之ヨリ異ルカ又ハ多額ナルコトヲ得ス

第二十七條

奥地利洪牙利君主國ノ商船ニシテ積載量百五十噸ヲ超ユルモノハ一噸毎ニ鈔銀四錢ノ割合ニテ百五十噸以下ノモノハ一噸毎ニ鈔銀一錢ノ割合ニテ噸稅ヲ支拂フヘシ右噸稅ノ評價ハ英國ノ噸數量衡ヲ基準トスヘシ稅關監督官ハ噸稅納付ニ對スル領收證ヲ船長又ハ受託者ニ下付スヘシ此ノ領收證ニ依リ右船舶ノ碇泊スル清國ノ他ノ港ノ稅關ハ第二十五條ニ掲クル一般ノ領收證ノ日附ヨリ四月間ハ更ニ噸稅ノ支拂ヲ要求セサルヘシ

奥地利洪牙利君主國ノ國民ニ屬スル船舶ニシテ旅客、荷物、信書、生活用品又ハ免稅品ヲ運送スルモノハ噸稅ヲ免除セラルヘシ右船舶カ關稅ヲ課スル貨物ヲ運送スル場合ニ於テハ該船

halb achtrundvierzig Stunden nach Ankunft seines Schiffes, aber nicht später, sich zum Wiederauslaufen entschliessen, ohne den Schiffsraum geöffnet zu haben, in welchem Falle er der Entrichtung der Tonnengelder nicht unterliegen wird. Nach Ablauf der achtrundvierzig Stunden müssen die Tonnengelder entrichtet werden. Keine anderen Gebühren oder Abgaben sollen beim Ein- oder Auslaufen erhoben werden.

ARTIKEL XXV.

Die Eingangszölle sind beim Landen der Güter, und die Ausgangszölle beim Verschiffen derselben fällig. Wenn die Tonnengelder und Zölle, welche vom Schiffe und der Ladung zu zahlen sind, vollständig berichtet wurden, so soll der Zollinspector eine Generalquittung darüber ausstellen, auf deren Vorzeigung der Consulbeamte dem Kapitain seine Schiffspapiere zurückgeben und erlauben wird unter Segel zu gehen.

ARTIKEL XXVI.

Die Einzahlung der Abgaben erfolgt bei den, von der chinesischen Regierung bezeichneten Bankhäusern in

Sycee-Silber oder in fremden Münzen. Diese letzteren werden von den österreichisch-ungarischen Staatsangehörigen zu demselben Course angenommen, wie von den anderen fremden Kaufleuten, und in keinem Falle zu einem verschiedenen oder höheren Course.

ARTIKEL XXVII.

Die der österreichisch-ungarischen Monarchie angehörenden Kaufahrtschiffe von mehr als hundertfünfzig (150) Tonnen, sollen vier (4) Mace pro Tonne, und Schiffe von hundertfünfzig (150) Tonnen oder weniger ein (1) Mace pro Tonne bezahlen. Der Berechnung dieser Gebühren wird das englische Tonnenmaass zu Grunde gelegt. Ueber die erfolgte Bezahlung der Tonnengelder soll der Zollinspector dem Kapitain oder Consignatär eine Bescheinigung ertheilen, auf deren Vorzeigung bei den Zollbehörden anderer chinesischer Häfen, in welche der Kapitain einzulanden für gut finden sollte, binnen vier (4) Monaten vom Datum der im Artikel XXV erwähnten Generalquittung keine abermaligen Tonnengelder mehr verlangt werden sollen. Keine Tonnengelder sollen zu entrichten sein, von

船ハ百五十噸以下ノ船舶ノ部類ニ置カルヘク且一噸毎ニ鈔銀一錢ノ噸稅ヲ支拂フモノトス

Fahrzeugen, welche Angehörige der österreichisch-ungarischen Monarchie zum Transport von Passagieren, Gepäck, Briefen, Lebensmitteln oder solchen Artikeln verwenden, welche keinem Zolle unterliegen.

Führen solche Fahrzeuge gleichzeitig auch zollpflichtige Waren mit sich, so sollen sie in die Kategorie der Schiffe unter hundertfünfzig (150) Tonnengehalt gerechnet werden, und ein Tonnengeld von ein (1) Mace pro Tonne entrichten.

第二十八條

ARTIKEL XXVIII.

奥地利洪牙利君主國ノ國民ニシテ清國內地ノ生産品ヲ清國ノ港ニ又ハ輸入セラレタル貨物ヲ清國內地ノ都市ニ運送セムトスル者ハ通過稅全部ヲ一時ニ納付シ且關稅定率表ニ附屬スル通商章程ノ規則第七ニ掲クル方法ヲ以テ支拂ヲ爲スノ自由ヲ有スヘシ

一時ニ支拂フヘキ稅金額ハ關稅定率表ニ依リ定ムル稅金ノ半額ニ相當スヘシ但シ關稅免除ノ貨物ニシテ本條約附屬ノ通商

Den Staatsangehörigen der österreichisch-ungarischen Monarchie, welche Produkte aus dem Innern von China nach einem der chinesischen Häfen, oder importirte Waren aus einem Hafen nach einem andern Platze des Innern versenden wollen, soll es freistehen, die Transitgebühren auf Einmal zu entrichten, und die Zahlung in der Weise zu leisten, welche die dem Tarife beigezeichnete siebente Handelsbestimmung vorschreibt.

Diese einmalige Gebühr wird die Hälfte der im Tarife festgesetzten Gebühren betragen, mit Ausnahme der zollfreien Waren, welche, in Gemässheit der im Tarife

章程ノ規則第二ニ依リ從價二分五厘ノ通過稅ヲ納付スルモノハ此ノ限ニ在ラス通過稅ハ關稅定率表ニ掲クル輸入稅及輸出稅ト何等關係セサルコトヲ確定ス右輸出入稅ハ全部之ヲ徵收スヘシ

清國政府カ關稅ノ低下又ハ引上又ハ收稅方法ノ變更事項ニ關シ後日別國ト協定スル場合ニ於テハ奥地利帝國及洪牙利王國政府ハ右協定カ一般ニ受諾セラレタル後之ヲ承諾スヘシ

第二十九條

ARTIKEL XXIX.

奥地利洪牙利君主國ニ屬スル船舶ノ船長カ港ニ到著シ其ノ積荷ノ一部ノミヲ荷卸スルトキハ荷卸シタル部分ノミニ付稅金ヲ支拂フモノトス殘餘ノ貨物ハ他ノ港ニ運送シ該港ニ於テ稅金ヲ納付シタル後之ヲ賣却スルコトヲ得ヘシ

Wenn der Kapitain eines der österreichisch-ungarischen Monarchie angehörenden Schiffes, welches in einem chinesischen Hafen eingelaufen ist, daselbst nur einen Theil der Ladung zu löschen wünscht, so soll er auch nur für diesen Theil zur Zoll-Entrichtung verpfun-

den sein. Den Rest der Ladung kann er nach einem anderen Hafen führen und daselbst verzollen und verkaufen.

ARTIKEL XXX.

Den Fahrzeugen von Angehörigen der österreichisch-ungarischen Monarchie, welche Küstenfahrt betreiben, wird es freistehen, chinesische Erzeugnisse von einem offenen Hafen zum anderen zu transportiren, gegen Entrichtung des tarifmässigen Zolles im Hafen der Einladung und fernere Entrichtung der Cabotage-Gebühr (welche die Hälfte des tarifmässigen Zolles beträgt) im Ausschiffungshafen. Wenn diese chinesischen Erzeugnisse, welche aus einem anderen Hafen eingeführt worden sind, innerhalb eines Jahres wieder ausgeführt werden, so sollen die oben erwähnten Fahrzeuge einen Rückzollschein (*Draaback Certificate* oder *Tsun-piao*) erhalten, welcher den halben Werth des bezahlten Zolles vorstellen wird, wonach das Vershiffen einem Ausgangszolle nicht mehr unterliegt, doch wird im Ausschiffungshafen die Hälfte der Cabotage-Gebühr zu entrichten sein.

第三十條

沿岸貿易ニ従事スル奥地利洪牙利君主國ノ船舶ハ清國ノ生産品ヲ一ノ開港場ヨリ他ノ開港場ニ運送スルコトヲ得ヘシ此ノ場合貨物ノ船積港ニ於テハ關稅定率表ニ依リ定ムル稅金ヲ支拂ヒ次ニ貨物ノ陸揚港ニ於テハ沿岸貿易稅(關稅定率表ニ依リ定ムル稅金ノ半額ヲ要ス)ヲ支拂フモノトス右ノ清國生産品カ他ノ港ヨリ輸入セラレ其ノ年内ニ於テ再輸出セラレル場合ニ於テハ前記船舶ハ稅金拂戻ノ爲稅關ノ證明書(稅金拂戻證又ハ *Tsun Piao*)ヲ受クヘシ此ノ證明書ハ納付稅金ノ半額ヲ表示スヘシ右ノ證明書ニ依リ前記生産品ノ船積ニ對シ何等輸出稅ヲ徵收セラレサルヘシ尤モ貨物陸揚港ニ於テハ沿岸貿易稅ノ半額ヲ支拂フモノトス

第三十一條

奥地利洪牙利君主國ノ商人カ開港場ノ一ニ貨物ヲ運送シ之ニ對スル稅金ヲ支拂ヒタルトキハ稅關監督官ヨリ右貨物ノ再輸出ヲ許可セラルヘシ脫稅ヲ防遏スル爲稅關吏員ハ右ノ貨物ニ對シ納稅ノ事實及右稅金カ正規ニ登錄セラレタリヤ又封鉛ノ標記ハ完全ナリヤヲ調査スヘシ若シ脫稅ヲ發見シタルトキハ該貨物ハ清國政府之ヲ沒收スヘシ右ノ條件ニ從ヒ奥地利洪牙利君主國ノ商人ハ再輸出セムト欲スル外國貨物ニ對シテ納付稅金ノ拂戻券ヲ受クヘシ清國生産品ヲ外國ニ再輸出スル場合ニ於テハ奥地利洪牙利君主國ノ商人ハ一年ノ期間内ニ於テ納付濟ノ沿岸貿易稅拂戻證券ヲ請求スルコトヲ得ヘシ

ARTIKEL XXXI.

Wenn Kaufleute der österreichisch-ungarischen Monarchie in einem der offenen Häfen Waren eingeführt und daselbst verzollt haben, werden sie vom Zoll-inspector die Erlaubniss zur Wiederausfuhr erlangen können. Um jeder Defraudation vorzubeugen, werden die Zollbeamten sich überzeugen, ob die Zollgebühren für die bezeichneten Waaren wirklich entrichtet und gehörig registriert worden; ferner ob die Marken unverletzt sind. Sollte sich eine Zolldefraudation herausstellen, so werden die Waaren von der chinesischen Regierung confiscirt werden. Unter diesen Bedingungen werden die Kaufleute der österreichisch-ungarischen Monarchie zur Wiederausfuhr fremder Waaren ins Ausland einen Rückzollschein über den bezahlten Einfuhrzoll erhalten. Bei der Wiederausfuhr chinesischer Erzeugnisse innerhalb einer 12 monatlichen Frist ins Ausland, können die Kaufleute der österreichisch-ungarischen Monarchie einen Rückzollschein über die bezahlten Cabotage-Gebühren verlangen. Die Rückzollscheine werden von dem Zollbeamte des

右ノ拂戻證券又ハ拂戻證明書ハ之ヲ發給シタル稅關ニ依リ其

ノ券面價格ノ輸入税及輸出税納付ノ證トシテ受諾セラルヘキモノトス

右拂戻證券又ハ拂戻證明書ノ代リニ清國ノ他ノ港ニ於テ貨物ノ關稅 (*Mien-Schae-tan*) ノ納付ヲ要セスシテ貨物陸揚許可證ヲ受クルコトヲ得外國産ノ穀物ヲ積載スル奥地利洪牙利君主國ノ船舶ハ右穀物カ何等賣却セラレサリシ度毎ニ税金ヲ支拂フコトナク輸出スルコトヲ得ヘシ

清國政府カ前記ノ税金拂戻證券カ發給セラレ得ル期間 (貨物ノ積込ノ時ヨリ) ニ付後日別國ト協約スル場合ニ於テハ奥地利帝國及洪牙利王國政府ハ右協約カ一般ニ受諾セラレタル後之ニ加入スヘシ

第三十二條

稅關監督官ハ廣州ノ稅關ニ使用スル度量衡器一組及貨物及商品ヲ計量スル正規ノ秤器ヲ各外國貿易港ノ領事館ニ供託スヘシ

シ檢印アル右正規ノ度量衡器及秤器ハ一切ノ關稅徵收並其ノ支拂ノ標準ト爲ルモノトス爭議アル場合ニ於テハ右度量衡器ノ計量ノ結果ニ據ルモノトス

一切ノ誤謬ヲ避ケ且一層劃一ヲ期スル爲右ノ度量衡器ハ本條約附屬ノ規則第四ニ從フモノトス

第三十三條

本條約ノ規定ニ對スル一切ノ材料及沒收品ハ清國政府ニ歸屬スヘシ

各港ノ清國官憲ハ密輸入又ハ脫稅ヲ禁遏スル爲最適當ト認ムル措置ヲ採用スヘシ

第三十四條

Hafens, wo sie ausgestellt sind, bei der Entrichtung von Einfuhr- und Ausfuhrzöllen zum Nominalwerthe in Zahlung angenommen werden.

Statt der Rückzollscheine wird man vom Zollamte einen Erlaubnisschein zum zollfreien Löschen der Waaren (*Mien-schue-tan*) für einen anderen chinesischen Hafen gültig erlangen können. Die der österreichisch-ungarischen Monarchie angehörenden Schiffe, welche mit fremden Cerealien beladen sind, können dieselben zollfrei ausführen, so lange sie nicht einen Theil ihrer Ladung gelöst haben.

Sollte die chinesische Regierung in Zukunft mit einer anderen Macht in Bezug auf die Dauer unterhandeln, innerhalb welcher solche Rückzollscheine (vom Zeitpunkt der Landung der Waaren gerechnet) ausgestellt werden können, so wird die Kaiserliche und Königliche Regierung solchen Vereinbarungen zustimmen, sobald dieselben allgemein angenommen worden sind.

ARTIKEL XXXII.

In jedem der Häfen, welche dem fremden Handel geöffnet sind, soll der Zollinspector beim Consular-

beamten eine Sammlung der beim Zollamte in Canton gebräuchlichen Masse und Gewichte, sowie gesetzliche Waagen zum Abwiegen der Waaren und des Geldes deponiren. Diese Normalmasse, Normalgewichte und Waagen sollen die Grundlage aller Zollforderungen und Zahlungen bilden und im Falle von Streitigkeiten soll auf ihre Ergebnisse verwiesen werden. Um jedem Irrthume vorzubeugen und grössere Gleichförmigkeit zu erzielen, ist man übereingekommen, dass diese Masse und Gewichte mit der vierten Handelsbestimmung dieses Vertrages im Einklange stehen sollen.

ARTIKEL XXXIII.

Alle Geldstrafen und Confiscationen für Zuwiderhandlungen gegen diesen Vertrag sollen der chinesischen Regierung zufallen.

Die chinesischen Behörden werden in jedem Hafen die ihnen am geeignetsten scheinenden Massregeln ergreifen, damit die Staatseinnahme weder durch Betrug noch durch Schmuggel eine Beeinträchtigung erleide.

ARTIKEL XXXIV.

奥地利帝國及洪牙利王國ノ軍艦ニシテ對敵ノ意思ヲ有セスシテ來航スルモノ又ハ海賊ノ驅逐ニ從事スルモノハ例外ナク清國ノ一切ノ港ニ入港スルノ自由ヲ有スヘシ

右軍艦ハ食糧ヲ購入シ水ヲ補給シ又ハ修繕ヲ爲スノ必要アルトキハ一切ノ便宜ヲ與ヘラレ且何等障礙ヲ加ヘラレサルヘシ軍艦ノ指揮官ハ清國官憲トノ間ニ完全ナル對等ノ地步ヲ有ス右ノ軍艦ハ何等税金ヲ支拂フヲ要セサルモノトス

第二十五條

奥地利洪牙利國ノ商船カ不時ニ清國沿岸ニ於テ難破シ又ハ已ムヲ得ス清帝國ノ領域内ノ港ニ於テ避難スル場合ニ於テハ清國官憲ハ右ノ通知ヲ受ケタル後直ニ右船舶ヲ救助シ且之ヲ安全ニ保護スル爲ノ措置ヲ執ルヘシ船内ノ人人ヲ懇切ニ取扱ヒ且必要ノ場合ニ於テハ右ノ人人カ最近地ノ領事館迄旅行ヲ繼

續スル爲便宜ヲ與フルモノトス

第二十六條

水夫又ハ他ノ者カ軍艦又ハ奥地利洪牙利君主國ノ商船ヲ脱走シタルトキハ清國官憲ハ領事官又ハ其ノ不在ノトキハ船長ノ請求ニ對シ右脱艦者又ハ逃亡者ヲ發見シ之ヲ領事官又ハ船長ニ引渡ス爲必要ナル行動ヲ爲スヘシ

又清國人ニシテ脱艦シ又ハ犯罪ノ爲追跡セララル者カ奥地利帝國及洪牙利王國ノ國民ニ屬スル家屋又ハ船舶内ニ潛伏スルトキハ地方官ハ奥地利帝國及洪牙利王國領事官ニ申出ツルコトヲ得ヘシ該領事官ハ右犯罪人ヲ引渡シ得ル爲必要ナル一切ノ措置ヲ執ルヘシ

Den Kaiserlichen und Königlichen Kriegsschiffe, welche nicht in feindlicher Absicht kommen, oder welche mit der Verfolgung von Seeräubern beschäftigt sind, soll es freistehen, alle chinesischen Häfen ohne Unterschied zu besuchen.

Beim Ankaufe von Vorräthen, Einnahmen von Wasser sowie bei Ausbesserungen soll ihnen jede Erleichterung zu Theil werden, und sie sollen keinerlei Hindernissen begegnen.

Die Befehlshaber solcher Schiffe sollen mit den chinesischen Behörden als gleichgestellte und auf höfflichem Fusse verkehren. Abgaben irgend einer Art sollen von solchen Schiffen nicht erhoben werden.

ARTIKEL XXXV.

Sollte ein österreichisch-ungarischer Kaufahrer zu irgend einer Zeit an der Küste von China Schiffbruch leiden, oder stranden, oder gezwungen sein in irgend einem Hafen innerhalb des Gebietes des Kaisers von China Zuflucht zu suchen, so sollen die chinesischen Behörden, sobald sie von dieser Thatsache Nachricht erhalten, unverweilt Maassregeln zur Rettung und

Sicherheit des Schiffes treffen, den an Bord befindlichen Personen soll eine freundliche Behandlung zu Theil werden, und sie sollen, wenn notwendig, mit den Mitteln zur Weiterfahrt nach der nächsten Consularstation versehen werden.

ARTIKEL XXXVI.

Wenn Matrosen oder andere Individuen von den, der österreichisch-ungarischen Monarchie zugehörigen Kriegsschiffen desertiren, so soll die chinesische Behörde auf Requisition des Consularbeamten, oder, wenn ein solcher nicht vorhanden ist, des Kapitäns, die erforderlichen Schritte thun, um den Deserteur oder Flüchtling zu entdecken, und in die Hände des Consularbeamten oder des Kapitäns zurückzuliefern.

Gleichermassen kann, wenn chinesische Deserteur, oder wegen eines Verbrechens Verfolgte, sich in die Häuser oder auf die Schiffe von Staatsangehörigen des österreichisch-ungarischen Reiches flüchten sollten, die Ortsbehörde sich an den K.K. Consularbeamten wenden, welcher die nöthigen Massregeln ergreifen soll, um die

第二十七條

奥地利洪牙利君主國ノ船舶カ清國ノ領水内ニ於テ海賊ノ掠奪ヲ受ケタルトキハ清國地方官憲ハ右海賊ヲ逮捕シ且之ヲ嚴罰ニ處スル爲一切ノ措置ヲ執ルノ義務ヲ有ス若シ右海賊ヲ逮捕スルコト能ハス且盜難品ヲ其ノ所有者ニ還付スルコト能ハサルトキハ右地方官ハ清國ノ法令ニ從ヒ處罰セラルルモ盜難品ヲ賠償スルノ義務ヲ有セサルモノトス

Anslieferung derselben zu bewerkstelligen.

ARTIKEL XXXVII.

Wenn Schiffe der österreichisch-ungarischen Monarchie in chinesischen Gewässern von Seeräubern geplündert werden sollten, so soll es Pflicht der chinesischen Behörden sein, alle Mittel zur Habhaftwerdung und Bestrafung der Räuber aufzubieten.

Die geraubten Waaren sollen in die Hände des betreffenden Consularbeamten abgeliefert werden, welcher dieselben an die Berechtigten gelangen lassen wird. Kann man weder der Piraten habhaft werden, noch die geraubten Gegenstände wiedererlangen, so sollen die chinesischen Behörden nach den chinesischen Gesetzen bestraft werden, ohne zum Ersatz der geraubten Gegenstände verpflichtet zu sein.

ARTIKEL XXXVIII.

Wenn ein Staatsangehöriger der österreichisch-ungarischen Monarchie Ursache zur Beschwerde über einen Chinesen hat, so soll er sich zuvörderst zu dem Consularbeamten begeben, und den Gegenstand seiner

第二十八條

奥地利洪牙利君主國ノ人民カ清國人ニ對シ訴ヲ爲ストキハ先ツ領事官ノ許ニ赴キ訴ノ目的ヲ開陳スルヲ要ス領事官ハ事件ヲ審査シ之カ友好的解決ニ努ムヘシ

又清國人カ奥地利洪牙利君主國ノ國民ニ對シ訴ヲ爲サムトスルトキハ領事官ハ懇切ニ右訴ヲ聽取シ友好的諒解ヲ得シムルコトニ付努力スヘシ

右諒解カ何レノ場合ニ於テモ成立スルコト能ハサルトキハ領事官ハ右事件ヲ審理スルコトヲ得ヘキ清國官吏ノ援助ヲ求め右官吏ト共ニ公平ノ原則ニ依リ爭議ヲ判斷スヘシ

第二十九條

清國臣民ニシテ奥地利洪牙利君主國ノ人民ニ對スル犯罪ニ依リ有罪ト決定セラレタル者ハ清國官憲之ヲ逮捕シ且清國ノ法令ニ從ヒ處罰スヘシ

奥地利洪牙利君主國ノ國民ニシテ清國人ニ對スル犯罪行爲ノ

Beschwerde auseinandersetzen. Der Consularbeamte, nachdem er die Angelegenheit untersucht hat, wird sich Mühe geben, dieselbe gütlich auszugleichen. Ebenso wird der Consularbeamte, wenn ein Chinese sich über einen Angehörigen der österreichisch-ungarischen Monarchie zu beschweren hat, ersterem williges Gehör schenken, und eine gütliche Einigung herbeizuführen suchen. Sollte eine solche aber in dem einen oder anderen Falle nicht gelingen, so wird der Consularbeamte die Mitwirkung des betreffenden chinesischen Beamten in Anspruch nehmen, und beide vereint, werden die Angelegenheit nach den Grundsätzen der Billigkeit entscheiden.

ARTIKEL XXXIX.

Chinesische Unterthanen, welche sich einer verbrecherischen Handlung gegen einen Angehörigen der österreichisch-ungarischen Monarchie schuldig machen, sollen von den chinesischen Behörden verhaftet und nach chinesischen Gesetzen bestraft werden. Angehörige der österreichisch-ungarischen Monarchie,

爲有罪ト決定セラレタル者ハ領事官之ヲ逮捕シ且奥地利洪牙利君主國ノ法令ニ從ヒ處罰スヘシ

第四十條

財産又ハ身體ニ關シ奥地利洪牙利君主國ノ人民間ニ生シタル爭議ハ同君主國官憲ノ裁判管轄權内ニ屬スルモノトス奥地利洪牙利君主國ノ國民ト別國ノ人民トノ間ノ爭議ハ奥地利洪牙利君主國及右別國間ニ成立セル條約ニ依リ清國ニ於テ裁判セラルヘク清國政府ハ右ノ事件ニ干渉スルコトヲ得サルモノトス尤モ清國臣民カ右ノ事件ニ連累スルトキハ清國官憲ハ本條約第三十八條及第二十九條ノ規定ニ從ヒ裁判ニ參加スヘシ

第四十一條

清國官憲ハ特ニ奥地利君主國ノ國民ノ身體及財産カ迫害又ハ攻撃ヲ受クル場合ニ於テ右身體及財産ニ對シ最完全ナル保護ヲ常ニ保障スヘシ

殺人、盜賊及放火ノ場合ニ於テハ地方官憲ハ盜難品ヲ所有者ニ還付シ騷擾ヲ鎮壓シ且法令ニ依リ處罰スヘキ犯罪者ヲ逮捕スル爲最適當ナル措置ヲ執ルヘシ地方官カ右犯罪者ヲ逮捕スルコト能ハサルトキハ清國政府ハ自國ノ法令ニ依リ該地方官ヲ處罰スルノ外何等他ノ補償ヲ爲スノ義務ヲ有セサルヘシ

第四十二條

奥地利洪牙利君主國ノ人民ニ對シ債務者タル清國臣民カ其ノ債務ノ辨濟ヲ怠リ又ハ詐リ踪跡ヲ晦シタルトキハ清國官憲ハ

wenn sie sich einer verbrecherischen Handlung gegen einen chinesischen Unterthan schuldig machen, sollen von dem Consularbeamten verhaftet und nach den Gesetzen des österreichisch-ungarischen Reiches bestraft werden.

ARTIKEL XL.

Streitsachen zwischen Angehörigen der österreichisch-ungarischen Monarchie bezüglich der Rechte des Eigentums oder der Personen unterstehen der Gerichtsbarkeit der K. K. Behörden. Streitsachen zwischen Angehörigen der österreichisch-ungarischen Monarchie und Angehörigen einer anderen fremden Nation werden in China nach den zwischen der österreichisch-ungarischen Monarchie und diesen fremden Nationen bestehenden Verträgen entschieden werden, ohne dass der chinesischen Regierung eine Ingerenz zustünde.

Wenn aber chinesische Unterthanen in die Streitsache verwickelt sind, werden die chinesischen Behörden in jedem Falle an dem Verfahren sich beteiligen, in Gemässheit der Artikel XXXVIII und XXXIX des gegenwärtigen Vertrages.

ARTIKEL XLI.

Die chinesischen Behörden sollen der Person und dem Eigentume der Angehörigen der österreichisch-ungarischen Monarchie zu jeder Zeit den vollsten Schutz angedeihen lassen, namentlich wenn denselben eine Beleidigung oder eine Gewaltthat widerfahren sollten.

In Fällen von Raub oder Brandschatzung sollen die Ortsbehörden die geeigneten Massregeln ergreifen, um das geraubte Eigentum zurückzuerlangen, der Unordnung zu steuern und die Schuldigen zu arretriren, welche nach dem Gesetze bestraft werden sollen. Sollte es aber der Localbehörde nicht gelingen, der Schuldigen habhaft zu werden, so wird von der chinesischen Regierung keine andere Compensation verlangt werden können, als die Bestrafung besagter Behörde nach chinesischen Gesetzen.

ARTIKEL XLII.

Wenn ein chinesischer Unterthan, welcher Schuldner eines Staatsangehörigen der österreichisch-ungarischen

逃亡者ヲ逮捕シ其ノ債務ノ支拂ヲ強制スル爲能フ限リノ方法ヲ執ルモノトス

又奧地利帝國及洪牙利王國官憲ハ奧地利洪牙利君主國ノ臣民ヲシテ其ノ債務ヲ清國臣民ニ辨濟セシムル様強制シ且右債務者カ詐リ失踪スルトキハ之ヲ裁判所ニ召喚スル爲最善ノ措置ヲ執ルヘシ

尤モ如何ナル場合ニ於テモ清國政府又ハ奧地利洪牙利國政府ハ其ノ國民ノ契約シタル債務ヲ辨濟スルノ義務ヲ有セサルモノトス

第四十三條

奧地利洪牙利君主國及其ノ國民ハ清國皇帝陛下カ別國ノ政府及國民ニ許與シ又ハ許與スルコトアルヘキ一切ノ特權、自由及利益ヲ完全ニ享有スヘシ

Monarchie ist, es unterlässt seine Schuld zu bezahlen, oder in betrügerischer Absicht sich entfernt, so wird die chinesische Behörde jedes ihr zu Gebote stehende Mittel anwenden, um den Pflichtigen zu verhaften und den Schuldner zur Bezahlung seiner Schuld zu zwingen. Ebenso sollen die K. K. Behörden ihr Möglichstes thun um Staatsangehörige der österreichisch-ungarischen Monarchie, welche ihre Schulden an chinesische Unterthanen nicht bezahlen, dazu zu zwingen, und, wenn sie in betrügerischer Absicht sich entfernt haben, vor Gericht zu ziehen.

In keinem Falle aber, sollen weder die chinesische Regierung noch die Regierung Seiner Kaiserlichen und Königlich Apostolischen Majestät für die Schulden ihrer Staatsangehörigen verantwortlich gemacht werden können.

ARTIKEL XLIII.

Der österreichisch-ungarischen Monarchie und ihren Staatsangehörigen sollen volle und gleich Theilnahme an allen Privilegien, Freiheiten und Vortheilen zustehen, welche von Seiner Majestät dem Kaiser von China

der Regierung oder den Unterthanen irgend einer anderen Nation gewährt sind, oder in Zukunft gewährt werden mögen.

Alle Veränderungen im Tarife oder in den Bestimmungen über Zölle, Tonnen- und Hafengelder, Einfuhr, Ausfuhr, und Transit, auch die beschränkenden, sollen, wenn sie allgemein angenommen worden sind, auch auf die Handelsleute und Kaufahrer der österreichisch-ungarischen Monarchie sofort und ohne weiteren Vertrag Anwendung finden. Ebenso sollen chinesische Unterthanen in dem Gebiete der österreichisch-ungarischen Monarchie gleich den Unterthanen der meist begünstigten Nation behandelt werden.

ARTIKEL XLIV.

Man ist übereingekommen, dass jeder der hohen contrahirenden Theile das Recht haben soll, nach Ablauf von zehn Jahren, die Revision des Tarifes und der auf den Handel bezüglichen Artikel dieses Vertrages zu verlangen. Wenn aber in den darauffolgenden sechs Monaten kein Verlangen gestellt wird, so bleibt der Tarif, vom obigen Zeitpunkt an gerechnet, weitere zehn

關稅定率表又ハ關稅、噸稅若ハ港稅、輸入稅、輸出稅及通過稅ニ關スル章程ノ一切ノ變更ハ右諸稅カ増加セララル場合ニ於テモ全體ニ於テ承諾セラレタル後奧地利洪牙利國ノ商人及航行者ニ適用セララルヘシ

又清國臣民ハ奧地利洪牙利君主國ノ領域内ニ於テ最惠國ノ臣民ト同様ノ待遇ヲ受クルモノトス

第四十四條

各締約國ハ滿十年ノ後關稅定率表及本條約ノ通商ニ關スル條文ノ改訂ヲ請求スルノ權利ヲ有スヘシ尤モ右ノ請求後六月以内ニ改訂ヲ實行セサルトキハ關稅定率表ハ右六月後更二十年間效力ヲ存續シ爾後每十年滿了後右ニ同シ

尤モ最初十年間ノ期間滿了前清國カ自國ト條約關係ヲ有スル國ノ一ト關稅定率表ノ改訂ニ付協定スル場合ニ於テハ右改訂ニ依リ該條約國カ享有スル利益ハ奧地利帝國及洪牙利王國皇帝陛下ノ政府亦之ニ均霑スルモノトス

第四十五條

本條約ノ批准交換ハ本條約ノ署名後一年ノ期間内ニ上海又ハ天津ニ於テ之ヲ行フモノトス

右證據トシテ各全權委員ハ本條約ニ署名調印セリ

千八百六十九年九月二日即チ同治八年七月二十六日北京ニ於テ本書四通ヲ作ル

Jahre in Kraft und dasselbe wird nach dem Ablaufe einer jeden der nachfolgenden zehnjährigen Perioden beobachtet werden.

Sollte aber vor Ablauf der ersten zehn Jahre mit einer der Mächte, welche mit China im Vertragsverhältnisse stehen, eine Revision ihres Vertrages oder Tarifes vorgenommen werden, so sollen die Vortheile derselben der Regierung Seiner Kaiserlichen und Königlich Apostolischen Majestät sofort zu statten kommen.

ARTIKEL XLV.

Die Ratificationen dieses Vertrages sollen innerhalb eines Jahres vom Tage der Unterzeichnung derselben in Shanghai oder Tientsin ausgetauscht werden.

Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet und demselben ihre Siegel beigedrückt.

Gesehen zu Peking, in vierfacher Ausfertigung am zweiten September des Jahres eintausendacht hundertsechzig und neun der christlichen Zeitrechnung, d. i., am sechszwanzigsten Tage des siebenten Monats des achten Jahres der Regierung Seiner Majestät TUNG CHIN.

海軍少將男爵 フォン、ヘッツ (印)

董 (印)

崇 (印)

(Gez.) FREIHERR VON PETZ,

Comre-Admiral.

L.S.

Signature of Chinese Ministers.

L.S.

(右支那文)

友陸通商行船條約

同治八年七月二十六日於北京署名

(右佛文)

Traité d'Amitié, de Commerce, et de Navigation, entre l'Autriche-Hongrie et la Chine.

Signé à Pékin, le 2 septembre, 1869.

大清國與

大奧斯馬加國切願彼此意存友睦定議和好通商和約章程俾兩國人民均獲裨益因此

大清國

大皇帝特簡

欽差全權大臣戶部尙書總理各國事務董

欽差全權大臣太子少保兵部侍郎鑲紅旗漢軍副都統辦理三口通

商事務崇

大奧斯馬加國

大皇上特簡

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, et Roi Apostolique de Hongrie, d'un côté, et Sa Majesté l'Empereur de Chine, d'autre part, animés du désir sincère d'établir des relations d'amitié entre les Etats en question, ont résolu de consolider ces relations par un Traité d'Amitié, de Commerce, et de Navigation, avantageux des deux côtés, et utile aux sujets des deux Hautes Puissances Contractantes. A cet effet, ils ont nommé pour leurs Plénipotentiaires:
Sa Majesté Royale Apostolique, son Contre-Amiral Antoine, Baron de Petz, Ministre Plénipotentiaire et Envoyé en mission Extraordinaire, Chef de l'Expédition Impériale et Royale de l'Asie Orientale, Chevalier de l'Ordre Militaire de Marie-Thérèse, &c.;
Sa Majesté l'Empereur de Chine, Tung-Sün, Président du Conseil des Revenus de l'Etat, l'un des Ministres du Cabinet pour les Affaires Etrangères; Thung-Hou, Tuteur de l'Héritier du Trône, Vice-Président du Conseil de Guerre, l'un des Commandants de la Bannière Rouge

欽差全權大臣佩帶頭等寶星畢 各將所奉便宜行事

上諭互相較閱俱屬妥善特將議定條約開列於後

第一款

嗣後

大清國與

大奧斯馬加國永遠和好敦篤友誼兩國商民彼此僑居皆獲保護身家

第二款

一凡爲大邦敦好睦隣向有各遣

欽差大臣通好之禮今茲兩國定約亦可按照常例彼此交派代國行

權大員往來通好以期永守和誼

II. Pour entretenir ces bons rapports dans l'avenir, Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique et Sa Majesté l'Empereur de Chine, admettent que d'après l'usage introduit parmi les grandes nations amies, Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique quand elle le trouvera bon, puisse avoir un Agent Diplomatique auprès du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de Chine,

第三款

大清國

大奧斯馬加國所派秉權大臣若有公務或住兩國京城或隨時往來各聽其便居住之處無不案照情理全獲恩施所有身家公所與各來往公文書信等件皆不得被人擅動凡欲僱募送信人通事服役人等均無不可倘有人擅將兩國

欽差公館眷屬隨員人等越禮欺藐等情查係何國之人卽由何國按理從嚴懲辦

第四款

大奧斯馬加國欽差大臣並各隨員等皆可往來內地各處所有收

發文件行裝囊箱無論沿海何處皆可送交不得有人擅行拆散專差同

大清驛站弁兵一律保安照料凡有大臣並各眷屬隨員等各項費用皆由本國支領總之奧斯馬加國大臣入華當照泰西各國於代國大臣向爲合宜優待之處同一優禮相待

第五款

一凡有奧斯馬加國事務均歸

大奧斯馬加國欽差大臣

與

大清中國大臣

會議商辦無論文移會晤皆應按照平儀相待

comme d'un autre côté Sa Majesté l'Empereur de Chine, s'il le juge à propos, pourra accréditer un Agent Diplomatique auprès du Gouvernement de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique.

III. Les Agents Diplomatiques nommés des deux côtés ont le droit, pour le règlement de leurs affaires, d'établir leur résidence permanente dans la capitale de l'autre Etat ou d'y faire seulement des visites à l'occasion.

Les Agents Diplomatiques des deux Parties Contractantes jouiront au lieu de leur séjour, des privilèges et libertés que leur assure le droit des nations. Leur personne, leur famille, leur maison, et leur correspondance seront inviolables. Ils ne doivent pas être limités dans le choix et l'engagement de leurs employés, courtiers, interprètes, serviteurs, lesquels ne devront être inquiétés en aucune façon.

Quiconque se permettra une offense orale ou de fait ou une voie de fait envers les Représentants de leurs Majestés ou envers un membre de leur famille ou de leur maison, sera sévèrement puni par les autorités.

IV. Il est de plus établi qu'il ne pourra être mis aucune entrave aux voyages du Représentant de Sa

Majesté Impériale et Royale Apostolique, pas plus qu'aux personnes de sa suite. Ce représentant pourra expédier ou recevoir sa correspondance par le point des côtes qui lui conviendra; ses lettres et ses effets sont inviolables. Il pourra se servir de courtiers à lui appartenant, et ceux-ci, dans leurs voyages, jouiront de la même protection et des mêmes avantages qui sont accordés aux personnes chargées du transport des dépêches du Gouvernement Impérial Chinois.

En général il jouira des privilèges accordés aux fonctionnaires du même rang d'après les usages des nations occidentales.

Toutes les dépenses occasionnées par les missions diplomatiques seront supportées par leurs Gouvernements respectifs.

V. Le Représentant de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique traitera les affaires personnellement ou par écrit avec les Ministres de Sa Majesté l'Empereur de Chine, sur un pied complet d'égalité.

第六款

一 奧斯馬加國設立總領事一員並領事副領事署領事等官前往已通商各口辦理本國商民交涉事件中國官員於該領事等均應從優款待與相待諸國領事官最優者無異如奧斯馬加國於各口不派領事官可以相託別國真正領事官代爲料理

VI. Le Gouvernement de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique aura le droit d'avoir un Consul-Général dans chaque port ouvert de la Chine ou dans toute ville de la Chine selon que les intérêts de son commerce l'exigent. Ce Consul-Général pourra être un Consul, un Vice-Consul, ou Agent Consulaire.

Ces fonctionnaires seront traités par les autorités Chinoises avec la déférence voulue; ils jouiront les droits et privilèges accordés aux agents Consulaires de la nation la plus favorisée.

Si le Gouvernement de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique ne considère pas la nomination d'un Agent Consulaire dans l'un des ports ouverts au commerce comme nécessaire, il pourra charger des fonctions d'Agent Consulaire, dans ce port, le Consul d'une nation amie.

VII. Les communications officielles des Agents Diplomatiques et Consulaires de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique auront lieu en langue Allemande, mais elles seront accompagnées d'une traduction Chinoise. Pareillement les autorités Chinoises écriront en langue Chinoise, et dans le cas où l'on découvrirait une dif-

第七款

大奧斯馬加國大臣並領事官等員所有行知大清國大臣官員等公文各件俱用德意志字書寫仍以漢文譯錄暫爲配送中國官員有公文照會奧國官員亦用漢字書寫倘日後有辯論之處各以本國文字爲正此次議定條約漢洋文字詳細校對以期無訛亦依此例

férence dans la version Allemande ou Chinoise, on considérera comme vraie la version de la nation dans la langue de laquelle l'écrit aura été rédigé en premier.

Le présent Traité est expédié en langue Allemande et Chinoise, les deux textes ont été attentivement comparés de façon que le sens et la signification de chaque Article sont parfaitement d'accord.

VIII. Les nationaux de la monarchie Austro-Hongroise avec leurs familles sont autorisés à circuler librement, à élire leur domicile, à faire le commerce et à exercer une industrie en toute sécurité et sans aucun empêchement dans les villes et ports: de Canton, de Swatow, d'Amoy, de Foochow, de Ningpo, de Shanghai, de Chinkiang, de Nanking, de Kiuikiang, et Hankow, de même que sur les fleuves de Yang-tsé, Chéé-Foo (Yentad), Tientsin et Rewchuanng, Tamsui et Taïvan-foo, dans l'Ile Formosa et Kitingchow, et dans l'Ile Hainan.

A l'intérieur du pays, et comme les sujets d'autres Etats, ils peuvent faire le commerce sans cependant pouvoir y établir des magasins de marchandises.

第八款

一 各國議定通商口岸如牛莊天津烟台上海寧波福州廈門臺灣淡水廣州汕頭瓊州及長江之漢口九江鎮江甯各口奧斯馬加國商民亦可攜眷前往居住貿易工作平安無碍常川不輟如入內地販運貨物須按照各國章程辦理不准在內地開設行店

第九款

一 凡奧斯馬加國人按照第八款至通商各口地方居住無論日期多寡聽其租賃房屋及行棧存貨或租地自行建屋建行奧斯馬加國人亦一體可以建造禮拜堂醫院周急院學房墳地各項地方官會同領事官酌議奧斯馬加國人宜居住宜建造之地凡地租房租多寡之處彼此在事務須按照地方價值定議中國官阻止內地民人高擡租值奧斯馬加國領事官亦謹防本國人誣買迫受租值

IX. Tout citoyen de la monarchie Austro-Hongroise, qui, en vertu des stipulations de l'Article précédent, arrive dans l'un des ports ouverts au commerce étranger, pourra, sans tenir compte de la durée de son séjour, louer des maisons ou des magasins pour y déposer ses marchandises ou louer des terrains et y bâtir des maisons ou des magasins.

Les citoyens de la susdite monarchie pourront pareillement élever des temples, des hôpitaux, des asiles pour les pauvres, des écoles, et des cimetières. Le cas échéant, les autorités locales, après s'être entendues avec le Consul, auront à désigner les quartiers et places de la ville où pourront s'élever les constructions en question.

Le prix des loyers et fermages sera librement débattu et autant que faire se pourra, réglé d'après le prix moyen de la localité. Les autorités Chinoises dissuaderont à leurs nationaux de demander ou de faire des prix exagérés, et le Consul, de son côté, fera en sorte que les citoyens de la monarchie Austro-Hongroise n'emploient aucune violence pour obtenir le consentement des propriétaires Chinois.

第十款

一 奧斯馬加國商船准在條約內列通商各口往來運貨貿易如到別處沿海地方私作買賣船貨一併入官但中國地方官查拏此等船隻貨物於未定入官之先宜速知會附近駐口之奧斯馬加國領事其入官各項皆歸中國收用中國各省地方設有賊匪奧斯馬加國商民不得請照前往游歷出入尤不得私自往來接濟軍火糧食如查有違犯者將船貨全行入官其違例之人交就近領事官辦理奧斯馬加國商船查有涉走私情弊該貨無論式類價值全數查抄入官外押令該商船算清賬目刻即嚴行驅逐不准在各口貿易倘有冒用奧斯馬加國旗號者奧斯馬加國設法禁止

X. Les navires marchands de la monarchie Austro-Hongroise pourront visiter les ports et les villes ouverts au commerce étranger et naviguer librement d'un port à l'autre avec la cargaison. Mais il leur est interdit de visiter d'autres ports ou de faire le commerce de contre-bande sur les côtes.

Si un navire marchand est surpris à faire la contre-bande, sa cargaison, sans égard à sa valeur ou à son essence, sera soumise à la confiscation par les autorités Chinoises; ce navire marchand pourra être exclu d'un commerce ultérieur et éloigné aussitôt qu'il aura réglé et liquidé ses comptes. Toutes les confiscations auront lieu au profit du Gouvernement Chinois, lequel, toutefois, avant que la confiscation ne soit prononcée effectivement, aura à la communiquer au Consul Impérial et Royal du port le plus voisin.

Nul négociant ni armateur ne doit livrer des vivres, armes ou munitions aux rebelles ou à des pirates. Dans le cas d'une contravention le bâtiment et la cargaison seront confisqués et le coupable livré à son Gouvernement afin qu'il soit puni selon la rigueur des lois. Il est aussi défendu de visiter les territoires occupés par

les rebelles. Le Gouvernement Austro-Hongrois saura réprimer par tous les moyens l'usage abusif que l'on pourrait faire de son pavillon.

XI. Les nationaux de la monarchie Austro-Hongroise voyageant à l'intérieur pour y faire le commerce devront, comme les sujets des autres Puissances, se munir de documents de voyage que leur délivrera l'inspecteur des douanes; ceux qui ne voyagent que pour leur agrément se feront délivrer un passeport par le Consul, lequel passeport devra être visé par l'autorité locale. Le possesseur du passeport devra l'exhiber lorsqu'on le lui demandera. Si le passeport est en ordre, celui qui en est possesseur pourra continuer son voyage, et on ne pourra lui défendre de prendre des personnes à son service ou des barques pour le transport de ses effets ou de ses marchandises. Si, au contraire, le voyageur n'a pas de passeport ou s'il commet des actes opposés aux lois, il sera livré au Consulat le plus voisin afin d'y être puni. Cependant sauf le cas de l'arrestation jugée nécessaire, il ne peut être soumis à aucun mauvais traitement. Le passeport ne sera pas exigible pour des excursions à une distance ne dépassant pas 100 li du

一 奧斯馬加國人除運貨赴各處通商貿易單照等件均照各國章程由各關監督發給外其併不攜帶貨物之民人專爲持往內地游歷執照由領事官發給由地方官蓋印經過地方如飭交出執照應可隨時呈驗無訛放行僱船僱人裝運行李貨物不得攔阻如其無照其中或有訛誤以及有不法情事就近送交領事官懲辦沿途只可拘禁不可凌虐如通商各口有出外游玩者在百里期在三五日內毋庸請照惟水手船上人等不在此例應由地方官會同領事官另定章程妥爲彈壓其駐劄各口之奧斯馬加國領事官如給商民執照之時只准給與體面有身家之人爲憑

第十一款

一 奧斯馬加國人在通商各口地方聽其任便僱買辦通事書記工匠水手工人亦可以延請士民人等教習中國語音繕寫中國文字與各方土語又可以請人幫辦筆墨作文學文藝等工課各等工價束脩自行商議奧斯馬加國書籍與中國各樣書籍彼此亦可發賣採買

第十三款

一 奧斯馬加國人在通商各口地方所有各家產財貨中國民人均不得欺凌侵佔至中國官員無論遇有何事均不得威壓強取奧

port ouvert au commerce étranger et pour un délai de moins de 5 jours.

Cet Article n'a pas trait aux équipages pour lesquels, à la suite d'accords entre les Consuls et les autorités locales, des limites particulières seront établies.

Le Consul Impérial et Royal aura soin de ne délivrer de passeports qu'à des personnes respectables.

XII. Il sera permis aux nationaux de la Monarchie Austro-Hongroise de prendre à leur service dans toutes les parties de la Chine, moyennant une indemnité raisonnable débattue entre les intéressés, des commis, des interprètes, des écrivains, ouvriers, bateliers, gens d'équipages et des domestiques. Ils peuvent, de même, apprendre le Chinois, la langue où les dialectes du pays, ou enseigner à ces derniers les langues étrangères. Il sera pareillement permis de vendre des livres imprimés en Autriche-Hongrie, de même que d'acheter des livres Chinois.

XIII. La propriété de quelle que nation qu'elle soit appartenant à des nationaux de l'Empire Austro-Hongrois habitant la Chine sera considérée par les Chinois comme inviolable et toujours respectée par eux. Les autorités

斯馬加國船隻以爲公用私用等項

第十四款

一 奧斯馬加國船隻欲進各口聽其僱覓引水之人完清稅務之後亦可僱覓引水之人帶其出口

第十五款

一 奧斯馬加國船隻甫臨近口約准該關監督任意派委員弁丁役看守或在該船或在本艇隨便居住其需用經費由關支發惟該員役不得向船主船商私取毫釐

第十六款

一 奧斯馬加國船隻進口限一日該船主將船牌船口單各件交領事官即於次日通知監督官並將船名及押載噸數裝何貨物之處照會監督官以憑查驗如過限期該船主並未報明領事官每日罰銀五十兩惟所罰之數總不能逾二百兩以外至其船口單內須將所載貨物詳細開明如有漏報捏報者船主應罰銀五百兩倘係筆悞即在遞貨單之日改正者可不罰銀監督官接到領事官詳細照會後即發開船單倘船主未領開船單擅行下貨即罰銀五百兩並將所下貨物全行入官

Chinoises ne peuvent, sous aucun prétexte, séquestrer les bâtiments des susdits nationaux, ou les employer par force à une destination publique ou particulière.

XIV. Lorsqu'un navire appartenant à la nationalité Austro-Hongroise entre dans les eaux d'un port ouvert au commerce étranger, il lui est permis de prendre un pilote de son choix afin de se faire conduire dans le port. Pareillement, après avoir payé les droits et redevances voulus et lorsqu'il sera prêt à faire voile, il pourra choisir un pilote pour se faire conduire hors du port.

XV. Aussitôt après l'arrivée d'un navire marchand, appartenant à un national Austro-Hongrois, dans un port, l'inspecteur des douanes, s'il le juge à propos, enverra un ou plusieurs employés des douanes pour surveiller le navire et avoir soin qu'on ne fasse pas la contrebande.

Les frais de leur solde, de leur nourriture, et de leur entretien sont à la charge de l'autorité Chinoise et ils ne peuvent demander d'indemnité ou de récompense de quelle que nature qu'elle soit au capitaine ou aux commandataires.

XVI. Pendant les 24 heures qui suivent l'arrivée, les

papiers de bord, les connaissements, &c., devront être remis au Consul qui, dans les 24 heures qui suivront, rendra compte à l'inspecteur des douanes du nom du bâtiment, de son tonnage, et de la nature de la cargaison. Si, par la faute du capitaine, cette formalité n'a pas été remplie dans les 48 heures qui ont suivi l'arrivée du bâtiment, il sera passible d'une amende de 50 taëls pour chaque jour de retard. Cependant le montant de cette amende ne devra pas dépasser 200 taëls.

Le capitaine est responsable de l'exactitude des papiers de bord, lesquels doivent renfermer une liste détaillée des marchandises qui se trouvent à bord. S'il produit de faux connaissements, il sera passible d'une amende de 500 taëls, mais, il pourra, dans les 24 heures qui suivront la remise du connaissement aux autorités de la douane, rectifier les erreurs qu'il découvrira sans être pour cela sujet à une amende.

L'inspecteur de la douane ayant reçu du Consul le rapport exigé, le premier délivrera la permission d'ouvrir le navire. Si le capitaine du navire se permettrait, sans avoir reçu cette permission, d'ouvrir son bâtiment, ou de procéder au débarquement de marchandises, il paiera

第十七款

一 奧斯馬加國商人上貨下貨總須先領監督官准單如違即將貨物一併入官

第十八款

一 各船不准私行撥貨如有互相撥貨者必須先由監督官處發給准單方准動撥違者即將私撥之貨全行入官

第十九款

一 奧斯馬加國民人凡欲游行卸貨下貨各等事務准自僱小船剝運不論何項艇隻僱價銀兩若干均聽奧斯馬加國民與船主自議不必官爲經理該船不得限定額數並船戶攬載挑夫攬運一切情弊俱不准行惟該艇干涉走私漏稅情弊查出照例罰辦貨物入官

第二十款

一 奧斯馬加國商民起卸貨物輸納稅餉約准俱照稅則爲額總不能較諸相待最優之國或有加增之處如未至修約之年中國與無論何國將現定稅額或增或減一經定議各國一律通行奧斯馬加國亦一律遵照至和約後附通商章程必視同和約無異兩國務必信守

第二十一款

一 奧斯馬加國出入各貨如係值百抽五之貨倘海關驗貨丁役偶與該商各存已見不能定價約准各邀客商二三人前來驗貨該客商內有出最高之價者即以爲該貨之價式免致收稅不公

l'amende de 500 taels, et toutes les marchandises débarquées seront confisquées.

XVII. Toutes les fois qu'un négociant de la monarchie Austro-Hongroise aura à débarquer ou à embarquer des marchandises, il devra en demander la permission à l'inspecteur des douanes. Les marchandises embarquées ou débarquées sans permission seront sujettes à la confiscation.

XVIII. Le transbordement de marchandises d'un bâtiment sur un autre ne peut avoir lieu sans une permission particulière de l'inspecteur des douanes. Les marchandises transbordées d'un bâtiment sur un autre sans avertissement seront confisquées.

XIX. Les négociants et capitaines marchands de la monarchie Austro-Hongroise, pourront, à leur gré, louer des bargues ou des canots pour le transport des passagers et des marchandises, et le prix de cette location sera débattu et arrêté entre les parties intéressées sans l'intervention des autorités Chinoises. Le nombre de ces canots ne sera pas limité, leur monopole aussi bien que celui du transport par des porteurs, des marchandises à embarquer ou à débarquer, ne pourra être accordé à

personne. Si quelqu'un de ces canots se livrait à la fraude, les marchandises qui seraient ainsi introduites en fraude, seront confisquées.

XX. Les négociants de la monarchie Austro-Hongroise paieront les droits d'entrée et de sortie fixés par les tarifs; mais en aucun cas ils ne devront payer des prix plus élevés que ceux de la nation la plus favorisée.

Dans le cas où la Chine, avant l'expiration de ce Traité, devrait traiter de l'abaissement ou de la surélévation des tarifs, le Gouvernement Impérial et Royal, aussitôt après la conclusion d'un Traité de ce genre, s'y associera.

Les stipulations commerciales jointes au présent Traité seront considérées comme partie intégrante de ce Traité et par conséquent obligatoires pour les deux Hautes Parties Contractantes.

XXI. Pour ce qui concerne les marchandises soumises au tarif d'un impôt *ad valorem*, dans le cas où le négociant de la monarchie Austro-Hongroise ne pourra s'entendre avec les employés de la douane sur leur valeur, chaque partie devra choisir deux ou 3 négociants qui examineront les marchandises. Le prix le plus élevé auquel l'un de

第二十二款

一 奧斯馬加國商民輸納稅餉實按兩秤計先除皮包粉飾等料以淨貨輕重為準至有連皮過秤除皮核算之貨即若茶葉一項倘海關丁役偶與奧斯馬加國商意見不同即於每百箱內聽役揀出若干箱奧斯馬加國商亦揀出若干箱先以一箱連皮過秤得若干兩再秤其皮得若干兩除皮算之即可得每箱實在兩數其餘貨物凡係有包皮者均可准此類推倘再理論不明奧斯馬加國商赴領事官報知情節由領事官通知監督會議酌辦惟必於此日稟報遲則不准稟聞此項未定兩數之貨監督暫緩填簿免致後難更易須俟秉公核斷明晰再爲登填

第二十三款

一 奧斯馬加國商貨物或因潮濕等由損壞致價低減該關應行按價減稅倘該商與關吏理論價值未定則照第二十一款所載價值減五之貨同法定辦

第二十四款

一 奧斯馬加國貨船進口並未開艙欲行他往者限二十四時之內出口即不徵收船鈔倘逾二十四時之限即須全數輸納此外船隻出進口時並無應交費項

第二十五款

一 奧斯馬加國商民輸稅期候約准進貨之稅於起載時輸納出貨之稅於落貨時繳餉以示限制各船完清稅餉之後方准發給紅單領事官接到紅單始行發回船牌等件准其出口其未經完稅領事官斷不可發還船牌

ces négociants prendrait ces marchandises, sera considéré comme leur prix véritable.

XXII. L'impôt fixé par les tarifs sera perçu sur le poids net de toutes les marchandises après défaction de la tare. Lorsque pour obtenir cette tare sur chacun des Articles P. E. sur le thé, le négociant ne pourra tomber d'accord avec les employés de la douane, chacun d'eux choisira le même nombre de caisses par cent, afin d'établir le poids brut et ensuite le poids net, et, après avoir compté la différence, la tare moyenne de toutes les marchandises sera le résultat de cette opération. On procédera d'après ce principe pour obtenir la tare de chaque marchandise ou de chaque article. Si, d'ailleurs, et pour d'autres motifs il se produit des différences d'opinion qu'il n'est pas possible de résoudre sur le champ. On devra en prévenir le Consul qui aura à envoyer les documents à l'inspecteur de la douane pour en décider selon les règles de la justice et de l'équité. Mais le recours doit avoir lieu dans les 24 heures; dans le cas contraire, il restera sans effet. L'inspecteur des douanes aura à suspendre l'opération de la tarification des marchandises jusqu'au règlement de l'affaire.

XXIII. Il y aura un rabais proportionnel aux dommages pour toutes les marchandises qui auront souffert des avaries. Dans le cas où il s'élèverait des difficultés, elles devront être réglées de la manière qui est indiquée à l'Art. XXI pour les marchandises *ad valorem*.

XXIV. Le capitaine d'un navire marchand appartenant à la monarchie Austro-Hongroise peut, dans les 48 heures qui suivent son arrivée, mais non plus tard, prendre la résolution de reprendre le large avant d'avoir communiqué avec la terre; dans ce cas il ne sera pas soumis à payer le prix du tonnage. Les 48 heures écoulées, le prix du tonnage devra être payé. Il ne sera perçu aucuns autres droits à l'entrée ou à la sortie d'un bâtiment.

XXV. Les droits d'entrée sont payables au moment du débarquement des marchandises, et les droits de sortie au moment de l'embarquement des marchandises. Après que les droits de tonnage et de douanes ont été payés selon ce que le vaisseau devait, l'inspecteur des douanes délivrera une quittance générale sur la vue de laquelle l'Agent Consulaire devra rendre au capitaine ses papiers de bord et lui permettra de mettre à la

第二十六款

一 奧斯馬加國民輪納稅銀兩應交官設銀號或以紋銀或以洋錢其應何色銀兩與各國商人一律以免此重彼輕

第二十七款

一 奧斯馬加國商船應納鈔課各按船牌所載若干噸而納一百五十噸以上每噸納鈔銀四錢一百五十噸正及一百五十噸以下每噸納鈔銀一錢既納鈔後監督官給發執照開明船鈔完納倘該船駛往別口即於進口時將照送驗遂按照第二十五款自領執照之日起以及四個月止無庸再輪船鈔以免重複奧斯馬加國屬民在各口用艇隻運帶客人行李書信食物及例不納稅之物毋庸完鈔倘該小船一併載運例應完稅之貨物即按照一百五十噸以下之例每噸納鈔一錢所有噸數照英國噸數計算

voile.

XXXVI. Le paiement des droits aura lieu dans les maisons de banque désignées par le Gouvernement Chinois en argent de Sycée ou en monnaies étrangères. Ces dernières seront comptées par les négociants de la monarchie Austro-Hongroise au cours que suivent les négociants étrangers, mais jamais à un cours différent ou plus élevé.

XXXVII. Les navires marchands appartenant à la monarchie Austro-Hongroise jaugeant plus de 150 tonnes paieront 4 maces par tonneau, les bâtiments de moins de 150 tonnes 1 mace. L'évaluation de ces droits aura pour base la tonne Anglaise. L'inspecteur des douanes délivrera au capitaine ou au consignataire un reçu du paiement des droits de tonnage sur le vu duquel les autorités douanières d'autres ports Chinois où le capitaine jetera l'ancre pendant 4 mois à partir de la date de la quittance générale mentionnée à l'Art. XXV, n'auront pas de nouveaux droits de tonnage à exiger.

Les navires possédés par les nationaux de la monarchie Austro-Hongroise pour le transport de passagers, de bagages, de lettres, de vivres ou d'articles qui ne

sont soumis à aucuns droits, sont libres du droit de tonnage. Dans le cas où ces navires porteraient des marchandises soumises à des droits de Douane, ils seront placés dans la catégorie des bâtiments comptés au-dessous de 150 tonneaux et paieront un prix de tonnage de 1 mace par tonne.

XXXVIII. Les nationaux de la monarchie Austro-Hongroise qui veulent envoyer des produits de l'intérieur de la Chine vers un port Chinois ou des marchandises importées dans une ville de l'intérieur auront la latitude de purger en une seule fois les droits de transit et de faire leurs paiements de la façon indiquée dans la septième stipulation commerciale jointe au tarif.

Ce droit payé d'une seule fois égalera la moitié des droits fixés par les tarifs, à l'exception des marchandises franches des droits de douane, lesquelles, d'après la seconde stipulation commerciale jointe à ce traité, seront soumises à un droit de transit de 2 $\frac{1}{2}$ pour cent *ad valorem*.

Il est formellement stipulé que les droits de transit ne concernent en rien les droits d'entrée et de sortie qui sont prévus dans le tarif. Ces derniers doivent être

第二十八款

一 奧斯馬加國商民販賣土貨運口出洋或將洋貨運入內地銷賣應納內地稅餉或於過卡隨時分數報完或在海關一次全行完納均准聽便輸交一次納完之例准照續定稅則章程第七款所載除有第二款指明每值百兩完稅二兩五錢外其餘各貨總以出入稅則照納一半爲準其該貨應納正稅仍宜於卡稅半稅完納外如數完繳倘日後出入貨正子冬稅或增或減並如何交納之處中國與無論何國議有定章一經通行奧斯馬加國亦一體遵照

prélevés en totalité.

Dans le cas où le Gouvernement Chinois traiterait à l'avenir avec une autre puissance au sujet de la réduction ou de l'élévation des droits de douanes ou au sujet d'un changement dans la manière d'en opérer la perception, le Gouvernement Impérial et Royal accédera à cette Convention dès qu'elle aura été généralement acceptée.

XXIX. Lorsque le capitaine d'un navire appartenant à la monarchie Austro-Hongroise est arrivé dans un port Chinois avec la résolution de n'écouler que la moitié de sa cargaison, il n'aura à payer que pour cette partie. Il lui est loisible de conduire le reste de sa cargaison dans un autre port où il pourra la vendre après avoir acquitté les droits.

XXX. Les navires appartenant à des nationaux de la monarchie Austro-Hongroise faisant le cabotage, pourront transporter les produits Chinois d'un port ouvert à un autre en payant les droits fixés par le tarif au port où se fait le chargement et ensuite le droit du cabotage (qui comporte la moitié des droits fixés par les tarifs) au port où les marchandises sont débarquées. Lorsque

第二十九款

一 凡奧斯馬加國船主一進通商各口欲將貨物在該口但卸幾分即照所卸之數納稅其餘貨物欲帶往別口卸賣者其稅銀亦在別口輸納

第三十款

一 奧斯馬加國商民沿海議定通商各口載運土貨約准出口先納正稅復進他口再納半稅後欲復運他口以一年為期准向該關取給半稅存票不復更納正稅嗣到改運之口再行照納半稅

第三十一款

一 奧斯馬加國商民洋貨進口納清稅課後欲改運他國抑或通商別口約准稟明領事官轉報監督委員驗明實係原包原貨查與底簿相符並未拆動抽換即當按照該貨經納正稅之數發給存票倘查有漏稅情形中國將貨物入官至土貨自通商各口運入他口按例納完半稅後該商再欲運往外國以一年為期期內亦准一律發給半稅存票該票無論何商呈驗均准專抵該關進出貨稅不准持赴別關抵課倘若該商將已納稅之貨載往別口售賣欲請海關發給免稅單者海關應給免稅單不發存票俟該商進別口時將此單呈送海關查驗後即給卸貨牌照一切稅課毋

ces produits Chinois, après avoir été importés d'un autre port, sont réexportés dans le courant de l'année, les navires ci-dessus indiqués recevront une attestation de la douane pour la restitution des droits (certificats de drawback ou *Ysan piar*); cette attestation représentera la moitié des droits payés, après quoi l'embarquement de ces produits ne sera plus soumis au droit de sortie; il y aura, néanmoins, à payer la moitié du droit de cabotage dans le port de débarquement.

XXXI. Lorsque des négociants de la monarchie Austro-Hongroise ont introduit des marchandises dans l'un des ports ouverts et qu'ils en ont acquitté les droits, ils pourront obtenir de l'inspecteur des douanes, la permission de les réexporter. Pour obvier à toute fraude, les employés de la douane se renseigneront, afin de savoir si les droits de douane ont réellement été payés pour les dites marchandises et s'ils ont été régulièrement enregistrés; de plus si les marques du plombage sont intactes. Si l'on venait à découvrir une fraude, les marchandises seraient confisquées par le Gouvernement Chinois. A ces conditions, les négociants de la monarchie Austro-Hongroise recevront un billet portant la restitu-

庸再納至於外國所產糧食奧斯馬加國船裝載進口未經起卸仍欲出洋概無禁阻嗣後中國與無論何國定立給發存票限期一經通行奧斯馬加國亦一體遵照

tion des droits payés pour les marchandises étrangères qui doivent être réexportées. Quand il s'agit de réexporter des produits Chinois à l'étranger, les négociants de la monarchie Austro-Hongroise peuvent, pendant l'espace d'une année, demander un billet donnant droit à la restitution des droits payés pour le cabotage.

Ces billets ou drawbacks sont pris en paiement pour leur valeur nominale par l'administration douanière qui les a délivrés, en paiement des droits d'entrée et de sortie.

A la place de ces billets ou drawbacks on pourra obtenir une permission de débarquer, sans payer de droits de douane des marchandises (*Mien-Schae-tun*) pour un autre port Chinois. Les bâtiments appartenant à la monarchie Austro-Hongroise, chargés de céréales étrangères peuvent les exporter sans payer de droits, toutes les fois qu'ils n'ont pas vendu une partie de leur cargaison.

Si, à l'avenir, le Gouvernement Chinois venait à traiter avec une autre puissance au sujet de la durée pendant laquelle ces billets de restitution de droits peuvent être délivrés (en comptant du moment où le chargement des

marchandises a eu lieu) le Gouvernement Impérial et Royal se réunira aux Conventions à intervenir dès qu'elles auront été acceptées en général.

XXXII. Dans chacun des ports ouverts au commerce étranger, l'inspecteur des douanes déposera chez l'Agent Consulaire une collection des poids et mesures dont on se sert à la douane de Canton, de même que des balances légales pour peser les marchandises et l'argent. Ces mesures normales, de même que les poids et les balances poinçonnés seront les bases de toutes les réclamations douanières ainsi que des paiements; en cas de difficultés, on s'en rapportera aux résultats qu'ils fourniront.

Pour éviter toute erreur et afin d'obtenir plus d'uniformité, on est convenu que ces poids et ces mesures seraient d'accord avec la quatrième stipulation ajoutée à ce Traité.

XXXIII. Toutes les amendes et confiscations pour des manquements envers les dispositions de ce Traité appartiendront au Gouvernement Chinois.

Les autorités chinoises de chaque port adopteront les mesures qu'elles jugeront les plus propres pour empêcher la contrebande ou la fraude.

第三十二款

一秤碼丈尺約准按照粵海關部頒定式由各監督送交各口領事官收用所有鈔稅各銀輪納中國者俱依此秤碼兌交如有秤丈貨物爭執卽以此式爲準並秤碼等項其分量均照續定通商章程第四款爲例以免歧異

第三十三款

一條約所載奧斯馬加國商民罰款以及船貨入官各項皆歸中國收用中國各口收稅官員凡有嚴防偷漏之法均准其相度機宜隨時便宜設法辦理以杜弊端

第三十四款

一 奧斯馬加國師船別無他意或因捕盜駛入中國無論何口一
買取食物甜水修理船隻地方官妥爲照料船上水師各官與中
國官員平行相待該師船進出口一切稅鈔俱不輸納

XXXIV. Les navires de guerre de la marine imperiale et royale qui ne viennent pas dans des intentions hostiles ou qui s'occupent à donner la chasse aux pirates auront la liberté de visiter tous les ports Chinois sans exception.

Lorsqu'ils auront à acheter des provisions, à faire de l'eau ou qu'ils auront besoin de réparations, on leur donnera toutes les facilités et on ne leur suscitera aucun embarras. Les commandants de ces navires seront sur un pied complet d'égalité dans leurs rapports avec les autorités Chinoises. Ces navires n'auront à payer d'impôts d'aucune espèce.

第三十五款

一 奧斯馬加國船隻有在中國沿海地方碰壞擱淺或遭風收口地
方官查知立即設法妥爲照料護送就近領事官查收以昭睦誼

XXXV. Si un navire marchand Austro-Hongrois venait à un moment donné à faire naufrage sur les côtes de Chine ou à se voir obligé à chercher un refuge dans l'un des ports du domaine de l'Empire de la Chine, les autorités Chinoises, aussitôt instruites de cet événement prendront des mesures pour sauver et mettre en sûreté ce navire; les personnes se trouvant à bord seront bien traitées et si le cas se présente, on leur procurera les moyens de continuer leur voyage jusqu'à la station Consulaire la plus rapprochée.

第三十六款

一 奧斯馬加國官船商船水手人等逃亡領事官或官弁船主將情
報明地方官務必實力查拏解送領事官及官弁船主收領倘有
中國人役負罪逃入奧斯馬加國人寓所或商船隱匿地方官將
情照會領事官立即設法拘送中國官收領不得徇庇扣留

XXXVI. Lorsque des matelots ou autres individus désertent des navires de guerre ou de commerce appartenant à la monarchie Austro-Hongroise, l'autorité Chinoise requise par l'Agent Consulaire ou à défaut de celui-ci par le capitaine, devra faire les démarches nécessaires pour découvrir le déserteur ou fugitif afin de le remettre entre les mains de l'agent Consulaire ou du capitaine.

Pareillement si des déserteurs Chinois ou des individus poursuivis pour la perpétration d'un crime se réfugient dans des maisons ou sur des navires appartenant à des nationaux Austro-Hongrois l'autorité locale peut s'adresser à l'agent Consulaire Impérial et Royal qui devra prendre toutes les mesures nécessaires pour pouvoir les livrer.

第三十七款

一 奧斯馬加國船隻在中國轄下海洋有被強盜搶劫者地方官一
經聞報即應設法查拏追辦所有追得贓物交領事官給還原主
倘承緝官不能獲盜起贓祇可照中國例處分不能賠償

XXXVII. Si des navires de la monarchie Austro-Hongroise venaient à être pillés par des pirates dans les eaux de la Chine, le devoir des autorités Chinoises sera d'employer tous les moyens pour s'emparer des pirates et les punir rigoureusement. Les marchandises pillées seront remises entre les mains des agents Consulaires qui les remettront aux ayants-droit. Si l'on ne

peut s'emparer des pirates ni rentrer en possession des objets pillés, les autorités Chinoises devront être punies selon la loi Chinoise, sans toutefois être obligées à rem-placer les objets pillés.

第三十八款
一 奧斯馬加國民人遇有控告華民事件皆應先稟領事官查明根由先行勸息使不成訟中國民人有赴領事官告奧斯馬加民者領事官亦應一體調處間有不能使和者即由地方官與領事官會同審辦公平訊斷

XXXVIII. Lorsqu'un citoyen de la monarchie Austro-Hongroise a à se plaindre d'un Chinois, il doit d'abord se rendre chez l'agent Consulaire pour lui expliquer l'objet de sa plainte. L'Agent Consulaire, après avoir examiné l'affaire, tâchera de l'arranger à l'amiable.

De même lorsqu'un Chinois aura à se plaindre d'un national de la monarchie Austro-Hongroise, l'Agent Consulaire l'écouterà avec bienveillance et s'efforcera d'amener une entente à l'amiable.

Si cette entente ne pourrait avoir lieu ni dans l'un ni dans l'autre cas, l'Agent Consulaire recourra alors au fonctionnaire Chinois qui peut connaître cette affaire, et tous deux ensemble jugeront le différend d'après les principes de l'équité.

第三十九款
一 凡奧斯馬加國民人有被華民違例相欺約准他方官查拏照例審辦華民有被奧斯馬加國人違例相欺奧斯馬加國官員亦應

XXXIX. Les sujets Chinois qui se seront rendus coupables d'un crime envers un citoyen de la monarchie Austro-Hongroise seront arrêtés par les autorités Chinoises et punis selon les lois Chinoises.

按例查拏究治

第四十款
一 奧斯馬加國屬民相涉案件不論人產皆歸奧斯馬加國查辦設與別國有事涉訟應遵某國前與奧斯馬加國定約辦理中國不必與聞以上案內如牽涉中國人仍應按第三十八三十九兩款會同中國官辦理

Quant aux nationaux de la monarchie Austro-Hongroise qui se seraient rendus coupables d'une action criminelle envers un Chinois, ils seront arrêtés par l'Agent Consulaire et punis selon les lois de la monarchie Austro-Hongroise.

第四十一款
一 奧斯馬加國民人約准中國官憲自必時加保護令其身家安全如遭欺凌擾害及有不法匪徒放火焚燒房屋搶擄財貨應由地方官立即設法派撥兵役彈壓查拏將該犯按例嚴辦並將所搶

XI. Les différends entre les citoyens de la monarchie Austro-Hongroise concernant la propriété ou les personnes sont du ressort de la juridiction des autorités Impériales et Royales. Les différends entre des nationaux de la monarchie Austro-Hongroise et des citoyens d'un autre pays seront jugés en Chine d'après les Traités existants entre la monarchie Austro-Hongroise et cette nation étrangère sans que le Gouvernement Chinois puisse s'ingérer dans l'affaire. Mais si des sujets Chinois sont impliqués dans l'affaire, les autorités Chinoises prendront part au jugement suivant les prescriptions des Articles XXXVIII et XXXIX du présent Traité.

XLI. Les autorités Chinoises assureront en tout temps la protection la plus entière aux personnes et à la propriété des nationaux de la monarchie Autrichienne, surtout dans les cas où elles seraient menacées ou attaquées.

財物盡力追交倘承緝官不能獲犯起贓祇可准照中國例處分不能賠償

第四十二款

一 奧斯馬加國民人若有華民欠債不償約准地方官認真代爲催繳或有潛行逃避情事應嚴爲緝拏追還奧斯馬加人欠債不償或潛行逃避者奧斯馬加國官亦應一體辦理但均不能官爲賠償

Dans les cas de meurtre, de vol et d'incendie, les autorités locales prendront les mesures les plus propres pour rentrer en possession des objets volés, mettre fin au désordre et arrêter les coupables qui seront punis d'après la loi. Si l'autorité locale ne parvenait pas à arrêter les coupables, le Gouvernement Chinois ne sera tenu de fournir d'autre compensation, si ce n'est la punition de ces fonctionnaires d'après les lois Chinoises.

XLII. Lorsqu'un sujet Chinois débiteur d'un citoyen de la monarchie Austro-Hongroise omet de payer sa dette ou s'éloigne dans l'intention de tromper, l'autorité Chinoise emploiera tous les moyens dont elle peut disposer pour arrêter le fugitif et forcer le débiteur à payer sa dette.

Pareillement les autorités Impériales et Royales feront tout leur possible pour forcer les sujets de la monarchie Austro-Hongroise à payer leurs dettes à des sujets Chinois et à les traduire en justice dans le cas où ils s'éloigneraient dans l'intention de tromper.

Mais dans aucun cas les Gouvernements Chinois ou Austro-Hongrois n'auront à répondre des dettes contractées par leurs nationaux.

第四十三款

一 今後中國如有恩施利益別國之處奧斯馬加國亦無不一體均沾實惠如中國將稅則關口稅噸稅過關稅出入貨稅及各口隨時設法杜弊各章程無論與何國議定一經通行奧斯馬加國商民船主人等亦一體遵照毋庸再議條款中國商民如赴奧斯馬加國貿易應與奧斯馬加國最爲優待之國商民一律

XLIII. La monarchie Austro-Hongroise, ainsi que ses nationaux, jouiront pleinement et entièrement de tous les privilèges, libertés et avantages que Sa Majesté l'Empereur de Chine accorde ou accordera au Gouvernement ou aux sujets d'une autre nation.

Tous les changements dans le tarif ou dans les stipulations sur les douanes, les droits de tonnage ou de pavillon, d'entrée, de sortie et de transit même ceux qui seraient augmentés, seront applicables aux négociants et aux navigateurs Autrichiens-Hongrois dès qu'ils auront été généralement acceptés.

De même les sujets Chinois seront traités sur le territoire de la monarchie Austro-Hongroise comme les sujets de la nation la plus favorisée.

XLIV. Il a été convenu que chacune des Hautes Parties Contractantes aura le droit, après 10 ans révolus, de demander la révision du tarif et celle des Articles qui ont trait au commerce. Mais si, dans les 6 mois qui suivront cette demande la révision n'a pas eu lieu, le tarif restera en vigueur pendant 10 nouvelles années à partir de cette époque et sera observé après l'expiration de chacune des 10 périodes de 10 années.

第四十四款

一 此次新定稅則並通商各款日後彼此兩國再欲重修以十年爲限期滿須於六個月之前先行知照酌量更改若彼此未曾先期聲明更改則稅課仍照前章完納復俟十年再行更改以後均照此限此式辦理永行弗替若嗣後中國與有約各國或有更改稅則重修條約之事奧斯馬加國亦可不拘年限一律照改

第四十五款

今將以上各款既定條約理應恭俟兩國御筆批准遵行約以一年爲期彼此兩國

特派大臣或在上海或在天津會晤互交現各欽差大臣先爲親筆畫押蓋用關防以昭信守

同治八年七月二十六日 押押
一千八百六十九年九月初二日

(Signed)

FREIHERR VON PETZ,
Contre-Admiral.

Mais si avant l'expiration des 10 premières années on concluait une révision des tarifs avec l'une des puissances liées par les Traités avec la Chine, les avantages qu'elle obtiendrait, seront aussitôt accordés au Gouvernement de Sa Majesté Impériale et Royle Apostolique.

XLV. Les ratifications de ce Traité auront lieu dans l'espace d'une année à compter du jour de la signature, à Shanghai ou à Tient-Sin.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et l'ont scellé de leur sceau.

Fait à Peking en 4 expéditions, le 2ème jour de Septembre de l'année 1869, de l'ère Chrétienne, c'est-à-dire le 25ème jour du Septième mois de la 8ème année du règne de Sa Majesté Tung-Chih.

(L.S.) BARON DE PETZ, Contre-Amiral.
(L.S.) TUNG-SUN.
(L.S.) CHUNG-HOU.

獨逸國及奧地利洪牙利國ニ對スル大總統ノ

宣戰布告

Presidential Proclamation making Declaration of War

against Germany and Austria-Hungary.

千九百十七年八月十四日
本書六八七頁參照

(乙) 支那ニ關スル奧洪國及第三國間ノ條約、協定及公文等

千九百年十月十六日ノ英獨取極記載ノ主義

ニ關スル奧洪國政府ノ回答書

Reply of the Government of Austria-Hungary respecting the Principles recorded in the Anglo-German

Agreement of 16th October, 1900.

千九百年十月二十五日
英米佛露支關係條約二七二頁參照

(丙) 支那ニ關スル列國(奧洪國ヲ含ム)間ノ條約、協定及公文並列國ノ承認ニ依ル諸規則等

清國トノ外國貿易ニ對スル內國稅ニ關スル

獨逸國等ト清國トノ間ノ公信

Correspondence between Germany, etc., and China, respecting Inland Taxation on Foreign Trade with China.

千八百七十九年—千八百八十年

本書七五二頁參照

上海混合裁判所ニ關スル清國及獨逸國等列

國間ノ公信

Correspondence between China and Germany, etc., respecting the Mixed Court at Shanghai.

千八百七十九年—千八百八十年

本書七八二頁參照

長江通商規定並同稅關規則

The Yangtze Regulations, 1898, with Customs Regulations for Yangtze Ports.

千八百九十八年八月制定(英文)

日支關係條約七二九頁參照

北清事變ニ關スル千九百年ノ連名公書並關

係交換公文

Note collective des Puissances du 22 décembre 1900 concernant les Troubles des Boxeurs et Notes échangées à cet égard.

千九百年—千九百一年

日支關係條約七四八頁參照

北清事變ニ關スル最終議定書並附屬書

Protocole final concernant les Troubles des Boxeurs et les Annexes.

千九百一年九月七日北京ニ於テ調印(佛支文)

日支關係條約七六九頁參照

北京駐屯軍各國兵力ニ關スル在北京列國司

令官會議決議

Décision de la Réunion des Commandants des Puissances à Pékin, concernant les forces d'occupation de la Chine du Nord.

千九百一年四月六日

本書八二四頁參照

北清事變ニ關スル千九百四年ノ連名公書並

關係交換公文

Exchange of Notes regarding Final Settlement of the Question of the Boxer Indemnity.

千九百四年—千九百五年

日支關係條約七六二頁參照

上海國際及佛蘭西國居留地各會審衙門ノ管

轄ニ關スル假規則(上海混合裁判所假規則)

(正文英文)

Rules of 1902 Mixed Courts of the International and French Settlements.

千九百二年六月十日

日支關係條約八八〇頁參照

北京公使館區域規則

Règlement du Quartier diplomatique.

千九百十五年九月協定(佛文)

日支關係條約八五八頁參照

露西亞國及佛蘭西國代表者ヨリ獨逸國、奧地利洪牙利國、白耳義國、支那國、西班牙國、北美合衆國、英吉利國、伊太利國、日本國及和蘭國政府ニ對シ同時ニ手交セル同文宣言書(第一回日英同盟條約ニ對スル露佛宣言書)

France et Russie. — Déclaration identique en date du 3/16 mars 1902, remise simultanément par les Représentants de Russie et de France aux Gouvernements d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie, de Belgique, de Chine, d'Espagne, des Etats-Unis de l'Amérique du Nord, de la Grande-Bretagne, d'Italie, du Japon et des Pays-Bas.

千九百二年三月十六日

英米佛露支關係條約一六四五頁參照

黃浦江水路改良ニ關スル約定

Arrangement concernant la Rectification du Cours du Whangpoo.

千九百五年九月二十七日北京ニ於テ調印

日支關係條約八八五頁參照

黃浦江水路改良ニ關スル追加協定

Provisional Agreement for the Administration of the Whangpoo Conservancy with Supplementary Article regulating the Registration and Sale of Crown or Shengko Lands on the Whangpoo.

千九百十二年四月四日承認(英支文)

日支關係條約八九四頁參照

銃器彈藥輸入改正規則

Revised Rules concerning Importation of Arms and Ammunition.

千九百八年五月三十日公布(支文)

日支關係條約九一〇頁參照

銃器彈藥輸入改正規則追加條款

Supplementary Article of Revised Rules concerning Importation of Arms and Ammunition.

千九百十六年一月五日

日支關係條約九一五頁參照

清國輸入稅率改訂ニ關スル協定

Agreement regarding the Import Tariff of China.

千九百二年八月二十九日上海ニ於テ調印(英、支文)

日支關係條約一〇〇四頁參照

第二部 借款及利權關係契約

(乙) 內政施設借款

二百萬「磅」及百二十萬「磅」借款協定

竝之ニ關聯スル水雷驅逐艦購入契約

二百萬「磅」借款協定

成立年月日 一九一三年四月十日

當事者 支那國政府ヲ代表スル同國財政總長周學熙及奧

地利國銀行團ヲ代表スル「アルンホルド、カル

ベルグ」會社

借款金額 二百萬「磅」

政府手取額 百分ノ九十二 (額面金額ノ)

利率 年六分

利拂期 半年毎ニ支拂ヒ第一回ハ一九一三年六月三十日

ニ支拂ハルヘシ

償還方法 一九一三年一月一日ヨリ左ノ如ク五年間ニ償還

セラルヘシ

六十六萬六千五百「磅」

一九一五年十二月三十一日

六十六萬六千五百「磅」

一九一六年十二月三十一日

六十六萬七千「磅」 一九一七年十二月三十一日
擔保 地券讓渡税金ノ歲入額約一千萬「弗」但シ一九一三年三月一日維納ニ於テ「ボルヂェ、ヒュエツト」ト締結セラレタル三十萬「磅」借款ニ對スル抵當ノ先取特權ヲ留保ス故ニ政府ハ之カ爲本擔保金ニ不足ヲ生スル分ハ他ノ收入ノ財源ヲ以テ補填スヘシ

百二十萬「磅」借款協定

成立年月日 一九一三年四月十日
當事者 二百萬「磅」借款協定ニ同シ
借款金額 百二十萬「磅」
政府手取額 百分ノ九十二(額面金額ノ)

利率 年六分
利拂期 半年毎ニ支拂ヒ第一回ハ一九一三年六月三十日ニ支拂ハルヘシ
償還方法 一九一三年一月一日ヨリ左ノ如ク五年間ニ償還セラルヘシ
四十萬「磅」 一九一五年十二月三十一日
四十萬「磅」 一九一六年十二月三十一日
四十萬「磅」 一九一七年十二月三十一日
擔保 地券讓渡税金ノ歲入一千萬「弗」但シ一九一三年三月一日「ボルヂェ、ヒュエツト」ノ三十萬「磅」借款ニ對スル抵當ノ先取特權及一九一三年四月十日ノ二百萬「磅」借款ニ對スル抵當ノ先取特權ヲ留保ス

(右英文)

Agreements for Loans of £2,000,000 and of £1,200,000, with correlated Agreements for the Purchase of Torpedo Boat Destroyers.

April 10, 1913.

The texts of the two Loan Agreements have not been made available; the following is, however, believed to be an adequate *précis*:

Précis of Arnhold Karberg Loan Agreements, April 10, 1913.

Agreement entered into this day, 10th April, 1913, between Chou Hsueh-hsi, President of the Board of Finance, formally appointed and authorized to act herein for and on behalf of the Chinese Government and with the sanction of the National Council, on the one side, and Messrs. Arnhold Karberg & Co. for and

on behalf of a Group of Austrian Bankers, on the other side.
WHEREAS the Chinese Government desires to contract a loan of £2,000,000, part of which is to be applied to the purchase of certain torpedo boats.....and WHEREAS the firm has agreed to lend this sum subject to the condition that a separate contract subsidiary hereto for such torpedo boats as aforesaid shall be drawn up and executed at the same time as these presents.....and that such part of the proceeds of the said loan as shall be sufficient to make payments for the said torpedo boats as and when the loans shall become due, shall be retained by the firm.....and further that the said loan shall be secured upon the terms and conditions hereinafter set forth.....it is hereby agreed:—
1.—Payment to the Chinese Government within 45 days of the final settlement of this contract of £1,206,200 being part of the proceeds of the loan of £2,000,000the balance of £793,800 shall be held by the firm

to be applied in payment of the cost of the said torpedo boats as provided in the subsidiary contract. For this amount detailed accounts will be submitted later on.

2.—The Minister of Finance shall obtain the issue of a Presidential Order approving the terms hereof.

3.—The Minister of Finance having obtained the sanction of the National Council to a loan for the equivalent of £20,000,000 (\$200,000,000) the above loan shall be deemed to be made in pursuance of said sanction and to constitute part of such loan.

4.—Notification of Wai Chiao Pu to Austrian Minister.

5.—Discount of 8 per cent = 92.

6 a.—6 per cent interest payable half yearly, first payment 30/6/13.

b.—Interest on balance of £793,800 at 6 per cent to be paid to Government on all sums for the time being in the hands of the firm.

7.—Repayment in five years from 1/1/13, namely:

£666,500	31/12/1915
£666,500	31/12/1916
£667,000	31/12/1917

8.—The Chinese Government engages that the principal and interest shall be paid in full at times and in the manner aforesaid. This loan shall be free from all taxes and imposts.

9.—Subject to the rights of a prior charge which the loan of £300,000 concluded with the Poldi Huette, Vienna, on the 1/3/13 has,.....secured on the annual revenue derived from the tax on the transfer of title deeds, estimated yearly about \$10,000,000..... The Government will make good any deficit from other sources of revenue.....The above security declared free from all other loans, charges and mortgages. The security is hereby transferred to an amount sufficient to cover the annual amortization and interest to the Austrian Minister.....So long as interest and repayment are fully paid in due time, there shall be no interference in the administration of the tax by the

Austrian Minister.....Loan shall have priority over all other loans with regard to title deed tax. No loan shall be concluded which shall impair the security of this loan.

10.—Bonds for £500.

11.—Bonds to be redeemed No. 1-1333, 31/12/1915

No. 1334-2666, 31/12/1916

No. 2667-4000, 31/12/1917.

12.—Payment for the said bonds when so drawn for redemption and all interest coupons.....shall be made at K. & K. priv. Landerbank, Vienna.

13.—Funds for interest and amortization to be permitted by Government 14 days before due date to Landerbank, Vienna.

14.—3 copies: Minister of Finance, Minister of the Navy. Signatures—Minister of Finance, A. K. & Co., in the presence of (Austrian Legation).

The text of the second loan agreement of £1,200,000 is almost literally identical.

The amount in the preamble is £1,200,000 in the

place of £2,000,000.

1.—.....within 45 days of the final settlement of this contract, payment to the Government of £329,658, being part of the proceeds of the said loan of £1,200,000, the balance of £870,342 shall be held by the firm to be applied in the cost of the said torpedo boats.

6b.—Interest on balance of £870,342 at 6 per cent to be paid by the Firm to Government for all sums being for the time in the hands of the firm.

7.—Repayable £400,000, 31/12/1915

“ “ “ “ 1916

“ “ “ “ 1917.

9.—Subject to a prior charge of the Poldi Huette Loan of £300,000 of March 1st, 1913, and of the loan of £2,000,000 of April 10th, 1913.

10.—Bonds, £500.

11.—Bonds to be redeemed, No. 1- 800, 31/12/1915

No. 801-1600, 31/12/1916

No. 1601-2400, 31/12/1917.

13.—Payments through and to Landerbank, Vienna.

二百萬「磅」借款ト關聯スル水雷
驅逐艦購入契約

海軍總長劉冠雄ニ依リ代表セラレタル支那國海軍部(爾後前記軍部ト稱ス)ヲ一方トシ在北京「アルンホルド、カルベルグ」會社(爾後前記會社ト稱ス)ヲ他ノ一方トシ右兩當事者間ニ左ノ如ク協定ヲ締結セリ

- 一 支那國政府及「アルンホルド、カルベルグ」會社間ニ二百萬「磅」ノ別個ノ借款契約カ締結セラレタルニ因リ前記軍部ハ左ニ列舉スル水雷驅逐艦十二隻ヲ右會社ニ注文スルコトヲ許諾シ該會社ハ以下掲クル條項及條件ニ從ヒ右ノ注文ヲ引受ケ之ヲ實行スルコトヲ承諾ス

二 前記水雷驅逐艦十二隻ハ Stabiment Technice Trieste

ニ依リ建造セラレタルモノト同一ノ型式及構造即チ機關ハ新式ニシテ容積四百噸、速度二「ノット」長サ六十七メートル廣サ、メートル六千馬力且其ノ他ノ細部、取扱及特別ノ契約條件ハ「スタビリメンツ」工場ニ於テ建造セラレタル水雷驅逐艦ニ付協定シタルモノト正確ニ同一ナルヲ要ス

- 三 備付兵器ハ左ノ如シ
- 十二封度ノ曲射砲一門及彈藥二百發
- 三封度ノ曲射砲七門彈藥一門ニ付二百發
- 十八吋水雷發射管二及水雷四
- 四 一隻ノ價格六萬六千五百五十「磅」此ノ價格ハ「トリエント」港ニ於テ支拂ハルヘシ
- 五 本驅逐艦ハ左ノ如ク引渡サルヘシ

Contract for the Purchase of Torpedo Boat
Destroyers in connection with Loan of
£2,000,000, April 10, 1913.

Agreement made between the Board of Navy in Peking represented by the Honorable Liu Kuan Shun, Minister of Navy (hereinafter referred to as the "said Board") of the one part, and Messrs. Arnhold, Karberg & Co., of Peking (hereinafter referred to as "the said firm") of the other as follows:

- 1.—In consideration of the separate Loan Agreement made between the Chinese Government and Messrs. Arnhold, Karberg and Co. for the amount of two Million Pounds Sterling, the said Board hereby agrees to order from the said firm:
 - 12 Torpedo Boat Destroyers hereinafter more particularly specified and the said firm agrees to accept and carry out this order on the terms and conditions hereinafter expressed.
 - 2.—The 12 Torpedo Boat destroyers shall be all of

the same type and construction as the Boat supplied by the Stabiments Technice Trieste to the said Board, that is to say the machinery shall be of modern type, the capacity to be 400 tons, speed 30 knots, length 67 meters, breadth... meters, horsepower 6000, and all further particulars, arrangements and special contract conditions shall be exactly the same as agreed upon for the boat already supplied by the Stabiments Works.

- 3.—The armament shall consist of:
 - One 12 pound Cal. Skoda Q. F. Gun with 200 rounds of ammunition.
 - Seven 3 pound Skoda Q. F. Gun with 300 rounds of ammunition for each gun.
 - Two torpedo tubes (deck) of 18 inches with 4 Torpedoes—type Blackhead (Schwarzkopf-Berlin).
 - 4.—The price for each boat shall be £66,150. (Say Sixty-six thousand one hundred and fifty pounds Sterling net) delivery at the port of Trieste.
 - 5.—The boats shall be delivered as follows:

千九百十四年	二隻
千九百十五年	五隻
千九百十六年	五隻
計	十二隻

本驅逐艦建造者ハ同盟罷業又ハ他ノ不可抗力ニ基因スル遲滯ノ責ニ任セサルヘシ

六 價格ハ左ノ如ク支拂ハルヘシ

一 萬六千五百「磅」 本契約ノ確定的成立後一隻ニ付支拂ハルヘキ額

一 萬六千五百「磅」 一隻若ハ數隻ノ夫々進水後一週間ニ一隻ニ付支拂ハルヘキ額

一 萬六千五百「磅」 一隻若ハ數隻ノ夫々實驗後一週間ニ一隻ニ付支拂ハルヘキ額

一 萬六千五百「磅」 一隻若ハ數隻ヲ夫々「トリエスト」ニ於テ引渡サレタルトキ一隻ニ付支拂ハルヘキ額

七 前記軍部カ請求アルトキハ前記會社ハ右ノ驅逐艦ヲ支

那國ノ港ニ於テ引渡ノ準備ヲ爲スヘシ但シ之カ爲生スル危險及費用ハ前記軍部之ヲ負擔スルモノトス

八 前記軍部ハ水雷驅逐艦ノ建造ヲ監督シ且完成シタル驅逐艦ヲ受領スル爲委員ヲ前記會社ノ造船所ニ派遣スルノ自由ヲ有スヘシ

九 支那國政府ハ本協定ノ有效期間ハ建造中ノ驅逐艦ノ設計又ハ型式ヲ變更スルコトヲ得ヘシ之カ爲價格ノ差異(契約價格ノ低減又ハ追加)ヲ生スルコトアルヘキ場合ニ於テハ兩當事者ハ各委員一名ヲ任命シ該委員ヲシテ右價格上ノ差異ヲ相互ノ協議ニ依リ決定セシムルコトヲ相互ニ承諾スヘシ

右二名ノ委員カ兩當事者ヲ調停スルコト能ハサル場合ニ於テハ公平ナル第三者ヲ任命シ其ノ裁決ヲ以テ終局ノモノト爲スヘシ

十 本契約ハ英吉利語ノ本文ニテニ通作成セラレ兩當事者之ニ署名調印シ各謄本一通ヲ保有ス

During 1914,	2 boats
During 1915,	5 boats
During 1916,	5 boats
—	—
	12 boats.

Shipbuilders not to be responsible for delays owing to strikes or other force majeure.

6.—Payments to be made as follows:

£16,500. for each boat to be paid after the definite settlement of this contract.

£16,500. for each boat to be paid one week after the launching of the respective boat or boats.

£16,500. for each boat to be paid one week after successful trial of the respective boat or boats.

£16,500. for each boat to be paid when handing over at Trieste the respective boat or boats.

7.—If so desired by the Board, the firm is prepared

to deliver the said destroyers at the Chinese port, but all risk and expenses connected therewith will be borne by the said Board.

8.—The said Board shall be at liberty to send deputies to the shipbuilding yard of the said firm to supervise the construction of the destroyers and to take delivery of same when completed.

9.—Should the Chinese Government during the life of this agreement desire an alteration in the design or in type of the vessels contracted for by which a difference in price (to be a diminution of or an addition to the contract price) might occur, it is mutually agreed that the two contracting parties appoint each one deputy, who in mutual consultation shall settle the difference in price so occurred.

Should the two deputies fail to come to an understanding both parties will then appoint an impartial third party whose decision shall be final.

10.—This contract has been made out in duplicate in English text and stamped and signed by both parties—each party holding one copy.

千九百十三年四月十日北京ニ於テ本書ヲ作ル

「アルンホルド、カルベルグ」會社

劉 冠 雄 (印)

吳 毓 麟 (立會人) (印)

百二十萬「磅」借款ニ關聯スル水雷驅逐艦購入契約

海軍總長劉冠雄ニ依リ代表セラレタル支那國海軍部(爾後前記軍部ト稱ス)ヲ一方トシ「アルンホルド、カルベルグ」會社(爾後前記會社ト稱ス)ヲ他ノ一方トシ右兩當事者間ニ左ノ如ク協定ヲ締結セリ

- 一 支那國政府及「アルンホルド、カルベルグ」會社間ニ百二十萬「磅」借款契約カ締結セラレタルニ因リ前記軍部ハ左ニ列舉スル水雷驅逐艦六隻ヲ右會社ニ注文スルコトヲ許諾シ該會社ハ以下掲クル條項及條件ニ從ヒ右ノ注文ヲ引受ケ之ヲ實行スルコトヲ承諾ス

- 二 右水雷驅逐艦六隻ハ最近ノ型式ト構造トヲ有シ長サ二百六十呎幅二十七呎吃水線八、三呎速度三十二ノット、推進機二十二萬四千五百馬力、吃水量九百八十五噸、右驅逐艦ハ「ステッチン」ノ「ヴルカン」造船工場ニ於テ建造セララルヘシ
- 三 各驅逐艦ノ兵器ハ四吋、五口徑ノ曲射砲二門及一門ニ付彈藥二百發
- 四 十二封度五十ノ曲射砲二門及一門ニ付彈藥二百發
- 五 三封度ノ曲射砲二門及一門ニ付彈藥二百發
- 六 二十一吋ノ水雷發射管二及水雷四
- 七 一隻ノ價格ハ十四萬五千五十七「磅」該價格ハ「スイネミニオンテ」ニ於テ支拂ハルヘシ
- 八 本驅逐艦ハ左ノ如ク引渡サルヘシ

Peking, the 10th April, 1913.

Arnhold, Karberg & Co. (sgd.) K. S. Liu.
In the presence of: (sgd.) Y. L. Woo.

Contract for the Purchase of Torpedo Boat Destroyers in connection with Loan of £1,200,000, April 10, 1913.

Agreement made between the Board of Navy in Peking represented by the Honorable Liu Kuan Shun — Minister of Navy hereinafter referred to as "The said Board" of the one part and Messrs. Arnhold, Karberg & Co., of Peking, hereinafter referred to as "The said Firm" of the other part as follows:

1.—In consideration of the separate loan agreement made between the Chinese Government and Messrs. Arnhold, Karberg & Co. for the amount of one million two hundred thousand pounds Sterling the said Board agrees to order from the said firm:

Six Torpedo Boat Destroyers hereinafter more particularly specified and the said firm agrees to accept

and carry out this order on the terms and conditions hereinafter expressed.

2.—The six Torpedo Boat Destroyers shall be of modern type and construction. The length to be 260 feet, breadth 27 feet, draught 8.3 feet, speed 32 knots, number of propellers two, horsepower 24,500 and displacement 985 Tons.

The destroyers shall be built by the Vulcan Ship-building works in Stettin.

3.—The armament of each boat shall consist of two 4 inch 5 cal. Skoda Q. F. Guns with 200 rounds of ammunition each.

Four 12 pounds 50 cal. Skoda Q. F. Guns with 200 rounds of ammunition each.

Two 3 pounds Skoda Q. F. Guns with 300 rounds of ammunition each.

Two Torpedo Tubes of 21 inches with four torpedoes type Blackhead (Schwarzkopff Berlin).

4.—The price of each boat shall be £145,057. (One hundred forty-five thousand and fifty-seven pounds Sterling) nett delivery at Swinemunde.

5.—The Boats shall be delivered as follows:

最初ノ驅逐艦ハ本契約締結後十八月以内該引渡ハ二月毎
ニ一隻

建造者ハ同盟罷業及他ノ不可抗力ニ基因スル遲滞ノ責ニ
任セス

六 價額ハ左ノ如ク支拂フモノトス

三萬七千「磅」本契約締結後支拂ハルヘキ一隻ノ價額

三萬七千「磅」一隻又ハ數隻ノ進水後一週間一隻ニ付支拂
ハルヘキ額

三萬七千「磅」一隻又ハ數隻ノ逐次實驗終了後一週間ニ一
隻ニ付支拂ハルヘキ額

三萬七千「磅」一隻又ハ數隻ヲ前記軍部ニ引渡シタルトキ
一隻ニ付支拂ハルヘキ額

七 前記軍部ノ請求アルトキハ前記驅逐艦ヲ支那國ノ港ニ
於テ引渡スヘキ準備ヲ爲スモノトス

八 前記軍部ハ水雷驅逐艦ノ建造ヲ監督シ且完成シタル驅
逐艦ヲ受領セシムル爲委員ヲ派遣スルノ自由ヲ有スヘシ

九 支那國政府ハ本協定ノ有効期間ハ建造中ノ驅逐艦ノ設
計又ハ型式ヲ變更スルコトヲ得ヘシ之ガ爲價額ニ差異
(契約價格ノ低減又ハ追加)ヲ生スルコトアルヘキ場合ニ
於テハ兩當事者ハ各委員一名ヲ任命シ該委員ヲシテ右價
格上ノ差異ヲ相互ノ協議ニ依リ決定セシムルコトヲ互ニ
承諾スヘシ

右二名ノ委員カ兩當事者ヲ調停スルコト能ハサル場合ニ
於テハ公平ナル第三者ヲ任命シ其ノ裁決ヲ以テ終局的ノ
モノト爲スヘシ

十 本契約ハ英吉利語ノ本文ニテ二通作成セラレ兩當事者
之ニ署名調印シ各贍本一通ヲ保有ス

千九百十三年四月十日北京ニ於テ本書ヲ作ル

「アルンホルド、カルベルグ」會社

劉 冠 雄 (印)

吳 毓 麟 (印)

The first boat within eighteen months after the
definite settlement of this contract.

One boat every two months after the first delivery.
Shipbuilder not to be responsible for delays owing
to strikes or other force majeure.

6.—Payments to be made as follows:
£37,000. for each boat to be paid after the definite
settlement of this contract.

£37,000. for each boat to be paid one week after
the launching of the respective boat or boats.

£37,000. for each boat to be paid one week after
successful trial of the respective boat or boats.

£37,057. for each boat to be paid when handing
over the respective boat or boats to the Board.

7.—If so desired by the Board, the said firm is pre-
pared to deliver the said destroyer at any Chinese port.
But all risk and expenses connected therewith will be
borne by the said Board.

8.—The said Board shall be at liberty to send deputies
to the shipbuilding yard of the said firm to superintend

the construction of the destroyers and to take delivery
of same when completed.

9.—Should the Chinese Government during the life
of this agreement desire an alteration in the designs or
in the types of the vessels contracted for by which a
difference in price (be it a diminution of or an addition
to the contract price), might occur,—it is mutually
agreed that the two contracting parties appoint each
one deputy—who in mutual consultation shall settle the
difference in price so occurred.

Should the two deputies fail to come to an under-
standing both parties will then appoint an impartial
third party whose decision will be final.

10.—This contract has been made out in duplicate in
English text and stamped and signed by both parties,
each party holding one copy.

Peking the 10th April, 1913.

Arnhold, Karberg & Co. (sgd.) K. S. Liu.

In the presence of: (sgd.) Y. L. Woo.

白耳義國 (BELGIUM)

白支間並支那ニ關スル白耳義國及他國間ノ條約及契約

第一部 白支關係條約、協定及公文等

(甲) 白支間條約、協定及公文等

千八百四十五年ノ協定(佛文ヨリ譯ス)

千八百四十五年七月二十五日署名

註 本協定ハ千八百四十五年七月二十五日白耳義國及清國間ニ成立シ條約ノ形式ヲ採ラサリシモノナリ之カ爲清國全權大臣者ハ商議ニ任セラレタル印度支那總領事ニ單ニ左ノ書翰ヲ送ルニ止メ該書翰ニ依リ清帝國及他ノ諸國間ニ締結セラレタル通商及航海條約ヲ白耳義國ニ適用スヘキコトヲ宣言セリ

書翰

欽差大臣、太子少保、兵部尙書、兩廣總督宗室耆及欽差兵部

白耳義國 第一部 (甲) 千八百四十五年ノ協定

Arrangement of 1845.

Signé le 25 juillet 1845.

(NOTE.—L'Arrangement qui eut lieu, le 25 juillet 1845, entre la Belgique et la Chine, n'a point eu la forme d'un Traité. Le plénipotentiaire impérial KY-ING s'est borné à faire au consul-général belge dans l'Indo-Chine, chargé de la négociation, la communication ci-après par laquelle il déclare que les Traités de commerce et de navigation, conclus entre le Céleste Empire et d'autres États, seront applicables à la Belgique.)

LETTRE.

KY-ING, grand commissaire impérial sous-précep-

待郎廣東副督憲黃ハ左ノ如ク公信セリ

公信

曩ニ領事ニ依リ提出セラレタル條約ニ關スル奏請ハ皇帝ニ上奏セラレタル處陛下ハ左ノ朱書ノ字句ニ依リ嘉納ノ旨記入シタルカ故當時本職ハ右ノ旨ヲ記錄ニ存在スル所ニ據リ領事ニ通信シタリ

朕白耳義王國ニ通商許可ノ件ヲ裁可ス

本職ハ茲ニ諸國ト締結セラレタル通商條約ノ各贖本並貨物ノ關稅定率表ノ贖本ヲ領事ニ送付シ以テ白耳義國商人カ右條約及關稅定率表ヲ了知シ且商業ヲ行フ爲清國ニ來ル者カ之ヲ確實ニ遵守スルト同時ニ多大ノ利益ヲ得ルノ便ニ供ス是本職ノ希望スル所ナリ

重要公信

本職ハ同時ニ通商條約三部及關稅定率表一部ヲ送付ス本公信ハ白耳義王國ノ總領事タル「ランノイ」氏ニ直接ニ送付ス

teur du Prince héréditaire, assistant ministre d'État, président du conseil de la guerre, gouverneur-général des deux Kouàng, et membre de la famille impériale, et
HUANG, délégué impérial, sous-secrétaire du conseil de la guerre et lieutenant gouverneur de la province de Canton:

Communication. La demande faite précédemment par monsieur le consul relativement aux Traités ayant été soumise à l'Empereur, et Sa Majesté ayant approuvé son approbation par les mots suivants, écrits au pinceau rouge: *Il est permis au royaume de Belgique de commercer, respectez ceci!* nous avons, dans le temps, donné communication à monsieur le consul, comme cela consiste d'après les archives.

Maintenant nous remettons à monsieur le consul une copie de chacun des Traités de commerce conclus avec les différents royaumes, ainsi qu'une copie du tarif des droits sur les marchandises, afin qu'il les fasse connaître aux négociants de son pays, et que tous ceux qui viendront commercer en Chine les observent exactement, et en retirent en même temps de nombreux avantages.

道光二十五年六月二十日 (千八百四十五年七月二十五日)

原文ニ一致シタル譯文ニ對シ

カ ル リ ー (署名)

認證贖本ニ對シ

總領事 ラ ン ノ イ (署名)

北京條約

千八百六十五年十一月二日北京ニ於テ署名

白耳義國皇帝「レオボルド」一世有衆ニ宣示ス

朕特別全權委任狀ヲ有スル白耳義國全權委員ト良好妥當ナル全權委任狀ヲ均シク有スル清國皇帝陛下ノ全權委員トニ依リ

白耳義國 第一部 (甲) 北京條約

C'est là le vœu que nous formons.

Communication importante.

Nous remettons en même temps trois volumes de Traités de commerce et un volume de tarifs.

La communication, ci à droite à Monsieur LANNON, consul-général du royaume de Belgique.

Le 20^e jour de la 6^e lune de la 25^e année de TAO-KOUANG (25 juillet 1845).

Pour traduction conforme à l'original:

(Signé) CALLERY.

Pour copie conforme:

Le Consul-Général,

(Signé) LANNON.

Traité de Pékin, 1865.

Signé à Pékin, le 2 novembre 1865.

Léopold II, Roi des Belges, à tous présents et à venir, Salut!

Avant vu et examiné le Traité d'admission, de commerce et de navigation signé à Pékin le 2 novembre

千八百六十五年十一月二日北京ニ於テ署名セラレタル修好、通商及航海條約ノ正文ヲ閱覽點檢シ

本條約ヲ嘉納シタルニ依リ之ヲ承認批准シ以テ本條約ノ形式及本文ニ從ヒ之ヲ遵守シ方法ノ如何ヲ問ハス違反セサルコトヲ約ス

右證據トシテ本批准書ニ署名シ璽ヲ鈐セシム

千八百六十六年三月八日「プリニセル」宮城ニ於テ

レオポルド (署名)

皇帝ノ爲

外務大臣 セー、ユー、ロジエー (署名)

白耳義國皇帝陛下及清國皇帝陛下ハ白耳義國及清國間ノ修好、通商及航海上ノ關係ヲ堅實ナル基礎ニ於テ設定シ且其ノ存在ヲ正確ニシ、其ノ進歩ヲ助成シ且其ノ期間ヲ永續セシメ

1865, entre la Belgique et la Chine, par Notre Plénipotentiaire, muni de pleins pouvoirs spéciaux, avec les plénipotentiaires munis également de pleins pouvoirs en bonne et due forme, de la part de Sa Majesté l'Empereur de la Chine, Traité dont le texte original se trouve ci-après.
Nous, ayant pour agréable le dit Traité, l'approuvons, le ratifions et confirmons, promettant de le faire observer selon sa forme et teneur, sans permettre qu'il y soit contrevenu en aucune manière que ce soit.
En foi de quoi, Nous avons signé les présentes lettres de ratification et y avons fait apposer Notre Scellum Royal.
Donné au Palais de Bruxelles le huitième jour du mois de mars de l'an de grâce mil huit cent soixante-six.
(Signé) LÉOPOLD.
Par le Roi:
Le Ministre des Affaires Étrangères,
(Signé) C. U. ROGIER.
Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté l'Empereur de la Chine, étant également animés du désir d'établir sur des bases solides les relations d'amitié, de

ムコトヲ均シク熱望シ兩國ノ共通利益ニ基キタル條約ヲ締結スルコトニ決シ之カ爲左ノ如ク其ノ全權委員ヲ任命セリ

白耳義國皇帝陛下

特派使節 オフィシエ、ドゥ、ソン、ノルドル、ドゥ、

レオポルド、グラン、ドフィシエ、ドゥ、ロルドル、

アンベリアル、ドゥ、グアデリユブ、オフィシエ、ドゥ、

ロルドル、アンベリアル、ドゥ、ラ、レジオン、ドヌー

ル、シュヴァリエ、ドゥ、ロルドル、デヌ、リオ

ン、ネールランデー佩有者「オーグスト、テー、カ

ン」

清國皇帝陛下

欽差大臣總理各國事務戶部右侍郎兼管錢法事務實錄館

副總裁董

欽差大臣兵部侍郎鑲紅旗漢軍副都統辦理三口通商事務

兼管天津等關崇

commerce et de navigation entre la Belgique et la Chine, comme aussi d'en régulariser l'existence, d'en favoriser le développement et d'en perpétuer la durée, ont résolu de conclure un Traité basé sur l'intérêt commun des deux pays et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:
Sa Majesté le Roi des Belges, le Sieur AUGUSTE T'KINT, son Envoyé *ad hoc* en mission extraordinaire, Officier de son Ordre de Léopold, Grand Officier de l'Ordre impérial de Guadalupe, Officier de l'Ordre impérial de la Légion d'Honneur, Chevalier de l'Ordre du Lion néerlandais, etc., etc.;
Et Sa Majesté l'Empereur de la Chine, TOUNG SHUN, Haut Commissaire impérial de la dynastie "Ta-Tsing," Membre du Ministère des Affaires Étrangères, Vice-Président du Conseil des Finances, Surintendant de la Monnaie, Directeur Assistant de la Chronique impériale, etc., etc.; et CHUNG HOW, Haut Commissaire impérial de la dynastie "Ta-Tsing," Vice-Président du Conseil de la Guerre, Lieutenant-Général de la Bannière bordée de rouge de Han-Chün, Ministre Surintendant du Commerce des trois ports du Nord, etc.,

右各員ハ其ノ全權委任狀ヲ示シ之カ良好妥當ナルヲ認メタル
後左ノ如ク協定セリ

第一條

白耳義國皇帝陛下ト清國皇帝陛下トノ間並兩國臣民間ニ人及
場所ノ例外ナク恆久ノ平和及永久ノ修好ヲ存スヘシ

何人モ各締約國相互ノ版圖内ニ於テ其ノ身體及財産ニ對シ充
分ニシテ完全ナル保護ヲ享クヘシ

第二條

白耳義國皇帝陛下ハ必要ト認ムルトキ北京ノ輦下ニ外交官ヲ
駐劄セシムルコトヲ得ヘク又清國皇帝陛下ハ必要ト認ムルト
キ「プリュセル」ノ輦下ニ外交官ヲ駐劄セシムルコトヲ得

第三條

白耳義國皇帝陛下カ清國皇帝陛下ノ輦下ニ正當ニ駐劄セシメ

タル外交官ハ重要事務處理ノ爲隨時北京ニ赴クコトヲ得ヘシ

白耳義國ノ外交官ハ國際法ニ依リ許與セラレタル特權及免除
ヲ享有スヘシ其ノ身體、家族、家及其ノ信書ハ不可侵トス

右外交官ハ其ノ使用人、使丁、通譯、僕婢ノ選擇及使用ニ付
制限セラレサルヘシ

白耳義國皇帝陛下ノ代表者又ハ其ノ家族若ハ白耳義國公使館
員ニ對スル行爲又ハ言語上ノ不敬又ハ暴行ニ因リ處罰セラ
ルヘキ者ハ總テ清國官憲ニ依リ嚴重ニ罰セララルヘシ

第四條

白耳義國皇帝陛下ノ代表者又ハ其ノ從者ノ旅行若ハ移轉ニ對
シ何等ノ障害又ハ困難ヲ生セシメサルコトヲ均シク協約ス右
ノ者ハ又其ノ選擇スル海岸ノ何レノ地點ニ由リテモ其ノ信書

etc., etc. ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pou-
voirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les
articles qui suivent:—

ARTICLE I.

Il y aura paix perpétuelle et amitié constante entre
Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté l'Empereur
de la Chine, ainsi qu'entre les sujets des deux pays,
sans exception de personnes ni de lieux.

Ils jouiront tous également, dans les États respectifs
des Hautes Parties contractantes, d'une pleine et en-
tière protection pour leurs personnes et leurs propriétés.

ARTICLE II.

Sa Majesté le Roi des Belges pourra, si bon lui sem-
ble, accréditer un agent diplomatique près de la Cour
de Pékin, et Sa Majesté l'Empereur de la Chine pourra
de même, si bon lui semble, accréditer un agent diplo-
matique près de la Cour de Bruxelles.

ARTICLE III.

L'agent diplomatique dûment accrédité par Sa Maje-

sté le Roi des Belges auprès de Sa Majesté l'Empereur
de la Chine pourra se rendre à Pékin aussi souvent
qu'il sera nécessaire pour l'accomplissement d'affaires
importantes.

L'agent diplomatique de Belgique jouira des privilèges
et immunités que lui accorde le droit des gens; sa per-
sonne, sa famille, sa maison, et sa correspondance
seront inviolables.

Il ne pourra pas être restreint dans le choix ni dans
l'emploi de ses employés, courtiers, interprètes, servi-
teurs, etc., etc.

Toute personne coupable de manque de respect ou de
violence envers le représentant de Sa Majesté ou envers
quelque membre de sa famille ou de la Légation belge,
soit en action soit en paroles, sera sévèrement punie
par les autorités chinoises.

ARTICLE IV.

Il est également convenu qu'aucun obstacle ou diffi-
culté ne pourra être apporté aux voyages ou déplace-
ments du représentant de Sa Majesté ou des personnes
de sa suite. Il aura aussi pleine liberté d'envoyer et

ヲ發受スルノ充分ナル自由ヲ有スヘシ其ノ使丁ハ其ノ旅行ニ付清國政府ノ書狀傳達ニ使用セラルル者ト同様ノ保護及便宜ヲ享クルモノトス一般ニ前記代表者ハ泰西諸國ニ於テ同階級ノ外交官ノ享有スル特權ト同様ノ特權ヲ享有スヘシ清國ニ駐劄スル白耳義國外交使節ニ關スル一切ノ經費ハ白耳義國政府ノ負擔タルヘシ

第五條

白耳義國皇帝陛下ノ代表者ハ完全ナル同等ノ地歩ニ依リ口頭又ハ書面ニ依リ清國皇帝陛下ノ大臣ト一切ノ事務ヲ處理スヘシ

第六條

清國皇帝陛下カ白耳義國皇帝陛下ノ輦下ニ正當ニ駐劄セシメタル外交官ハ白耳義國ニ於テ同様ノ特權ヲ享有スヘシ

第七條

白耳義國皇帝陛下ハ清國ニ於テ一名又ハ數名ノ領事ヲ任命スルコトヲ得此ノ領事官ハ白耳義國皇帝ノ政府カ自國ノ通商上ニ有益ト認ムルニ從ヒ外國貿易ニ開放セラレタル清國ノ海港又ハ河港若ハ都市ニ居住スルコトヲ得

右領事官ハ清國官憲ニ依リ相當ノ注意及尊敬ヲ以テ待遇セラレヘク且最惠國ノ領事官ト同様ノ特權及免除ヲ享有スヘシ右領事又ハ領事職務取扱ノ事務官ハ副總督(道臺)ト同格ニ及副領事又ハ通譯ハ知事(知府)ト同格ニ待遇セラレヘシ右領事官ハ清國官吏ノ公署ニ到リ且此等公署トノ關係ハ面接ニ依ルト書面ニ依ルトヲ問ハス公務上ノ便宜ニ從ヒ最完全ナル地歩ニ於テ設定セラレヘシ

白耳義國政府カ開港場ニ領事ヲ任命スルノ必要ヲ認メサル場合ニ於テハ右開港場ニ於ケル白耳義國領事事務ハ之ヲ友邦國ノ領事ニ委託スルコトヲ得ヘシ

de recevoir sa correspondance par tout point de la côte maritime qu'il choisirait. Ses courriers recevront la même protection et les mêmes facilités de voyage que les personnes employées aux transports des dépêches du Gouvernement impérial. En général il jouira des mêmes privilèges dont jouissent, à rang égal, les agents diplomatiques chez les nations de l'Occident. Les dépenses de toute espèce qu'occasionneront les missions diplomatiques de Belgique en Chine seront supportées par le Gouvernement belge.

ARTICLE V.

Le représentant de Sa Majesté le Roi des Belges traitera toutes ses affaires avec les ministres de Sa Majesté l'Empereur de la Chine, soit verbalement soit par écrit, sur le pied d'une parfaite égalité.

ARTICLE VI.

L'agent diplomatique dûment accrédité par Sa Majesté l'Empereur de la Chine auprès de Sa Majesté le Roi des Belges jouira des mêmes privilèges en Belgique.

ARTICLE VII.

Sa Majesté le Roi des Belges pourra nommer un ou plusieurs consuls dans l'Empire chinois. Ces agents pourront résider dans les ports de mer ou de rivière ou dans les villes de la Chine ouverts au commerce étranger, selon que le Gouvernement du Roi le jugera utile aux intérêts du commerce belge.

Ces agents seront traités par les autorités chinoises avec la considération et les égards qui leur sont dus, et ils jouiront des mêmes privilèges et immunités que les agents consulaires de la nation la plus favorisée. Les consuls ou agents faisant fonctions de consuls traiteront à rang égal avec les sous-gouverneurs (*tao-tai*) et les vices-consuls ou interprètes avec les préfets (*che-fou*). Ils auront accès dans les résidences officielles de ces fonctionnaires et leurs rapports avec eux, soit personnels soit par écrit, seront établis sur le pied de la plus parfaite égalité, ainsi que le réclame l'intérêt du service public.

Lorsque le Gouvernement belge ne jugera pas nécessaire de nommer un consul dans un port ouvert au commerce, il pourra confier les fonctions consulaires belges dans ce port au consul d'une puissance amie.

第八條

清國官憲トノ白耳義國外交官及領事官ノ公信ハ佛蘭西語ニ於テ書カルヘク且支那語ノ譯文ヲ添附セラルヘシ白耳義國ノ外交官及領事官トノ清國官憲ノ公信ハ支那語ニテ書カルヘシ佛蘭西語ノ本文及支那語ノ本文ノ各解釋カ一致セサル場合ニ於テハ白耳義國官憲ハ各自ノ本文ヲ正文ト看做スコトヲ明記ス

VIII.

Les communications officielles des agents diplomatiques et consulaires belges avec les autorités chinoises seront écrites en français et seront accompagnées d'une traduction chinoises. Les communications officielles des autorités chinoises avec les agents diplomatiques et consulaires belges seront écrites en chinois. Il est expressément entendu que, en cas de dissidence dans l'interprétation à donner au texte français et au texte chinois, les autorités belges aussi bien que les autorités chinoises prendront chacune leur propre texte comme le texte exact.

Cette règle s'appliquera également au présent Traité dont la traduction chinoise a été rendue soigneusement conforme au texte original français.

ARTICLE IX.

Les correspondances officielles entre les autorités et les fonctionnaires des deux pays seront réglées suivant les rangs et les positions respectives et d'après les bases de la réciprocité la plus absolue. Ces correspondances

第九條

本條約ノ支那語ノ譯文ハ慎重ニ佛蘭西語ノ原文ニ一致セシメタルニ依リ前項ノ規則ハ本條約ニ均シク適用セラルヘシ

兩國ノ官憲及官吏間ノ公信ハ相互ノ階級及地位並最絕對ノ相互的基礎ニ依リ定メラルヘシ右ノ公信ハ白耳義國上級官吏ト清國上級官吏トノ間ニ於テハ照會ニ依リ行ハルヘシ白耳義國

屬僚及清國地方上級官憲間ニ於テハ白耳義國屬僚ハ申陳ニ依リ清國地方上級官吏ハ筋行ニ依リ兩國屬僚間ニ於テハ前記ノ如ク完全ナル同等ノ地步ニ依リ行ハルヘシ

商人及一般ニ公ノ性質ヲ有セサル者ハ相互ノ官憲ニ對シ照會トシテ申告シ又ハ通達スル一切ノ文書ニ於テハ相互ニ稟呈ノ形式ヲ用フヘシ

第十條

白耳義人ハ旅券ヲ有スルコトノ特別條件ノ下ニ清國ノ一切ノ場所ヲ遊覽ノ爲又ハ商業ノ爲旅行スルコトヲ得右ノ旅券ハ佛蘭西語及支那語ニテ作成セラレ在清國ノ白耳義國外交官又ハ領事ニ依リ正當ニ交付セラレ且清國官憲ニ依リ檢證セラレタルモノタルヘシ

白耳義人カ旅券ヲ紛失シタル爲之ヲ提出スルコト能ハサル場

auront lieu entre les hauts fonctionnaires belges et les hauts fonctionnaires chinois par dépêche ou communication; entre les fonctionnaires belges en sous-ordre et les hautes autorités de provinces, pour les premiers par exposé, pour les seconds par déclaration; entre les fonctionnaires en sous-ordre des deux nations, comme il est dit plus haut, sur le pied d'une parfaite égalité. Les négociants et généralement toutes les personnes qui n'ont pas de caractère officiel se serviront de la formule représentation dans toutes les pièces adressées ou destinées pour renseignements aux autorités respectives.

ARTICLE X.

Les Belges pourront voyager dans toutes les parties de la Chine, soit pour leur agrément soit pour leur commerce, à la condition expresse d'être munis de passeports, rédigés en français et en chinois, légalement délivrés par les agents diplomatiques ou les consuls de Belgique en Chine et visés par les autorités chinoises.

En cas de perte de ce passeport, le Belge qui ne pourra pas le présenter, lorsqu'il en sera requis légale-

合更ニ旅券ヲ正當ニ交付セラレ得ルトキ領事ニ之カ請求ノ手續ヲ爲スノ時日ヲ得ル爲本人カ其ノ現在地ニ滞在スルコトヲ該地ノ清國官憲カ拒ム場合ニ於テハ右白耳義人ハ如何ナル方法ニ依ルモ虐待セララルコトナク安全ニ最近地ノ領事館ニ送致セラレヘシ白耳義人カ法令違反ノ行爲ヲ犯シタル場合ニ於テモ亦同シ

白耳義人ハ百里ヲ超エサル距離内ニ於テ且五日以内ノ期間開港場ノ近傍ヲ旅券ヲ有セス巡行スルコトヲ得ヘシ

前記ノ規定ハ船舶ノ船員ニ適用セラレサルヘシ船員ノ上陸スル場合右船員ハ領事及地方官憲ニ依リ定メラルヘキ取締規則ヲ遵守スルモノトス

清國ニ於ケル白耳義國官吏ハ自國ノ人民カ旅券ヲ請求シタルトキ叛亂アルコトヲ確認シタル場所ニ對シ旅券ヲ交付セサルヘシ

第十一條

白耳義人及其ノ家族ハ廣東、汕頭、廈門、福州、寧波、上海、長江ノ江甯、鎮江、九江及漢口、芝罘、天津、牛莊、臺灣島ノ淡水及臺灣府及河南島ノ瓊州ノ諸港及都市ニ運送セラレ同地ニ於テ安全且何等ノ障害ナク世帯ヲ持チ且商業又ハ工業ヲ行フコトヲ得ヘシ

第十二條

一切ノ白耳義人ニシテ前條ノ規定ニ依リ開港場ノ一ニ到ル者ハ滞在期間ノ如何ヲ問ハス家屋及其ノ商品ヲ置ク爲ノ倉庫ヲ賃借シ又ハ土地ヲ賃借シテ自ラ家屋及倉庫ヲ建設スルコトヲ得白耳義人ハ又同様ノ方法ニ依リ教會堂、病院、養育院、學校及墓地ヲ設置スルコトヲ得此ノ場合ニ於テハ地方官憲ハ領事ト協力シテ白耳義人ノ居住ニ最適當ナル市街及前記建造物ヲ建設シ得ヘキ場所ヲ指示スヘシ

ment, devra, si l'autorité chinoise du lieu où il se trouve se refuse à lui donner un permis de séjour, pour lui laisser le temps de demander un autre passeport au consul, être reconduit avec toute sécurité au consulat le plus voisin, sans qu'il soit permis de le maltraiter ni de l'insulter en aucune manière. Il en sera de même dans le cas où un Belge aurait commis quelque attentat contre les lois.

Les Belges pourront circuler sans passeport dans le voisinage des ports ouverts au commerce étranger jusqu'à une distance n'excédant pas cent *lis* et pour un temps qui ne dépassera pas cinq jours.

Les dispositions qui précèdent ne seront pas applicables aux équipages de navires. Quand des matelots descendront à terre, ils seront soumis à des règlements de discipline qui seront arrêtés par le consul et les autorités locales.

Les agents belges en Chine ne délivreront pas de passeports à leurs nationaux pour les lieux où des rebelles seraient établis dans le moment où ces passeports seront demandés.

ARTICLE XI.

Les Belges et leurs familles pourront se transporter, s'établir et se livrer au commerce ou à l'industrie en toute sécurité et sans entrave d'aucune espèce, dans les ports et villes de Canton, Swatow, Amoy, Foochow, Ningpo, Shanghai, Nanking, Chinkiang, Kinkiang et Hankow sur le fleuve Yangtze; Chefoo, Tientsin, Ninchuang; Tamsui et Taiwanfoo dans l'île de Formose; et Kiangchow dans l'île de Hainan.

ARTICLE XII.

Tout Belge qui, conformément aux stipulations de l'article précédent, arrivera dans l'un des ports ouverts au commerce étranger, pourra, quelle que soit la durée de son séjour, y louer des maisons et des magasins pour déposer ses marchandises, ou bien affermer des terrains et y bâtir lui-même des maisons et des magasins. Les Belges pourront, de la même manière, établir des églises, des hôpitaux, des hospices, des écoles et des cinétières. Le cas échéant, l'autorité locale, après s'être concertée avec le consul, désignera les quartiers les plus convenables pour la résidence des Belges et les endroits dans lesquels pourront avoir lieu les construc-

家屋及土地ノ賃借料ハ當事者間ニ於テ自由ニ之ヲ協定シ且能
フ限り當該地方ノ平均價格ニ依リ定ムヘキモノトス

清國官憲ハ其ノ國民カ過當ノ價格ヲ貪リ若ハ之ヲ強要スルコ
トヲ防止シ且白耳義側ニ於テ領事ハ白耳義人カ清國ノ所有者
ノ同意ヲ強要スルカ爲何等ノ強制ヲ用キサルヘキコトヲ監視
スヘシ

第十二條

白耳義人ハ開港場ニ於テ自由ニ且當事者間ノ協定ニ依ル給料
ヲ以テ清國ノ各所ニ於テ買辦、通譯、書記、職工、水夫及僕
婢ヲ選定スルコトヲ得ヘシ又支那語又ハ清國內ノ一切ノ言語
ヲ話シ又ハ書クコトヲ習得スル爲國內ノ支那學者ヲ雇入レ且
支那學者ヲシテ其ノ文書若ハ科學的又ハ文學的の事業ヲ助力セ
シムルコトヲ得白耳義人ハ障礙ナク自國ノ書籍ヲ販賣シ且支
那ノ書籍ヲ購入スルコトヲ得

第十四條

清帝國內ニ在ル白耳義人ニ屬スル一切ノ財産ハ清國人ニ依リ
不可侵ト看做サレ且常ニ尊重セラルヘキモノトス清國官憲ハ
如何ナル場合ニ於テモ白耳義國船舶ヲ抑留シ又ハ公務ナルト
私用ナルトヲ問ハス之ヲ徵發スルコトヲ得サルモノトス

第十五條

基督教ハ人ヲ德ニ導クコトヲ以テ主ナル目的トスルカ故一切
ノ基督教團體ノ會員ハ其ノ身體、財産及宗教上ノ自由ナル勤
行ニ對シ完全ナル保護ヲ享クヘシ又第十條ニ定ムル正規ノ旅
券ヲ携ヘ平和ニ清國內地ニ赴カムトスル宣教師ニ對シテハ有
效ナル保護ヲ與フヘキモノトス清國內ニ於ケル各個人ハ其ノ
欲スル所ニ依リ基督教ニ歸依シ且其ノ勤行ヲ爲スモ之カ爲何
等刑罰ヲ科セラルルコトナク右歸依及勤行ヲ爲スコトノ權利
ヲ認メラルヘキニ付該權利ニ對シ清帝國官憲ハ何等ノ障礙ヲ

tions précitées.

Le prix des loyers et des fermages sera librement
débatu entre les parties intéressées, et réglé, autant
que faire se pourra, conformément à la moyenne des prix
locaux.

Les autorités chinoises empêcheront leurs nationaux
de surfaire ou d'exiger des prix exorbitants, et le consul
veillera, de son côté, à ce que les Belges n'usent d'au-
cune contrainte pour forcer le consentement des proprié-
taire chinois.

ARTICLE XIII.

Les Belges, dans les ports ouverts au commerce
étranger, pourront choisir librement et à prix débattu
entre les parties, des compradors, interprètes, écrivains,
ouvriers, bateliers et domestiques de toutes les parties
de la Chine. Ils auront, en outre, la faculté d'engager
des lettrés du pays pour apprendre à parler ou à écrire
la langue ou les dialectes du pays, comme aussi de se
faire aider par eux, soit pour leurs écritures soit pour
des travaux scientifiques ou littéraires. On ne mettra
aucun obstacle à la vente de livres belges et à l'achat

de livres chinois.

ARTICLE XIV.

Les propriétés de toute nature appartenant à des
Belges dans l'Empire chinois seront considérés par les
chinois comme inviolables et seront toujours respectées
par eux. Les autorités chinoises ne pourront, quoiqu'il
arrive, mettre embargo sur les navires belges, ni les
frapper de réquisition pour quelque service public ou
privé que ce puisse être.

ARTICLE XV.

La religion chrétienne ayant pour objet essentiel de
porter les hommes à la vertu, les membres de toutes
les communions chrétiennes jouiront d'une entière sé-
curité pour leurs personnes, leurs propriétés et le libre
exercice de leurs pratiques religieuses, et une protection
efficace sera donnée aux missionnaires qui se rendront
pacifiquement dans l'intérieur du pays, munis des pas-
seports réguliers dont il est parlé dans l'Article X.
Aucune entrave ne sera apportée par les autorités de
l'Empire chinois au droit qui est reconnu à tout indi-

加フルコトヲ得サルモノトス

第十六條

白耳義人カ清國人ニ對シテ爲スヘキ訴訟事件又ハ請求アルトキハ先ツ其ノ訴訟ヲ領事ニ提出スヘシ領事ハ事件ヲ審査シタル後之カ友好的解決ニ努ムヘシ同様ニ清國人カ白耳義人ニ關シテ訴訟ヲ起スヘキトキハ白耳義國領事ハ好意ヲ以テ其ノ請求ヲ聞キ友好的ニ解決スルノ方法ヲ講スヘシ尤モ何レノ場合ヲ問ハス事件ノ解決困難ナルトキハ領事ハ當該清國官憲ノ助力ヲ請求シ雙方協力シテ事件ヲ審査シタル後衡平ノ原則ニ從ヒテ之ヲ決裁スヘシ

第十七條

清國官憲ハ白耳義國臣民ノ身體及財産ニ對シテ常ニ最完全ナル保護ヲ許與シ且特ニ右臣民カ侮辱又ハ暴行ヲ加ヘラレムトスル場合ニ於テ保護ヲ要ス火災、掠奪又ハ破壊ノ場合ニ於テハ地方官憲ハ盜難物件ヲ發見スル爲必要ナル措置ヲ執リ且騷亂ヲ鎮壓シ犯罪人ヲ逮捕シ且國法ニ依リ之ヲ嚴罰ニ處スル爲至急軍隊ヲ派遣スヘシ若シ當該清國官吏ニシテ右犯罪者ヲ逮捕スルコトヲ怠リタルトキハ清國政府ハ右官吏ヲ國法ニ從ヒ處罰スヘシ

第十八條

白耳義人ニ對シ債務者タル清國臣民カ其ノ負債ノ辨濟ヲ怠リ又ハ詐欺的ニ其ノ踪跡ヲ晦シタルトキハ清國官憲ハ債權者ノ請求ニ依リ右失踪者ヲ逮捕シ其ノ債務ノ支拂ヲ強制スル爲一切ノ手段ヲ講スヘシ
同様ニ白耳義國官憲ハ清國人ニ對スル白耳義人ノ負債ノ辨濟ニ付該白耳義人ヲ強制シ且右債務者カ詐欺的ニ踪跡ヲ晦シタルトキハ之ヲ裁判所ニ出廷セシムル爲一切ノ方法ヲ講スヘシ但シ清國政府及白耳義國政府ハ夫々其ノ臣民ノ債務ニ付責ニ

vidu en Chine d'embrasser, s'il le veut, le christianisme et d'en suivre les pratiques, sans être passible d'aucune peine infligée pour ce fait.

ARTICLE XVI.

Lorsqu'un Belge aura quelque motif de plainte ou quelque réclamation à formuler contre un Chinois, il devra d'abord exposer ses griefs au consul, qui, après avoir examiné l'affaire, s'efforcera de l'arranger à l'amiable. De même, quand un Chinois aura à se plaindre d'un Belge, le consul écoutera ses réclamations avec intérêt et cherchera à ménager un arrangement à l'amiable; mais si dans l'un ou l'autre cas la chose était impossible, le consul requerra l'assistance du fonctionnaire chinois compétent, et tous deux, après avoir examiné conjointement l'affaire, statueront suivant l'équité.

ARTICLE XVII.

Les autorités chinoises accorderont toujours la plus complète protection aux personnes et à la propriété des sujets belges, et particulièrement lorsque ceux-ci seraient l'objet de quelque insulte ou violence. Dans tous les cas d'incendie, de pillage ou de destruction, les autorités locales prendront les mesures nécessaires pour le recouvrement des objets volés et enverront en toute hâte la force armée pour dissiper l'émeute, s'emparer des coupables et les livrer à toute la sévérité des lois. Si les fonctionnaires compétents négligeaient d'arrêter les coupables, le Gouvernement chinois leur imposerait la peine infligée par les lois du pays.

ARTICLE XVIII.

Si un sujet chinois débiteur d'un Belge manquait à payer ses dettes ou s'éloignait frauduleusement, l'autorité chinoise, sur la requête du créancier, ne négligera aucun moyen pour arrêter le fugitif et contraindre le débiteur à payer sa dette.
De même les autorités belges feront tout leur possible pour obliger les Belges à acquitter leurs dettes envers les Chinois, et pour les faire comparaître en justice, s'il se sont éloignés frauduleusement. Mais en aucun cas ni le Gouvernement chinois ni le Gouvernement belge ne sauraient être rendus responsables des

任セサルヘシ

第十九條

清國臣民ニシテ白耳義人ニ對スル犯罪行爲ノ爲有罪ト爲リタル者アルトキハ清國官憲ハ右犯罪者ヲ逮捕シ清國法令ニ從ヒ處罰スヘシ

白耳義國臣民ニシテ清國臣民ニ對シ犯罪ヲ犯シタル者ハ領事ノ注意ヲ以テ逮捕セラルヘク領事ハ右被告人ヲ後日白耳義國政府ニ依リ定メラルヘキ手續及規定ニ從ヒ同國法令ニ依リ正規ノ處分ニ付スル爲必要ナル措置ヲ執ルモノトス

原則トシテ清國ニ於ケル白耳義人ノ犯シタル重罪及輕罪ノ懲罰ニ關シ右白耳義人ハ常ニ自國法令ニ依リ制裁ヲ受クヘキモノタルヲ以テ本條約ニ掲ケラレサル一切ノ場合ニ於テモ亦前項ニ同シ

清國政府ハ白耳義人ニ對シテ清國人ノ犯シタル重罪及輕罪ノ懲罰ニ付清國側ニ於テ注意スヘシ
裁判ハ雙方ニ付均等及公平ニ行ハルヘシ

第二十條

清國內ニ於ケル白耳義人間ニ起ルコトアルヘキ一切ノ紛争又ハ異議ニ關シ右白耳義人ハ均シク白耳義國ノ裁判管轄權ニ屬スルモノトス白耳義人ト外國人トノ間ニ紛争生シタル場合ニ於テハ清國官憲ハ之ニ干與スルコトヲ得サルモノトス

第二十一條

白耳義國ノ商船ハ外國貿易ニ開放セラレタル港及都市ニ到リ及其ノ貨物ト共ニ一方ヨリ他方ヘ自由ニ巡航スルコトヲ得但シ開港場以外ノ港ニ到リ又ハ沿岸ニ於テ密商ヲ爲スコトヲ禁止ス右ノ禁制行動ニ關與シタル船舶及貨物ハ沒收セララルヘシ右ノ沒收ハ清國政府ノ利益ニ歸スルモノトス尤モ清國政府ハ差押及沒收カ正規ニ宣告セララル以前右ノ旨ヲ最近地ノ港ノ白耳義國領事ニ通告スルヲ要ス

第二十二條

白耳義國 第一部 (甲) 北京條約

dettes de leurs sujets respectifs.

ARTICLE XIX.

Les sujets chinois qui se rendraient coupables d'une action criminelle envers un Belge seront arrêtés par les autorités chinoises et punis suivant les lois de la Chine.

Les sujets belges qui commettraient un crime envers un sujets chinois seront arrêtés à la diligence du consul, et celui-ci prendra toutes les mesures nécessaires pour que les prévenus soient livrés à l'action régulière des lois belges, dans la forme et suivant les dispositions qui seront ultérieurement déterminées par le Gouvernement belge.

Il en sera de même dans toutes les circonstances non prévues dans la présente Convention, le principe étant que, pour la répression des crimes et délits commis par eux en Chine, les Belges seront constamment régis par les lois belges.

Le Gouvernement chinois veillera de son côté à la répression des crimes et délits commis par des Chinois envers des Belges.

La justice sera rendue équitablement et impartialement de part et d'autre.

ARTICLE XX.

Les Belges en Chine dépendront également pour toutes les difficultés ou les contestations qui pourraient s'élever entre eux de la juridiction belge. En cas de difficultés survenues entre Belges et étrangers, l'autorité chinoise n'aura point à s'en mêler.

ARTICLE XXI.

Les navires de commerce belges pourront visiter les ports et villes ouverts au commerce étranger et circuler librement de l'un à l'autre avec leurs marchandises. Mais il leur est défendu de visiter d'autres ports ou de faire un commerce clandestin sur la côte, sous peine de confiscation des navires et des marchandises engagés dans ces opérations. Cette confiscation aura lieu au profit du Gouvernement chinois, qui devra cependant, avant que la saisie et la confiscation soient légalement prononcées, en donner avis au consul belge du port le plus voisin.

ARTICLE XXII.

白耳義國ノ船舶カ開港場ノ水域内ニ到着シタルトキハ港内ニ導カシムルニ適當ナル水先案内ヲ雇入ルルコトヲ得ヘシ一切ノ正規ノ課金ヲ納付シタル後出航ノ準備ヲ調ヘタルトキト雖出港ノトキ水先案内ヲ選定シテ雇入ルルコトヲ得ヘシ

第二十二條

白耳義國商船ノ港ニ到着後稅關長ハ必要ト認ムルトキ船舶ヲ監視シ脫稅ヲ防止スル爲一名又ハ數名ノ吏員ヲ派遣スヘシ此ノ吏員ハ其ノ便宜ニ依リ各自ノ船内ニ留ルカ又ハ前記船舶内ニ搭乘スルコトヲ得ヘシ

右吏員ノ給料、食料及手當ハ清國稅關ノ負擔トシ船長又ハ荷受人ニ對シ如何ナル賠償又ハ報酬ヲモ請求スルコトヲ得サルモノトス本規定ニ對スル一切ノ違反ハ其ノ收斂ノ額ニ應シテ處罰セラルヘシ右ノ外該收斂額ハ全部返還セラルヘシ

第二十四條

白耳義國商船カ一開港場ニ到着セル後二十四時間内ニ正當ニ故障ナキトキハ船長、船長ノ出頭不可能ナルトキハ事務長又ハ荷受人ニ於テ白耳義國領事館ニ赴キ船簿、船荷證券及積荷目録ヲ領事ニ手交スヘシ更ニ二十四時間内ニ領事ハ船舶ノ名、乗組員ノ職務、船舶ノ登簿噸數及載貨ノ性質ヲ記載セル細目書ヲ稅關長ニ送達スヘシ若シ船長ノ怠慢ニ依リ船舶到着後四十八時間内ニ前記ノ手續ヲ履行セサルトキハ船長ハ清國政府ノ利益ノ爲遲滯一日ニ付五十「ピアストル」ノ料料ニ處セラルヘシ尤モ該料料ハ二百「ピアストル」ノ金額ヲ超ユルコトヲ得ス

Lorsqu'un bâtiment belge arrivera dans les eaux de l'un des ports ouverts au commerce étranger, il aura la faculté d'engager tel pilote qui lui conviendra pour se faire conduire dans le port. De même quand, après avoir acquitté toutes les charges légales, il sera prêt à mettre à la voile, il pourra prendre un pilote à son choix pour le sortir du port.

ARTICLE XXIII.

Dès qu'un navire de commerce belge sera arrivé dans un port, le chef de la douane déléguera, si bon lui semble, un ou plusieurs préposés pour surveiller le navire et empêcher qu'il ne se pratique aucune fraude. Ces préposés pourront, selon leurs convenances, rester dans leur propre bateau ou se tenir à bord du bâtiment.

Les frais de leur solde, de leur nourriture et de leur entretien seront à la charge de la douane chinoise et ils ne pourront exiger aucune indemnité ou rétribution quelconque des capitaines ou des consignataires. Toute contravention à cette disposition entraînera une punition proportionnelle au montant de l'exaction, laquelle sera en outre intégralement restituée.

ARTICLE XXIV.

Dans les vingt-quatre heures qui suivront l'arrivée d'un navire de commerce belge dans l'un des ports ouverts au commerce étranger, le capitaine, s'il n'est dûment empêché, et, à son défaut, le subrécargue ou le consignataire, devra se rendre au consulat belge et remettre entre les mains du consul les papiers de bord, les connaissements et le manifeste. Dans les vingt-quatre heures suivantes, le consul enverra au chef de la douane une note détaillée indiquant le nom du navire, le rôle d'équipage, le tonnage légal du bâtiment et la nature de son chargement. Si, par suite de la négligence du capitaine, cette dernière formalité n'aurait pas pu être accomplie dans les quarante-huit heures qui suivront l'arrivée du navire, le capitaine sera passible d'une amende de cinquante piastres par jour de retard au profit du Gouvernement chinois; la dite amende, toutefois, ne pourra dépasser la somme de deux cents piastres.

税關長ハ領事館ヨリ送達セラレタル細目書受領後直ニ船艙ヲ開クヘキ許可證ヲ下付スヘシ若シ船長カ該許可證受領以前ニ其ノ船艙ヲ開キ載貨陸揚ヲ開始シタルトキハ五百「ピアストル」ノ科料ニ處セラレ且陸揚シタル貨物ハ全部清國政府ノ利益ノ爲差押ヘラルヘシ

第二十五條

清國ノ港ニ到著シタル一切ノ白耳義國船舶ハ其ノ船艙カ未タ開カレサルトキ其ノ到着後四十八時間内ニハ噸税、關税及他ノ税金ノ納付ヲ要セスシテ出港シ他ノ港ニ赴クコトヲ得四十八時間經過後ハ噸税ノ納付ヲ要ス

第二十六條

開港場ノ一ニ入リタル一切ノ白耳義國船舶ニシテ其ノ積荷ノ一部ノミヲ陸揚スルモノハ陸揚シタル荷物ニ付テノミ海關稅ヲ支拂フヘシ其ノ荷物ノ殘部ハ之ヲ他港ニ輸送シテ販賣シ且

該港ニ於テ關稅ヲ支拂フコトヲ得

第二十七條

税關長ノ特別許可ナクシテハ如何ナル貨物ノ積換モ之ヲ行フコトヲ得ス碇泊中危險アル場合ヲ除クノ外許可ナク積換ヘラレタル一切ノ貨物ハ沒收セララルヘシ

第二十八條

白耳義國商人ニシテ貨物ヲ船積シ又ハ陸揚セムトスルモノハ其ノ都度先ツ之カ許可ヲ税關長ニ請求スヘシ右ノ許可ナクシテ船積又ハ陸揚セラレタル貨物ハ沒收セララルヘシ

第二十九條

白耳義國船長及同國商人ハ貨物及旅客運送ノ爲其ノ欲スル所ノ各種ノ艀船及小船ヲ賃借スルコトヲ得該艀船ノ賃借料ハ清國官憲ノ仲介ナク當事者ノ意思ニ依リテ之ヲ定ムルモノトス

Aussitôt après la réception de la note transmise par le consulat, le chef de la douane délivrera le permis d'ouvrir la cale. Si le capitaine, avant d'avoir reçu le permis précité, avait ouvert la cale et commencé à décharger, il pourrait être condamné à une amende de cinquante piastres, et les marchandises débarquées pourraient être saisies; le tout au profit du Gouvernement chinois.

ARTICLE XXV.

Tout bâtiment belge entré dans un port chinois pourra, quand la cale n'a pas encore été ouverte, le quitter dans les quarante-huit heures après son arrivée et se rendre dans un autre port, sans avoir à payer ni droits de tonnage ni droits de douane, et sans être sujet au payement de quelque autre droit. Les quarante-huit heures écoulées, il devra payer les droits de tonnage.

ARTICLE XXVI.

Tout navire belge entré dans l'un des ports ouverts au commerce étranger, et qui voudra n'y décharger qu'une partie de sa cargaison, ne payera les droits de douane que pour la partie débarquée. Il pourra tran-

sporter le reste de sa cargaison dans un autre port, l'y vendre et y acquitter les droits.

ARTICLE XXVII.

Aucun transbordement de marchandises ne pourra avoir lieu sans permis spécial du chef de la douane. Sauf le cas de péril en la demeure, toutes marchandises qui auraient été transbordées sans permission seraient confisquées.

ARTICLE XXVIII.

Toutes les fois qu'un négociant belge aura des marchandises à embarquer ou à débarquer, il devra d'abord en demander l'autorisation au chef de la douane. Les marchandises embarquées ou débarquées sans cette autorisation seront passibles de confiscation.

ARTICLE XXIX.

Les capitaines et négociants belges pourront louer telles espèces d'allèges et d'embarcation qu'il leur plaira pour transporter des marchandises et des passagers, et la rétribution à payer pour ces allèges sera réglée de

該船ノ數ハ之ヲ制限セス且何人ニ對シテモ其ノ獨占經營ヲ讓許セス積込又ハ陸揚スヘキ貨物ヲ擔夫ニ依リ持運フモノニ付亦同シ右船ニ於テ關稅ノ逋脱アル場合ハ脫稅ヲ企テラレタル貨物ハ沒收セラルヘシ

第三十條

白耳義人ハ開港場ニ輸入シ又ハ同港ヨリ輸出スル一切ノ貨物ニ對シ本條約附屬ノ關稅定率表ニ掲クル稅金ヲ支拂フモノトス但シ如何ナル場合ニ於テモ右ノ貨物ニ對シテハ最惠國臣民ニ對シ現在又ハ將來ニ於テ要求セラルル稅金ヨリ異ルカ又ハ多額ノ稅金ヲ要求スルコトヲ得ス

關稅定率表ニ依リ從價稅ヲ支拂ハルヘキ貨物ニ關シ當該商人カ其ノ價額決定ニ付清國官吏ト意見一致セサルトキハ雙方ニ於テ該貨物ノ檢査ヲ爲スヘキ二名又ハ三名ノ商人ヲ招致スヘシ

シ此等商人ノ購入セムト欲スル價額ノ中最高額ヲ以テ當該貨物ノ眞價格ヲ構成スルモノトス

稅金ハ正味ニ依リ徵收セラルヘシ故ニ風袋ノ重量ハ之ヲ控除スヘシ若シ白耳義國商人カ風袋量ノ決定ニ付清國官吏ト意見一致セサルトキハ雙方ニ於テ繫争物件タル梱包ノ中ヨリ若干ノ箱及小梱ヲ選出シ先ツ其ノ總重量ヲ量リ次テ風袋量ヲ量リ量計梱包ノ平均風袋量ヲ以テ爾他一切ノ風袋量ニ適用スヘシ

若シ貨物ノ檢査中爭議起リテ解決スルコト能ハサル場合ニ於テハ白耳義國商人ハ領事ノ仲介ヲ請求スルコトヲ得領事ハ直ニ爭議ノ物件ヲ稅關長ニ了知セシメ兩人ニ於テ友好的協定ヲ遂クルコトニ努ムヘシ但シ右ノ請求ハ二十四時間内ニ爲スニ非サレハ爾後之ヲ爲スコトヲ得サルモノトス右ノ爭議カ解決セラレサル間稅關長ハ當該物件ヲ登簿スルコトナク爭議ノ審理及解決ノ爲ノ一切ノ自由ヲ留保ス

gré à gré par les parties intéressées, sans l'intervention de l'autorité chinoise. Le nombre n'en sera pas limité et le monopole n'en pourra être concédé à qui que ce soit, non plus que celui du transport par portefaix des marchandises à embarquer ou à débarquer. En cas de fraude dans les dites allèges, les marchandises que l'on aura voulu frauder seront passibles de confiscation.

ARTICLE XXX.

Les Belges payeront sur toutes les marchandises qu'ils importeront dans les ports ouverts au commerce étranger, ou qu'ils en exporteront, les droits qui sont mentionnés dans le tarif annexé au présent Traité; mais en aucun cas, on ne pourra exiger d'eux d'autres droits ou des droits plus élevés que ceux exigés à présent ou à l'avenir des sujets de la nation la plus favorisée.

En ce qui concerne les marchandises qui d'après le Tarif sont sujettes à un droit *ad valorem*, si le négociant ne peut tomber d'accord avec l'employé chinois sur la valeur à fixer, chaque partie appellera deux ou trois

négociants qui seront chargés d'examiner les marchandises. Le prix le plus élevé auquel un de ces marchands déclarerait vouloir les prendre sera réputé constituer la valeur réelle des dites marchandises.

Les droits seront prélevés sur le poids net; on déduira, en conséquence, la tare. Si le négociant belge ne peut s'entendre avec l'employé chinois sur la fixation de la tare, chaque partie choisira un certain nombre de caisses et de ballots parmi les colis, objets du litige. Ils seront d'abord pesés brut, puis tarés, et la tare moyenne des colis pesés servira de tare pour tous les autres.

Si, pendant le cours de la vérification, il s'élève quelque difficulté qui ne puisse être résolue, le négociant belge pourra réclamer l'intervention du consul, lequel portera sur-le-champ l'objet de la contestation à la connaissance du chef des douanes, et tous deux s'efforceront d'arriver à un arrangement amiable; mais la réclamation devra avoir lieu dans les vingt-quatre heures, sinon il n'y sera pas donné suite. Tant que le résultat de la contestation restera pendant, le chef de la douane n'en portera pas l'objet sur ses livres, laissant ainsi

輸入貨物ニシテ損害ヲ被リタルモノハ其ノ損害ニ因ル減價ニ比例シテ税金ノ減價ヲ受クヘシ損害ニ因ル減價ハ從價稅決定ニ付規定セラレタル如ク公平ニ且必要アルトキハ辯駁鑑定書ニ依リテ之ヲ定ムヘキモノトス

第三十一條

輸入稅ハ貨物陸揚ノ際、輸出稅ハ貨物積込ノ際之ヲ支拂フモノトス

船舶及積荷ノ負擔スヘキ噸稅及海關稅ノ支拂ヲ了シタルトキ稅關長ハ受領證ヲ下付スヘシ領事官ハ右受領證ノ提示ヲ受ケタルトキ船長ニ對シテ船簿ヲ返還シ且其ノ出航ヲ許可スヘシ

第三十二條

一切ノ白耳義國商船ニシテ百五十噸以上ノ噸數ヲ有スルモノ

ハ一噸ニ付鈔銀四錢、百噸及以下ノモノハ一噸ニ付鈔銀一錢ノ噸稅ヲ支拂フモノトス

前記税金ノ支拂ニ際シ稅關長ハ船長又ハ荷受人ニ對シ證明書ヲ下付スヘシ爾後船長ノ赴クコトヲ要スル清國ノ他ノ一切ノ港ノ稅關長ニ右ノ證明書ヲ提示スルトキハ第三十一條ニ掲クタル受領證ノ日附後四月間噸稅ヲ徵收セラレサルヘシ

白耳義人ノ使用スル舢舨船ニシテ旅客、行李、文書、燃料及課稅セラレサル一切ノ物品ノ運送ニ供セラルルモノハ噸稅ヲ免セラルヘシ若シ右ノ舢舨船ニシテ尙課稅セラルヘキ貨物ヲ運送スルトキハ該舢舨船ハ百五十噸以下ノ船舶ノ部類ニ入り毎四月ニ一噸ニ付鈔銀一錢ノ噸稅ヲ支拂フモノトス

第三十三條

toute latitude pour l'examen et la solution de la difficulté.

Les marchandises importées qui auraient éprouvé des avaries jouiront d'une réduction de droit proportionnée à leur dépréciation. Celle-ci sera déterminée équitablement et, s'il le faut, par expertise contradictoire, ainsi qu'il a été stipulé plus haut pour la fixation des droits *ad valorem*.

ARTICLE XXXI.

Les droits d'importation seront acquittés lors du débarquement des marchandises, et les droits d'exportation lors de leur embarquement.

Lorsque les droits de tonnage et de douane dûe par le bâtiment et la cargaison auront été intégralement acquittés, le chef de la douane délivrera une quittance générale, sur l'exhibition de laquelle l'agent consulaire rendra ses papiers de bord au capitaine et lui permettra de mettre à la voile.

ARTICLE XXXII.

Tout bâtiment de commerce belge jaugeant plus de

cent cinquante tonneaux payera les droits de tonnage à raison de quatre maces par tonneau, et tout navire jaugeant cent cinquante tonneaux et moins payera à raison d'un mace par tonneau.

Lors du paiement du droit précité, le chef de la douane délivrera au capitaine ou au consignataire un certificat, sur l'exhibition duquel aux autorités douanières de tout autre port chinois où il conviendrait au capitaine de se rendre, on ne lui demandera plus de droits de tonnage durant quatre mois à partir de la date de la quittance générale mentionnée à l'Article XXXI.

Sont exemptes des droits de tonnage, les embarcations employées par les Belges au transport de passagers, bagages, lettres, comestibles et de tous objets non sujets aux droits. Si les dites embarcations transportaient, en outre, des marchandises sujettes aux droits, elles resteraient dans la catégorie des navires jaugeant moins de cent cinquante tonneaux et payeraient tous les quatre mois un droit de tonnage d'un mace par tonneau.

ARTICLE XXXIII.

白耳義人ニシテ清國ノ内地ヨリ清國ノ港ノ一ニ生産品ヲ又或港ヨリ内地ノ市場ニ輸入貨物ヲ發送セムト欲スル者ハ本條約附屬關稅定率表ノ規則第七ニ掲クル方法ニ依リ徵收セラルヘキ通過稅ヲ一時拂ニ依リ納付スルノ方法ヲ選フコトヲ得

右ノ單一稅金ノ額ハ關稅定率表ノ所定稅金ノ半額トス但シ輪出入稅ノ免除貨物ニシテ本條約附屬關稅定率表ノ規則第二ニ從ヒ從價百分ノ二半ノ通過稅ヲ支拂フモノハ此ノ限ニ在ラス
通過稅ヲ支拂フモ之カ爲完全且各個ニ支拂ハルヘキ關稅定率表ノ輪出入稅ニ影響ヲ及ホササルコトヲ特ニ規定ス

第三十四條

白耳義國船舶ハ一ノ開港場ヨリ他ノ開港場ニ清國ノ生産品ヲ運送スルコトヲ得但シ船積港ニ於テハ關稅定率表ニ依リ定メ

Les Belges qui voudront expédier des produits de l'intérieur de la Chine à l'un de ses ports, ou des marchandises d'importation d'un port vers un marché de l'intérieur, auront le choix d'en acquitter les droits de transit par un seul payement, perçu de la manière prescrite par le Règlement VII du Tarif annexé au présent Traité.
Le montant de ce droit unique sera de la moitié des droits fixés par le Tarif, à l'exception des marchandises libres à l'entrée et à la sortie, dont le droit de transit s'élèvera à deux et demi pour cent *ad valorem*, conformément au Règlement II du Tarif joint au Présent Traité.
Il est particulièrement entendu que le payement des droits de transit n'affectera en rien les droits d'entrée et de sortie du Tarif, qui seront perçus en entier et séparément.

ARTICLE XXXIV.

Les navires belges pourront transporter des produits chinois de l'un à l'autre des ports ouverts au commerce étranger en payant au port d'embarquement les droits

ラレタル輸出稅ヲ且陸揚港ニ於テハ輪出入稅ノ半額ニ相當スル沿岸貿易稅ヲ支拂フモノトス清國生産品ニシテ一ノ港ヨリ他ノ港ニ運送セラレタル後十二月ノ期間内ニ沿岸貿易ノ爲再輸出セララル場合ニ於テハ沿岸貿易稅ノ爲稅金拂戻證明書ヲ交付セララルヘク且爾後輸出稅ノ納付ヲ要セサルヘシ但シ陸揚港ニ於テハ輸出稅ノ半額ニ相當スル沿岸貿易稅ヲ更ニ支拂フモノトス

第三十五條

白耳義國商人ニシテ清國ノ港ニ於テ輸入貨物ヲ稅金納付ノ後再輸出セムト欲スル場合ニ於テハ其ノ旨稅關長ニ通告シ貨物ノ同一ナルコト及梱包ノ完全ナルコトニ付證明ヲ受クヘシ通知書ニ照シテ比較セラレタル貨物ノ中脫稅アルコトヲ發見セラレタルトキハ該脫稅貨物ハ沒收セララルヘシ

白耳義國商人ニシテ前項ノ檢閲終了後外國貨物ヲ外國ノ港又ハ清國ノ港ニ再輸出セムトスル者ハ右貨物ニ對スル支拂濟稅

de sortie fixés par le Tarif, et à celui de débarquement les droits de cabotage, qui seront de la moitié des dits droits de sortie. Si des produits chinois, après avoir été transportés d'un port à un autre, sont réexportés pour le commerce de cabotage en dedans un terme de douze mois, ils recevront un certificat de drawback pour les droits de cabotage et ne payeront plus les droits de sortie. Mais ils payeront de nouveau au port de débarquement les droits de cabotage équivalant à la moitié des droits de sortie.

ARTICLE XXXV.

Dans le cas où des négociants belges, après avoir acquitté dans un port chinois les droits sur des marchandises importées, voudraient les réexporter, ils en préviendraient le chef de la douane, afin de faire constater par celui-ci l'identité de la marchandise et l'intégrité des colis. Si en comparant les marchandises avec la déclaration on découvrirait de la fraude, les marchandises passées en fraude seraient passibles de confiscation.
La vérification ayant eu lieu, le négociant belge, en réexportant les marchandises étrangères pour un pays

金額ニ相當スル税金拂戻證明書ヲ稅關長ヨリ受領スヘシ

白耳義國商人又ハ船長ニシテ十二月以内ニ清國生産品ヲ外國ノ港ニ再輸出スル場合ニ於テハ右生産品ニ對シ支拂ハレタル沿岸貿易稅ノ拂戻證明書ヲ受クルモノトス

税金拂戻證明書ハ之ヲ交付シタル稅關ニ依リ輸入税金又ハ輸出税金全價ノ現金支拂濟ノ證トシテ承認セラルヘシ

白耳義國船舶ニテ清國ノ一港ニ運送セラレタル外國穀物ハ其ノ陸揚セラレタルモノ皆無ナルトキハ何等障礙ナク再輸出セラルコトヲ得

第二十六條

稅關長ハ廣東稅關ニ使用セル度量衡器竝貨物及貨幣ヲ量ル爲ノ正規ノ秤器一組ヲ各開港場ノ領事館ニ寄託スヘシ右正規ノ度量衡器及秤器ハ税金ノ決濟及其ノ他ノ支拂ノ基準ト爲ルヘ

キモノニシテ爭議アル場合之ニ依リ決定スヘキモノトス

第二十七條

稅關長ハ清國政府ノ爲税金ヲ收納スルコトヲ許可スヘキ一箇又ハ數箇ノ銀號ヲ指定スヘシ此等銀號ノ發給スル受領證ハ清國政府之ヲ交付スルモノト看做ス支拂ハ銀塊又ハ外國貨幣ヲ以テ行ハルヘシ右兩貨幣ト紋銀トノ關係ハ狀況ニ應シ白耳義國領事官及稅關長間ノ協議ノ上決定セラルヘシ

第二十八條

一般ノ期待ニ反シ白耳義國船舶ニシテ密輸入ヲ爲シタル場合其ノ貨物ハ其ノ價格及性質ノ如何ヲ問ハス清國官憲ニ依リ差押ヘラレ且右船舶ハ清國ニ入ルコトヲ禁止セラレ其ノ清算ノ完了後直ニ退去ヲ命セラルヘシ

étranger ou pour un port chinois, recevra du chef de la douane un certificat de drawback équivalent au montant des droits déjà payés sur ces marchandises.

Si des produits chinois sont réexportés pour un port étranger en dedans les douze mois, le négociant ou le capitaine belge aura droit à un certificat de drawback pour les droits de cabotage payés sur les mêmes produits.

Les certificats de drawback seront reçus par la douane du port qui les a délivrés pour leur valeur entière comme de l'argent comptant en paiement de tous droits d'entrée ou de sortie.

Les céréales étrangères apportées par un navire belge dans un port de la Chine pourront, si aucune partie n'en a été débarquée, être réexportées sans aucune entrave.

ARTICLE XXXVI.

Dans chacun des ports ouverts au commerce étranger, le chef de la douane déposera chez l'agent consulaire un assortiment des poids et des mesures en usage à la douane de Canton, ainsi que des balances légales

pour peser les marchandises et l'argent. Ces mesures, poids et balances normales formeront la base de toutes les liquidations de droits et des paiements, et on y aura recours en cas de contestation.

ARTICLE XXXVII.

Le chef de la douane désignera une ou plusieurs maisons de change qui seront autorisées à recevoir les droits dûs pour le compte du Gouvernement. Les récépissés de ces maisons de change seront réputés délivrés par le Gouvernement chinois. Les paiements pourront s'opérer en lingots ou en monnaies étrangères, dont le rapport avec l'argent syécé sera déterminé, suivant les circonstances, de commun accord entre l'agent consulaire belge et le chef de la douane.

ARTICLE XXXVIII.

Si contre toute attente un navire belge s'occupait de contrebande, les marchandises, quelles que soient leur valeur et leur nature, seront saisies par les autorités chinoises, et l'entrée de la Chine pourra être interdite au bâtiment, qui sera contraint de partir aussitôt après

第二十九條

各港ノ清國官憲ハ密輸入又ハ脱税ヲ防止スル爲最適當ト認ムル措置ヲ採擇スヘシ

l'apuration de ses comptes.

ARTICLE XXXIX.

Les autorités chinoises de chaque port adopteront les mesures qu'elles jugeront les plus propres pour empêcher la contrebande ou la fraude.

第四十條

本條約又ハ其ノ附屬通商章程ニ違反シタル爲宣告セラレタル一切ノ科料及没収品ハ清國政府ニ歸屬スヘシ

ARTICLE XL.

Toutes les amendes et confiscations prononcées pour des contraventions au présent Traité ou aux Règlements commerciaux y annexés appartiendront au Gouvernement chinois.

第四十一條

一切ノ白耳義國軍艦ニシテ商業ノ保護又ハ海賊追捕ノ爲巡航スルモノハ例外ナク一切ノ清國ノ港ニ自由ニ赴クコトヲ得ヘシ

ARTICLE XLI.

Tout bâtiment de guerre belge croisant pour la protection du commerce ou lancé à la poursuite des pirates sera libre de visiter tous les ports chinois sans exception.

右ノ軍艦ハ食糧ヲ購入シ、水ヲ補給シ且必要ノトキハ修繕ヲ行フ爲一切ノ便益ヲ與ヘラレ且何等ノ障礙ヲ加ヘラルコトナカルヘシ右軍艦ノ指揮官ハ同等ノ地步ニ於テ且禮讓ヲ以テ

On leur donnera toutes les facilités de se ravitailler, de s'approvisionner d'eau et, en cas de besoin, de faire des réparations, et on ne leur opposera aucun obstacle. Les commandants de ces bâtiments communiqueront

清國官憲ト交通スヘシ又右軍艦ハ如何ナル税金ヲモ免除セラレヘシ

第四十二條

白耳義國ノ商船カ損害又ハ他ノ理由ニ因リ或港ニ避難スルノ已ムヲ得サルニ至ルトキハ右商船ハ噸税ノ納付ヲ要セスシテ例外ナク一切ノ清國ノ港ニ入ルコトヲ得ヘシ同様ニ船内ノ貨物カ船舶修繕ノ爲ノ外陸揚セラレヌ且税關長ノ監督ヲ受クルトキニ限り右貨物ニ對シテ何等關稅ノ支拂ヲ要セサルヘシ船舶ニシテ坐礁シ又ハ沈没セムトスル場合ニ於テハ清國官憲ハ船員ノ救助並船舶及積荷ノ保全ノ爲直ニ措置ヲ執ルモノトス救助セラレタル船員ハ懇切ニ待遇セラレ且必要ノ場合ハ最近地ノ領事館ニ赴クヘキ手段ヲ供給セララルヘシ

avec les autorités chinoises sur le pied d'égalité et de politesse, et les bâtiments seront exempts de toute espèce d'impôts.

ARTICLE XLII.

Si un navire de commerce belge était contraint par suite d'avaries ou pour d'autres causes de chercher refuge dans un port, il pourra entrer dans tout port chinois sans exception, sans être sujet au paiement des droits de tonnage. De même il n'y aura point de droit de douane à acquitter sur les marchandises qu'il aura à bord, pourvu que celles-ci ne soient déchargées qu'à cause de la réparation du navire et qu'elles restent sous la surveillance du chef de la douane. Si un tel navire venait à échouer ou à se perdre, les autorités chinoises prendraient sur-le-champ des mesures pour le sauvetage de l'équipage et la préservation du navire et de sa cargaison. L'équipage sauvé sera bien traité et, en cas de besoin, pourvu de moyens pour arriver à la station consulaire la plus proche.

ARTICLE XLIII.

S'il arrive que des matelots ou autres individus désert-

第四十三條

船員又ハ他ノ者カ白耳義國軍艦ヨリ逃亡シ又ハ同國商船ヨリ

脱走シタルトキ清國官憲ハ領事又領事在ラサルトキハ船長ノ請求ニ依リ直ニ右ノ逃亡者又ハ脱走者ヲ發見シ之ヲ當該軍艦又ハ商船ニ歸還セシムル爲一切ノ努力ヲ爲スヘシ

同様ニ清國人タル逃亡者又ハ犯罪ノ被告人ニシテ白耳義人ノ家屋又ハ白耳義人ニ屬スル船舶内ニ潛匿シタルトキ地方官憲ハ右ノ旨領事ニ通告スヘシ領事ハ該被告ノ有罪ナルコトヲ實證シタル上直ニ其ノ引渡實施ノ爲必要ノ措置ヲ執ルヘシ雙方ニ於テ一切ノ隱匿及一切ノ共謀ヲ銳意避クルコトヲ要ス

白耳義國船舶ニシテ清國近海ニ於テ海賊ニ依リ襲撃セラレ又ハ掠奪セララルコトアル場合最近地ノ民事及軍事官廳ハ右ノ事實ヲ了知シタル後直ニ右海賊ヲ積極的ニ追跡シ且之ヲ逮捕シ法令ニ從ヒ處罰スルコトヲ怠ルヘカラス掠奪セラレタル貨

物ハ場所及貨物ノ狀態ノ如何ヲ問ハス之ヲ領事ニ手交スヘシ領事ハ之ヲ其ノ所有者ニ返還スルノ義務ヲ有ス前記官廳ニシテ犯罪者ヲ逮捕スルコト又ハ盜難品ノ全部ヲ發見スルコトヲ怠リタルトキハ右官廳ハ右ノ場合ニ適用スヘキ法令ニ依リ處罰セララルヘシ但シ金錢上ノ責ニ任セサルモノトス

第四十五條

白耳義國及白耳義人ハ清國皇帝陛下カ或別國ノ政府又ハ臣民ニ既ニ許可シタル又ハ爾後讓與スルコトアルヘキ一切ノ特權、免除及利益ニ完全且同等ノ加入ヲ許容セララルヘキコトヲ締約國間ニ於テ協定セリ特ニ關稅定率表又ハ關稅、噸稅及港稅、輸入稅、輸出稅及通過稅ニ關スル規定ニ付或別國ノ爲ニスル一切ノ變更ハ白耳義國ノ商業並同國商人、船主及船長ニ對シ實施效力ノミノ事實ニ依リ新條約ヲ要セスシテ直ニ適用セララルヘキモノトス

tent des bâtimens de guerre ou s'évadent des navires de commerce belges, l'autorité chinoise, sur la réquisition du consul ou, à son défaut, du capitaine, fera tous ses efforts pour découvrir et restituer sur-le-champ, entre les mains de l'un ou de l'autre, les susdits déser-teurs ou fugitifs.

Pareillement, si des Chinois déser-teurs ou prévenus de quelque crime vont se réfugier dans des maisons belges ou à bord des navires appartenant à des Belges, l'autorité locale s'adressera au consul, qui, sur la preuve de la culpabilité des prévenus, prendra immédiatement les mesures nécessaires pour que leur extradition soit effectuée. De part et d'autre, on évitera soigneusement tout recel et toute connivence.

ARTICLE XLIV.

Dans le cas où des navires de commerce belges seraient ataqués ou pillés par les pirates dans des parages dépendants de la Chine, l'autorité civile et militaire du lieu le plus rapproché, dès qu'elle aura connaissance du fait, en poursuivra activement les auteurs, et ne négligera rien pour qu'ils soient arrêtés et punis conformément

ment aux lois. Les marchandises enlevées, en quelque lieu et dans quelque état qu'elles se trouvent, seront remises entre les mains du consul, qui se chargera de les restituer aux ayants-droit. Si l'on néglige de s'em-parer des coupables ou de recouvrer la totalité des objets volés, les fonctionnaires chinois subiront la peine infligée par la loi en pareille circonstance; mais ils ne sauraient être rendus pécuniairement responsables.

ARTICLE XLV.

Il est convenu entre les Hautes Parties contractantes qu'il sera accordé à la Belgique et aux Belges participation pleine et égale à tous les privilèges, immunités et avantages qui ont été accordés ou seront concédés dorénavant par Sa Majesté l'Empereur de la Chine au gouvernement ou aux sujets d'une autre nation quelconque. En particulier, tous les changements apportés en faveur d'une autre nation quelconque au Tarif ou aux dispositions concernant les droits de douane, de tonnage et de port, d'importation, d'exportation et de transit, seront immédiatement applicables au commerce de la Belgique, ainsi qu'à ses négociants, armateurs et capitaines.

第四十六條

爾後白耳義國皇帝陛下ノ政府ハ本條約ノ或條項ニ變更ヲ加フルノ必要ヲ認メタル場合批准交換ノ日ヨリ滿十年ノ期間後ニ右ニ付商議ヲ開始スルノ自由ヲ有ス但シ十年ノ期間滿了六月前ニ右變更ヲ加ヘムトスルノ意圖及右變更ノ内容ヲ清國皇帝陛下ノ政府ニ公式ニ通告スルヲ要ス右ノ公式通告ナキトキハ本條約ハ變更セラルルコトナク十年ノ新期間效力ヲ存續シ爾後十年毎ニ右ニ同シ

par le seul fait de leur mise à exécution et sans qu'il faille un nouveau Traité.

ARTICLE XLVI.

Si dorénavant le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges jugeait utile d'apporter des modifications à quelques-unes des clauses du présent Traité, il sera libre à cet effet d'ouvrir des négociations après un intervalle de dix années révolues à partir du jour de l'échange des ratifications, mais il faut que six mois avant l'expiration des dix années il fasse connaître officiellement au Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de la Chine son intention d'apporter des modifications, et en quoi elles consisteront. A défaut de cette annonce officielle, le Traité restera en vigueur sans changements pour un nouveau terme de dix années, et ainsi de suite de dix années en dix années.

ARTICLE XLVII.

Les ratifications du présent Traité d'amitié, de commerce et de navigation, respectivement signées par Sa Majesté le Roi des Belges et par Sa Majesté l'Empereur

第四十七條

白耳義國皇帝陛下及清國皇帝陛下ニ依リ相互ニ署名セラレタル本條約、通商及航海條約ノ批准ハ一年ノ期間内又ハ成ルヘ

ク速ニ上海ニ於テ交換セララルヘシ

右證據トシテ各全權委員ハ本條約ニ署名調印セリ

千八百六十五年十一月二日北京ニ於テ本書四通ヲ作ル

オーグユスト、デー、カント 署名(印)

清國全權委員 署名(印)

de la Chine, seront échangées à Shanghai dans le délai d'un an, ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en Quatre expéditions à Pékin le deux novembre mil huit cent soixante-cinq.

(L. S.) (Signé) AUGUSTE T'KINT.

Sceau

Chinois.

(Signatures chinoises.)

白耳義國及清國間ノ修好、通商及航海條約ニ本日署名シタル右兩國ノ全權委員ハ右條約ノ附屬及補足トシテ左ノ輸入税及輸出税ノ定率表及該條約ヲ完結スル通商章程ヲ協定セリ

故ニ右ノ關稅定率表及章程ハ本條約ニ悉皆挿入セラレタルト同一ノ效力及價值ヲ有スルモノトス

Le Plénipotentiaire de Belgique et ceux de l'Empire chinois qui ont signé aujourd'hui un Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre les deux pays, sont convenus du Tarif de droits d'entrée et des droits de sortie qui suit, et des Règlements commerciaux qui le terminent, comme annexe et complément au dit Traité. En conséquence, ce Tarif et ces Règlements auront la même force et valeur qu'ils étaient insérés mot à mot dans le Traité.